

MONDO LADINO

XVI (1992) n. 1-2

STANDARDIZZAZIONE LINGUISTICA
E LINGUE MINORITARIE

Contributi ed esperienze in Europa

ISTITUT CULTURAL LADIN
VICH - VIGO DI FASSA



COMITAT
DE DIREZION
Guntram A. Plangg
Fabio Chiocchetti

MONDO LADINO
Bollettino dell'Istituto Culturale L
Anno XVI (1992) n. 1-2

K 6457393
D 622074

305.759 MON 1a
-1992 I

STANDARDIZZAZIONE LINGUISTICA E LINGUE MI
Contributi teorici ed esperienze in Europi

ICL

Sezione n. 1

REDAZION
p. Frumenzio Ghetta
Mario G. Dutto
Bernardino Chiocchetti

CONTEGNUM

- pl. 3 Premessa
- » 5 *Notiziar de l'ICL* (Fabio Chiocchetti)
Lengac' de mendranza e standardisazion linguistica
- » 9 *Hans Goebel*, A proposito di "elaborazione linguistica"
- » 27 *Žarko Muljačić*, La posizione delle lingue per elaborazione "romanze alpine" all'interno di un modello sociolinguistico
- » 45 *Diego Corraïne*, La lingua sarda: dall'oralità alla scrittura, dalla divergenza alla convergenza
- » 55 *Benedetto Amorotti e M. Rosaria Lucchi*, Lingue minoritarie in Europa: il caso dell'occitano
- » 73 *Fabio Chiocchetti*, Lingue minoritarie in Europa: il basco in Euskadi Nord
- » 109 DOCUMENTUM
- » 115 *Lia Rumantscha*, Rumantsch Grischun: ün'in-fuormaziun, 12 dumondas
- » 135 *Adrian Cescje*, Progjet lenghe 2000. Grafie normalizade e lenghe standard in Friül
- » 141 *Xavier Lamuela*, Su la codificatsion e il complementament dal vocabolari furlan
- » 151 REZENJIONS



Associata all'USPI
Unione Stampa
Periodica Italiana

D) - 622074
R - 6457393

MONDO LADINO

BOLATIN DE L'ISTITUT CULTURAL LADIN

Ann XVI (1992) n. 1-2

av

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fashegn"
VICH - VIGO DI FASSA

18



PREMESSA

Il fascicolo con cui si apre la presente annata di ML raccoglie una serie di contributi e documenti di natura diversa su una tematica di grande attualità per le cosiddette "lingua minoritarie". Nella prospettiva delle più moderne teorie sociologiche, ancora troppo poco conosciute in Italia, queste vanno intese più correttamente come "lingue per elaborazione" e rimandano ad un'opera cosciente e sistematica di implementazione, che con terminologia ormai entrata nell'uso comune si definisce language planning.

Troppo spesso nelle nostre piccole realtà queste tematiche vengono affrontate in termini emotivi, offrendo facili occasioni di polemica e di contrapposizione. Per questo motivo abbiamo ritenuto opportuno fornire con questo "numero speciale" della nostra rivista alcuni spunti per una riflessione più pacata e aggiornata dal punto di vista teorico, che tenga conto altresì delle sperimentazioni e dei risultati ottenuti presso comunità minoritarie che in Europa si pongono all'avanguardia rispetto al problema dell'elaborazione linguistica.

Facciamo nostra l'esortazione di Žarko Muljačić, secondo il quale i parlanti delle "piccole lingue" non dovrebbero affatto rassegnarsi al loro presunto destino, ma al contrario dovrebbero rafforzare la coscienza dei pericoli che gravano sulla loro lingua, e "fare uso dei nuovi modelli" per affinare le strategie di autodifesa.

A questa esortazione possiamo utilmente affiancare la riflessione con la quale Luigi Heilmann concludeva uno dei suoi ultimi appassionati interventi, mettendo in guardia dai rischi di una riduzione del problema in senso strettamente tecnico o anche solamente politico: «Poiché esistono zone di rischio, è necessario consolidare – e possibilmente incrementare – lo status raggiunto; il che, tuttavia, non è sufficiente senza una adeguata pianificazione linguistica che intenda la standardizzazione come il risultato di un "corpus planning" non in senso strettamente e tecnicamente sociolinguistico, ma dilatato nel quadro ecologico».

Questo breve ma attualissimo scritto di Heilmann (Individuo, etnia, stato. A proposito di pianificazione linguistica nella comunità ladina dolomitica. Considerazioni di "ecologia del linguaggio", in ML XII,

1988, 1-4), giustamente considerato una sorta di "testamento spirituale" per l'ICL, contiene oggi più che mai l'intuizione di una problematica emergente nonché l'indicazione di un vasto programma di lavoro al quale coloro che intendono operare per la salvaguardia del ladino non potranno sottrarsi.

La Redazione

NOTIZIAR DE L'ICL

Lengac' de mendranza e standardisazion linguistica

Col titol "*Lengac' de mendranza e standardisazion linguistica*" tel setember del 1988 vegnìa tegnù a Sen Jan I Congress de la LELINAMI (*Lega per le lingue delle nazionalità minoritarie dello Stato Italiano*), endrezà via co la colaborazion de l'Union Generela di Ladins dla Dolomites e de la sezion de Fasha.

Da pöch l'era nashù l "Rumantsch Grischun", lengaz de scrittura unificà per duc' i romances, metù ensema dal prof. Heinrich Schmid da Zürich; sun chesta esperienza, sui rejultac' arjonc' e su la dificol-tèdes scontrèdes, aea rejonà l prof. Chasper Pult, che endana é doventà President de la Lia Rumantscha. Te anter i referenc' se aea fat vegnir ence l prof. Xavier Lamuela, linguist catalan, che aea giusta endrezà via l lurier per la normalisazion ortografica del furlan. Dal confront te anter chesta doi esperienzes era sautà fora n dibatit feruscol, coordenà da Adrian Cescje e Sergio Salvi (segretar e president de la LELINAMI), olache Lois Craffonara aea prejentà con competenza la situazion del ladin de la Dolomites.

Con n titol preshapöch medemo vegn fora ades chest numer spezial de nosha revista. L'é passà endana dotrei egn, l medemo prof. Schmid à tout sù l'enciaria de lurèr fora ence per l ladin dolomitan n lengaz standard de referiment, e chest no à mencià de solevèr problemes, discussions e ence valch polemica. Da spes l debatit é stat disturbà da preiudizies, pöcia enformazion e strantenimenc', ma dut adum chish egn no é pa stat egn perdui. Chi aéssel mai dit del 1988 che te shi curt temp ence per i Ladins fossa sonà l'ora de se mesurèr col problem grief de la creazion de n standard linguistich? Se n'aessa dit pitost che chish l'era problemes rresservé a "mendranzes" de maor peis e maor prestige, desché cheles dal Friül, dai Pajes Basches, de la Catalogna, e che la situazion di Ladins era amò massa pöch inant tel svelup cultural e sozial.

Endana, l "Ladin Dolomitan" é doventà no demò n argument de discussion, ma ence oramai n fat concret, n strument laorà fora shientificamenter che i Ladins arà tost a dispozizion per se enjignèr - se i volarà - n lengaz de scrittura unitar per duta la jent ladina. No pa che

duc' i problemes aessa troà sia soluzion, dut auter! L grief scomenza primò ades, tel moment che se trata de envièr via l lurier per ge dèr atuazion a la directives lurèdes fora dal prof. Schmid.

Da spes chest moment atuatif é tegnù desché n fat "tecnic", beleche mecanich, olache enveze fossa de giust conshidrèr dut l compless sozjal e cultural che vegn enteressà da chesta operazion linguistica. N tentatif per dessegnèr fora l chèder de la situazion globala de la mendranza ladina é contegnù tel document dat fora del 1990 da l'ICL col titol "*Lineamenti per una politica linguistica in favore del ladino dolomitico*", document che perauter à abù maores recognoshimenc' a la foresta che te anter i Ladins. N grum de autres intervenc' à portà nòves contribuc' a l'inquadrament teorich del problem, l'ultim e l maor de chish é zenz'auter chel del prof. Walter Belardi, che a l'argument à dedicà adertura n liber de 80 plates, *La questione del Ladin Dolomitan* (Busan 1993).

La discussion é averta: te mez l mond vegn tegnù convegnas e seminaries su l'argument, olache i studié confronta si teorisations e studia la esperienzes che vegn portà inant te desvalives comunanzes minoritarias. Defat al di d'ancò, na drete percezion del problem se la arjonc' demò tegnan cont di rejultac' da la refleshion teorica su l'argument, portèda inant ti ultimes tempes travers l pensier de linguisc' desché Heinz Kloss, Žarko Muljačić, J.B. Marcellesi (tant per nominèr demò i più cognoshui); ma ence l confront con la esperienzes fates ultimamenter pel ne dèr l môt de averjer na strèda più segura ence per l laor che vèrda nosh lengaz.

Un pensier soraldut besegna che se fae strèda ence te nosha comunanza: la costion de n "lengaz standard", o amò miec' l problem de la *planisazion del lengaz*, no é pa zeche che vèrda demò l ladin, na curiosità stramba enventèda da cerc' ladinisc' fanatiches! Duc' i lengac' minorisé, dant o dò, à da tor dant na tël costion se i no vel se lashèr morir fora zenza bater colp.

«Cosa si può consigliare ai parlanti delle *piccole lingue*? Non dovrebbero rassegnarsi al loro presunto destino. Dovrebbero invece tenere sveglia e rafforzare la coscienza della finora precaria situazione della loro lingua e *fare uso dei nuovi modelli* [corsif nosh]. Il modello di H. Kloss e la sua scuola, purtroppo conosciuto meglio in America che in Europa, potrebbero fungere da base importante per le loro strategie di difesa». Coshita Žarko Muljačić te l'articol che vegn prejentà

chiò per talian, e che mantegn gran pèrt de sia atualità, ence ben che l'edizion originala sie del 1982.

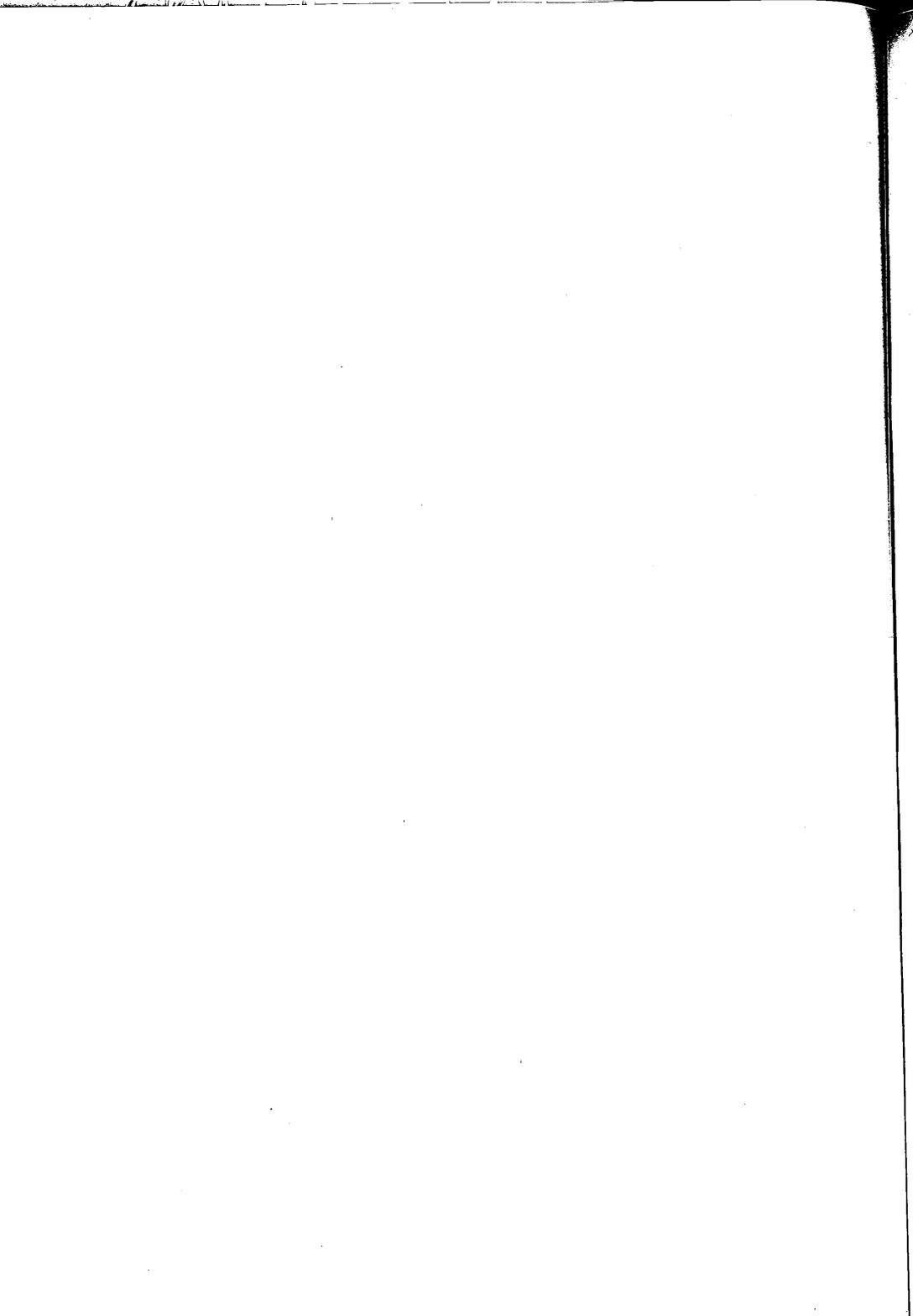
"Fare uso dei nuovi modelli": chest dovessa esser, te chish egn che ne separa dal 2000, l fundament de n program de laor per chi che se cruzia del ladin. E soraldut, che vegne lashà da na man slogans e polemiches che no prodush nia.

Con chest numer spezial de ML volassane dèr apontin n contribut per fèr cognosher mic' ence te anter i Ladins chish növes modie del pensier shientifich n cont de "elaborazion linguistica", acioche la situazion del ladin posse troèr na drete comprenjion tel confront coi autres lengac' neo-latins de l'Elpes (Muljačić) e amò più n general co la dinamica linguistica che à enteressà lengac' gregn e picoi, tel passà e te tempes manco dalonc' (GoebI).

Documenc' e referac' su la situazion de autres lengac' de mendranza desché l sardo, l'ozitan, l basch, l furlan e l romanc', podarà didèr a lejer la problematica te si chèder sozjal e cultural complessif, olache l fat linguistich no pel esser desleà da fac' de outra natura. Semper Muljačić ne recorda che «non soltanto i cosiddetti fatti reali, ma anche i sentimenti, le passioni e le aspirazioni hanno il loro peso e la loro importanza nella storia. Anch'essi sono fatti storici e possono fare la storia. E la storia continua».

Te chest moment i Ladins se troa sun "croush de via" a cerner la drete strèda per jir inant col svelup de so lengaz, ajache stèr fermes volessa dir spetèr che l ladin se destude desché n lumin senza elech. Saon ben, la storia va inant ence senza ladin, ma nos speron ampò che tel jir inant la se tole dò (amò per n trat) nosh bel lengaz, spieie de n popul mender, ma no per chest da trèr demez.

Fabio Chiocchetti



A PROPOSITO DI "ELABORAZIONE LINGUISTICA" *

1. Alcuni concetti sociolinguistici moderni

Il sociolinguista tedesco Heinz Kloss (1904-1987), comparando lo sviluppo storico delle lingue germaniche dapprima e di un paio di grandi lingue non-germaniche dopo, ha coniato alcuni concetti operazionali molto utili, che nel frattempo sono stati tradotti anche in inglese, francese e italiano. Si tratta dei concetti seguenti: *elaborazione linguistica* (Sprachausbau), *corpus*, *status*, *distanziamento* o *distanza linguistica* (Sprachabstand), *lingua-tetto* (o *tetto*) (Dachsprache).

1.1. Elaborazione linguistica (Sprachausbau)

Una comunità linguistica può occuparsi o meno del proprio idioma. Quando decide di praticare una certa cultura linguistica, compilando per esempio grammatiche e vocabolari o considerando certi testi della propria produzione letteraria come esemplari o addirittura classici, questo avviene nell'ambito di un contesto storico e politico ben preciso. Occorre inoltre una certa consapevolezza linguistica (meglio: *meta-Orta-linguistica*) da parte dell'élite intellettuale e di buona parte dei locutori (o utenti) dell'idioma rispettivo.

* Il presente contributo si basa su materiale presentato dal prof. Hans Goebel nella seconda parte della sua relazione tenuta in data 18 aprile 1991 sul tema "Il diasistema ladino: una lingua in via di elaborazione", nell'ambito del Corso di formazione per docenti "Per una scuola a vocazione plurilingue e multiculturale", organizzato in Val di Fassa dalla Provincia Autonoma di Trento e dalla Soprintendenza Scolastica Provinciale, in collaborazione con l'Istituto Culturale Ladino. Ringraziamo sentitamente il prof. Goebel per l'ulteriore lavoro di rielaborazione, che consente ora al lettore di avvicinare senza difficoltà tematiche di notevole complessità e importanza nell'ambito del dibattito sul destino delle lingue minori (N.d.R.).

1.2. *Corpus e status*

L'elaborazione linguistica conduce alla creazione di nuove parole, regole grammaticali e norme linguistiche che incidono sulla sostanza dell'idioma in via di elaborazione. Questa sostanza viene definita da Kloss come "corpus" – cioè corpo – dell'idioma rispettivo. L'attività elaboratrice degli utenti di un idioma può però anche incidere sul rango ossia sull'importanza sociale e politica di una lingua data. In questa situazione Kloss parla di "status". Si capisce che lo status (sociale e/o politico) di un idioma dipende solo in parte dalla qualità (linguistica) del suo corpus. Il ruolo ormai mondiale dell'inglese – cioè il suo status – è dovuto soprattutto agli eventi storico-politici dopo la fine della seconda Guerra Mondiale e solo minimamente alla qualità intrinseca – cioè alla qualità del corpus – della lingua inglese. Osservando la storia recente (ed anche meno recente) di un gran numero di lingue europee, Kloss ha constatato che tanto il corpus quanto lo status di un idioma dato possono essere elaborati e cioè pianificati in una certa direzione. Ovviamente tali processi di elaborazione richiedono una discreta predisposizione psicologica ed anche sociale da parte della comunità dei locutori dell'idioma in questione.

1.3. *Distanziamento (o distanza) linguistica (Abstand, Sprachabstand)*

Kloss ha inoltre constatato che la distanza (ossia differenza) tipologica tra le lingue è di grande rilievo dal punto di vista socio-linguistico. Non si tratta in questa sede di distanze linguistiche misurate dai linguisti con metodi altamente specializzati (come per esempio la dialettometria) bensì di distanze concepite o risentite come tali da parte dei locutori stessi. Adduco in merito il seguente esempio: per ragioni meramente politiche (dovute alla guerra con la Lega germanica nel 1864) i Danesi hanno deciso di aumentare la distanza linguistica del danese scritto rispetto al tedesco scritto mediante l'abolizione dei caratteri maiuscoli ritenuti, in quel momento storicamente ed anche psicologicamente cruciale, come tipicamente "tedeschi".

Per ragioni simili i Sovietici (sotto il governo di Stalin) hanno ordinato alla popolazione della Moldavia rumenofona di sostituire, dopo la seconda Guerra Mondiale, i caratteri latini con i caratteri cirillici. Lo scopo principale di questa misura distanziatrice era di corro-

borare la forza segregatrice del confine politico tra la Romania e la Moldavia sovietica per una disposizione culturale di alto rango simbolico. Oggi, dopo la caduta dell'Impero sovietico, i Moldavi hanno fatto il contrario, e cioè ridotto la distanza linguistica del loro idioma rispetto al rumeno (di Bucarest ossia della Romania) riutilizzando i caratteri latini ed adeguandosi linguisticamente alla normatività del rumeno di Bucarest. I Sovietici dei tempi di Stalin hanno dunque cercato di creare una nuova lingua per distanziamento – cioè il moldavo – che si è spenta subito dopo il crollo dell'Unione Sovietica.

1.4. Tetto (o copertura) linguistico(a), lingua-tetto (*Dach, Dach-Sprache*)

È questo il concetto klossiano che ha avuto la massima fortuna in sede di sociolinguistica. Esprime infatti una situazione gerarchica ben articolata che evoca metaforicamente la funzione protettrice (ma anche modellatrice) del tetto al di sopra della casa sottostante. S'intende per tetto linguistico una lingua usata in forma innanzitutto scritta (ma anche orale) dotata di un prestigio sociale superiore a quello dei dialetti solo parlati in una regione data. Si distinguono tetti *omogenetici* (come per esempio la lingua italiana standard al di sopra dei dialetti lombardo, toscano o umbro) e tetti *eterogenetici* (come per esempio la lingua francese standard come testo principale dei dialetti germanici dell'Alsazia e della Lorena). La pratica corrente di una lingua-tetto presuppone l'esistenza di un sistema scolastico atto a garantirne l'insegnamento e l'alfabetizzazione generale dei locutori. Sin dall'antichità c'erano situazioni in cui più di una lingua-tetto copriva un diasistema dialettale dato. La Terra Santa dell'inizio dell'era cristiana conosceva una almeno triplice copertura linguistica mediante le lingue scritte ebraica, greca e latina. Durante il Medioevo nella stragrande maggioranza dei paesi europei coesistevano due tetti linguistici, uno latino-medievale e l'altro volgare (cioè italiano, francese, tedesco, ecc.), quest'ultimo in procinto di prendere il sopravvento sul tetto latino coll'andar del tempo.

Oggi, come nel passato, sono (ed erano) abbastanza generali situazioni nelle quali un diasistema dialettale dato (cioè un complesso di dialetti orali) viene coperto da due o tre tetti linguistici (a livello scritto) la cui importanza comunicativa può (o poteva) essere sia *equilibrata* sia recisamente *disuguale*. È ovvio d'altronde che l'apprendimento e l'utilizzazione corrente di una lingua-tetto genera, in seno alla

competenza multipla dei locutori, anche una certa familiarità col registro orale (cioè colla "pronunzia") della lingua-tetto in modo tale che ne risulta un vero e proprio multilinguismo tanto *scrittuario* quanto *orale*.

1.5. Codificazione

Si tratta di un termine adoperato già prima di Kloss. I sociolinguisti intendono per codificazione la genesi e la fissazione scritta di norme linguistiche in una maniera univoca e precisa. Normalmente, la codificazione si fa mediante la redazione di grammatiche, vocabolari e trattati linguistici e la loro consacrazione sociale all'interno della comunità linguistica.

1.6. Standardizzazione

Anche questo termine non deve la sua origine a Heinz Kloss. Per standardizzazione s'intende soprattutto la creazione di norme linguistiche rigide ed univoche cioè esenti da variazioni geo- o sociolinguistiche. Si sa che in tedesco standard i nomi dei giorni della settimana non sono pienamente standardizzati. Per designare il sabato un germanofono "sudista" utilizza sempre (tanto per *iscritto* quanto sul piano *orale*) la parola *Samstag*, mentre un germanofono "nordista" utilizza la parola *Sonnabend*. Nel dominio germanofono questa divergenza geosinonimica non disturba nessuno e non provoca nessun equivoco, essendo la *competenza passiva* di tutti i germanofoni abbastanza larga per poter capire il contenuto semantico tanto di *Samstag* quanto di *Sonnabend*. Ci sono però lingue che sono ancora meno standardizzate del tedesco (ed i cui utenti tentano disperatamente di raggiungere un livello di standardizzazione più alto) ed altre la cui standardizzazione è praticamente perfetta (si pensi al francese soggetto da secoli ad una rigidissima codificazione e politica linguistica). La codificazione costituisce sempre il presupposto indispensabile di un'ulteriore standardizzazione.

La storia di molte lingue europee ci fa vedere che, in un primo momento, coesistevano parecchie codificazioni linguistiche più o meno distanti tra di esse e che solo più tardi questa ricchezza linguistica iniziale venne ridotta deliberatamente nel corso di interventi standardizzanti e/o glottopolitici.

ALCUNI CONCETTI SOCIOLINGUISTICI MODERNI
(conciati da Heinz Kloss)

**1. Processi di *elaborazione (Ausbau)* relativi *corpus* della lingua
(*corpus planning*).**

- codificazione
- normalizzazione/standardizzazione
(*norme ortografiche, grammaticali, lessicali, ecc.*)
- creazione di nuove terminologie
(*per campi specifici come: amministrazione, scuola, religione, sport, tecnica, economia, ecc.*)

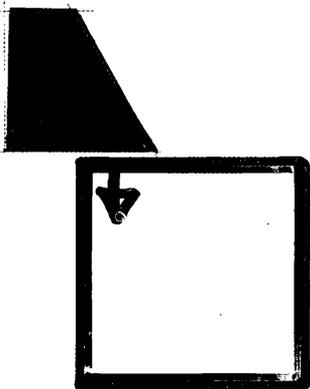
**2. Processi di *elaborazione (Ausbau)* relativi allo *status* della lingua
(*status planning*)**

- controllo di conflitti linguistici
- legislazione linguistica
- allargamento dei domini di utilizzazione della lingua in via di elaborazione, ecc.

**3. Processi di *elaborazione (Ausbau)* relativi al *prestigio* della lingua
(*prestige planning*)**

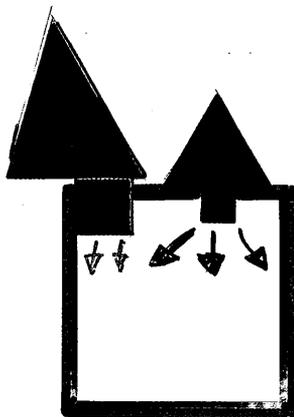
- Problema dell'auto-identificazione dei locutori con la propria lingua, ecc.

8° - 11° sec.



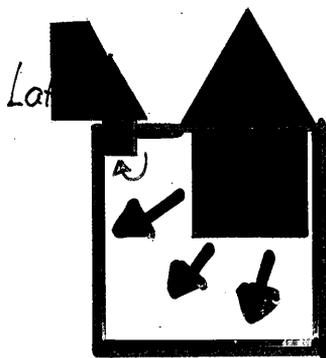
Dialecti olici

12° - 14° sec.



Dialecti olica

15° - 17° sec.



Dialecti olici

Fig. 1: Sviluppo sociolinguistico del francese nella Francia settentrionale, da Carlomagno a Luigi XIV (1638-1715).

2. Osservazioni su alcune situazioni sociolinguistiche in Europa

2.1. Sviluppo sociolinguistico del francese nella Francia settentrionale, da Carlomagno a Luigi XIV (Fig. 1)

All'inizio i dialetti parlati nella Francia del nord (chiamati, in sede di romanistica, dialetti "d'oïl" ossia "oilici") erano coperti unicamente dal latino medievale. I pochi chierici capaci di utilizzarlo disponevano anche di una certa competenza orale nel latino medievale che li metteva in grado di comunicare oralmente anche in territori linguisticamente non francesi. Coll'ulterior andar del tempo si costituì, al di sopra dei dialetti oilici ed accanto al tetto latino, un tetto meramente francese che si accinse a radicarsi sempre di più, tanto nelle competenze scritturarie quanto nelle competenze orali dei francesi. È questo un fenomeno che presuppone la genesi di un nuovo atteggiamento meta-linguistico da parte dei francesi volto ad emanciparsi lentamente dalla tutela scritturaria del latino medievale. È ovvio che la pratica e la diffusione del francese scritto neonato dipende in una larga misura dall'esistenza di sistemi scolastici idonei e di ceti intellettuali disposti a coltivare una molteplicità di lingue. Sin dall'Umanesimo il tetto francese prende il sopravvento sul vecchio tetto latino che non viene praticato che in alcuni domini linguistici ben definiti (teologia, università, scienze, ecc.). Anche la conoscenza di un francese *orale* più o meno standardizzato in dipendenza diretta dal francese scritto standard si diffonde sempre di più. Nasce, nel secolo XVII, la politica linguistica tipicamente francese che bandisce e demonizza la pratica dei vecchi dialetti oilici e favorisce a tutti i costi la conoscenza di un solo registro orale, cioè quello derivato dall'ortografia francese. Ne risulta un indebolimento progressivo dei dialetti oilici che vengono ridotti a livello di "patois".

Allo stesso tempo in Germania ed in Italia una denigrazione simile dei dialetti parlati *non* avviene. Predomina invece un atteggiamento linguistico *multiplo* che ammette – pur con certe gerarchizzazioni – la coesistenza di una molteplicità di registri orali. Alla fine del secolo XVII il francese scritto dispone di un corpus altamente standardizzato, gode di uno status eccezionale dentro e fuori della Francia e si accinge a servire da lingua-tetto eterogenetica per dialetti neerlandesi, tedeschi, catalani, bretoni, baschi ed occitanici. Il grado di elaborazione linguistica del francese tanto scritto quanto orale è molto alto.

2.2. *Sviluppo sociolinguistico dell'occitanico nella Francia meridionale, dagli inizi fino al 2000 (Fig. 2)*

Al crollo dell'Impero romano sussiste il vecchio tetto latino che copre i dialetti proto-romanzi (tipologicamente ancora molto vicini al latino tardivo). Alcuni chierici sanno ancora parlare un latino più o meno corretto. Verso il 1000 c'è sempre il tetto latino nella sua forma medievale che viene fiancheggiato, man mano, da una scripta (= lingua scritta) occitanica che comincia ad essere praticata anche sul piano orale; si pensi alla letteratura trobadorica. Questo bilinguismo sta sviluppandosi fino all'inizio del secolo XIII quando la sanguinosa guerra dei francesi contro gli eretici del Sud blocca l'ulteriore elaborazione dell'occitanico come lingua-tetto del Mezzogiorno della Francia e inculca il francese come terza lingua-tetto nel Sud. Incalzato dalla situazione politica e soprattutto dall'atteggiamento glotto-politico dei francesi su tutti i livelli (amministrazione, cultura, insegnamento ecc.) l'occitanico regredisce rapidamente tanto sul piano scritto quanto su quello orale. Cala al livello di "patois" in modo tale che già nel 1854, anno della fondazione del "Félibrige" capeggiato tra l'altro dal premio Nobel del 1904, Frédéric Mistral, la situazione sociolinguistica dei dialetti occitanici parlati è molto precaria. Dal 1900 in poi la scuola statale dell'obbligo si accinge ad eliminare gli ultimi resti dell'occitanico parlato mediante un'azione denigratrice capillare ("Il est défendu de cracher par terre e de parler patois!").

La pratica dell'occitanico scritto si limita ad alcuni circoli ristretti di poeti, intellettuali e nostalgici. Una funzione-tetto dell'occitanico rispetto ai dialetti occitanici parlati praticamente non esiste più. Una visione molto pessimista prevede che nel 2000 l'occitanico, finalmente sfrattato dai suoi focolari storici, venga praticato solo fuori dalla Francia da alcuni romanisti tedeschi, inglesi, americani o italiani per scopi eruditi o di divagazione culturale.

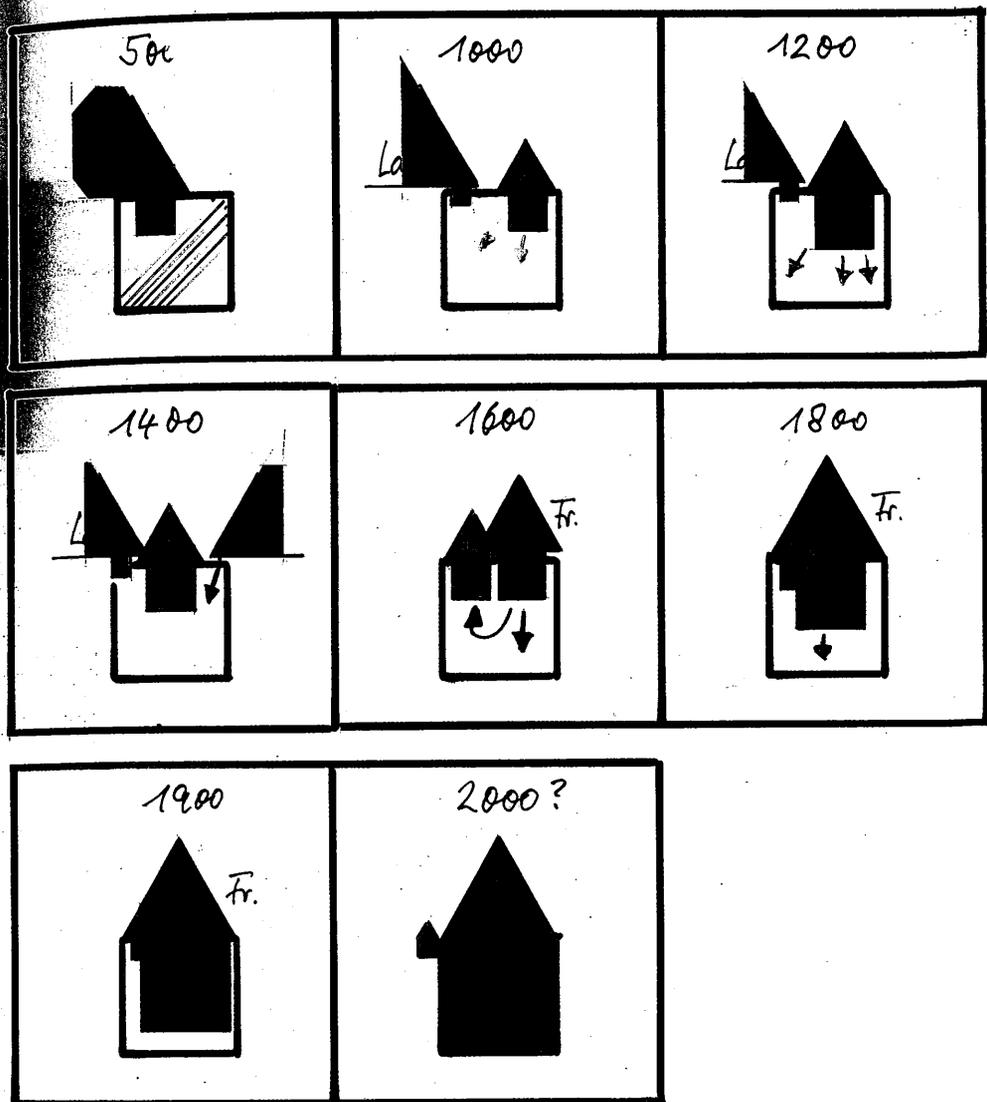


Fig. 2: Sviluppo sociolinguistico dell'occitanico nella Francia meridionale, dagli inizi fino al 2000.

2.3. Una lingua europea policentrica nel Medioevo (Fig. 3)

Nel paragrafo precedente è stata descritta la cattiva fortuna dell'occitanico dal Medioevo fino ad oggi. Questa descrizione sommaria richiede però alcune precisazioni che coinvolgono di nuovo i concetti della *lingua-tetto*, dell'*elaborazione linguistica*, della *standardizzazione* e della *scripta regionale*. S'intende per *scripta regionale* una lingua scritta (durante il Medioevo, cioè prima dell'avvento della stampa) usata prevalentemente in una regione ben definita. Bisogna immediatamente precisare che alle origini di tutte le grandi lingue (francese, inglese, italiano, tedesco ecc.) c'era la co-presenza, subito dopo la comparsa dello scrivere in volgare, di un certo numero di *scriptae* regionali concorrenti. Nei paesi romanofoni nonché in Inghilterra questa co-presenza di alcune *scriptae* regionali concorrenti si era rapidamente conclusa colla vittoria di *una* di esse, come del parigino in Francia, del tosco-fiorentino in Italia, del londinese in Inghilterra, ecc.

In Germania invece, paese di strutturazione culturale, politica e religiosa policentrica, non subentrò il predominio di *una* *scripta* data su tutte le altre, ci fu bensì una *combinazione abbastanza complessa* di alcune *scriptae* regionali di maggior diffusione, usate prevalentemente nelle zone meridionali (Austria, Baviera) e centro-orientali (Boemia, Sassonia) del territorio germanofono. Ne risulta il fatto significativo che in Francia ed in Italia esistono oggi *luoghi geografici ben definiti* (Parigi, Firenze) dove si *materializza* la norma linguistica vigente tanto nel parlare quanto nello scrivere. In Germania invece la situazione è radicalmente diversa. La norma del tedesco standard attualmente vigente – nata da un processo di *mescolanza linguistica* a livello scritto – non può essere localizzata in nessuna città o regione realmente esistente. Un tentativo di localizzazione geolinguistica del tedesco standard ci farebbe vedere una larga fascia territoriale da Strasburgo ad Ovest fino a Lipsia ad Est.

Ma torniamo alla considerazione della Fig. 3. La situazione ivi presentata vale tra l'altro per l'Inghilterra medievale dopo la battaglia di Hastings (1066), cioè dopo l'implantazione dell'antico francese (allora in statu nascendi) come nuova lingua-tetto dell'isola. I dialetti anglosassoni sono dunque – in un primo momento – coperti dal latino medievale da una parte e – a partire dal secolo XII – dal francese antico (di tipo anglo-normanno) dall'altra. Ambedue le *scriptae* vengono usate anche sul piano *orale*. Si parlava effettivamente latino e francese

(coll'accento anglo-normanno) nell'Inghilterra medievale. Essendo il sostrato linguistico inglese né latino né francese, si svilupparono già precocemente (cioè sin dal secolo VII) alcune scriptae anglo-sassoni (cioè di matrice germanica). Una di esse e cioè quella dei dintorni di Londra (S_2) – dove si era insediato il potere reale – soppiantò man mano le altre e prese definitivamente il sopravvento tanto sul latino quanto sul francese, alla fine del secolo XIV.

È ovvio che l'emancipazione sociolinguistica dell'anglo-sassone scritto (compresa la sua standardizzazione sul modello londinese) dipende direttamente dall'evoluzione politica e sociale del Regno d'Inghilterra, caratterizzata, alla pari della Francia, da una forte centralizzazione politica, culturale ed anche sociale.

Situazioni paragonabili si presentavano anche in alcune regioni a cavallo della frontiera linguistica germano-romanza, germano-slava e germano-celtica (Irlanda, Inghilterra). Si pensi, per esempio, alla Fiandra (latino, neerlandese, francese), al Lussemburgo (latino, tedesco, francese), ad alcune parti della Svizzera medievale (latino, tedesco, francese ossia latino, tedesco, romancio), al Piemonte (latino, piemontese, italiano, francese), al Friuli (latino, friulano, italiano, in parte anche tedesco), alla Boemia (latino, ceco, tedesco), alla Carinzia ed alla Carniola (latino, tedesco, sloveno, ecc.).

Riassumendo si può dunque constatare che sin dal Medioevo il *poliglottismo scritturario* rappresenta una situazione *perfettamente normale* in gran parte dell'Europa di allora.

2.4. *Situazione sociolinguistica odierna del catalano continentale (Fig. 4)*

Per catalano continentale intendo la lingua parlata in *Catalogna* (cioè nel *Principato di Catalogna* imperniato su Barcellona) e nei *Paes valenziani* (imperniati su Valenza). Tralascio il catalano parlato nelle isole Baleari (Mallorca, Menorca, ecc.). In entrambi le zone il catalano costituiva una lingua romanza autoctona sin dalla romanizzazione. La zona meridionale, cioè quella imperniata su Valenza, aveva conosciuto però un'islamizzazione di cinque secoli (VIII-XIII) e fu conquistata, da parte cristiana, solo nella prima metà del sec. XIII. Da questo periodo in poi il catalano si era creato un tetto scritto relativamente uniforme, imponendosi come scripta standard in tutta la

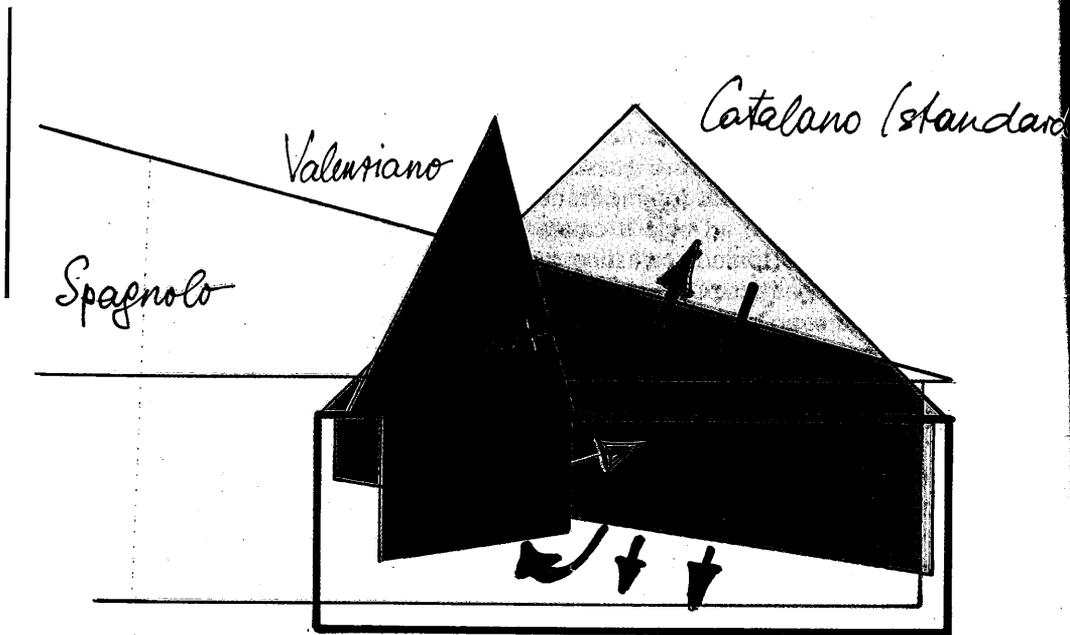
(6)

zona catalanofona e diventando lo strumento di una letteratura brillante di rango europeo. Sin dall'unione delle corone di Aragona (alla quale appartenevano allora i territori catalani) e di Castiglia, avvenuta nel 1479, il tetto catalano venne soppiantato progressivamente, in Catalogna, dallo spagnolo in modo tale che quest'ultimo evinse completamente il tetto catalano, alla fine del secolo XVIII. La rinascita del catalano scritto cominciò nella prima metà del sec. XIX e condusse alla ricatalanizzazione – soprattutto nelle zone dipendenti da Barcellona – di ampi settori della vita scolastica, culturale, sociale, economica ed anche politica. Tutti questi successi del catalano furono però brutalmente troncati dal regime franchista nel 1939 che durò fino al 1975. Da allora fino ad oggi il catalano ha conosciuto una seconda rinascita tanto sul piano scolastico e culturale quanto su quello amministrativo e politico. Oggi sia a Barcellona sia a Valenza il catalano e lo spagnolo sono tetti linguistici *co-ufficiali*. A Barcellona questa co-ufficialità si riferisce senza equivoci allo *spagnolo standard* ed al *catalano standard* (secondo la codificazione normativa conferitagli da Pompeu Fabra nei primi decenni del nostro secolo).

È ovvio che ci sono certe interferenze linguistiche tra il catalano scritto e quello spagnolo, contro le quali le istanze pedagogiche catalane ed anche i catalani stessi si dimostrano molto vigilanti. Si capisce inoltre che sin dall'istituzione dell'insegnamento del catalano nelle scuole dell'obbligo all'inizio degli anni '80, la conoscenza e l'uso del catalano standard parlato si diffonde sempre di più (soprattutto tra le giovani generazioni). Le autorità politiche di Barcellona svolgono una politica linguistica molto energica mirante a ridare al catalano lo status sociale e politico del periodo precedente alla guerra civile (1936-1939) ed a *fissare* l'equilibrio precario tra lo spagnolo, lingua-tetto dello stato intero, ed il catalano, lingua-tetto storica della regione.

Nei Paesi valenziani ed a Valenza invece, la situazione sociolinguistica attuale viene complicata pel fatto che l'auto-coscienza linguistica dei valenziani non ammette se non con difficoltà la copertura scritturaria di Valenza da parte del *catalano standard*, anzi postula l'esistenza concomitante (e spesso addirittura esclusiva) di un'altra lingua scritta – accanto allo spagnolo ed al posto del catalano standard – chiamata "valenziano".

Il *valenziano* viene contrapposto al *catalano standard* come lingua autonoma e indipendente. Nella prospettiva meramente linguistica (= scientifica, universitaria) le differenze tra valenziano e catalano



Paesi valenziani (S) Catalana (Principato) (N)
 Dialetti catalani-valenziani

Fig. 4: Situazione sociolinguistica odierna del catalano continentale.

irrisorie e non oltrepassano quelle che intercorrono per esempio tra il norvegese di tipo bokmål e quello di tipo landsmål. Ma il punto di vista esclusivamente linguistico non regge in questa sede. Si tratta piuttosto di un fenomeno di *regionalismo* (ossia di *campanilismo*) *acceso* che basa una parte del suo discorso politico e culturale sull'esaltazione socio-semiotica di qualche differenza linguistica (per esempio: "io parlo": catalano *parlo*, valenz. *parle*; "altro": catalano *altre*, valenz. *atre* ecc.).

Sta di fatto che oggigiorno la situazione sociolinguistica a Valenza è abbastanza complessa. Delle tre lingue scritte (o tetti) in lizza – spagnolo, catalano, valenziano – lo spagnolo detiene, senza ombra di dubbio, la posizione più forte. Alcuni circoli culturali valenziani (politicamente piuttosto della destra hispano-nazionale) promuovono l'uso del valenziano e ostacolano quello del catalano usando anche il pretesto che Barcellona svolge una attività culturale colonizzatrice rispetto a Valenza e che bisogna a tutti i costi difendere la particolarità culturale e storica di Valenza di fronte a Barcellona.

I promotori del valenziano non aspirano all'equiparazione del valenziano di fronte allo spagnolo e si contentano della salvaguardia del valenziano come *strumento culturale secondario*, pur lasciando il primato scritturario allo spagnolo. Il Governo attuale dei Paesi valenziani, politicamente di sinistra, favorisce, sul piano della politica linguistica e culturale, una discreta catalanizzazione mediante l'uso – nell'insegnamento – del catalano scritto pur mostrandosi tollerante su alcuni punti molto sensibili (accettando per esempio come denominazione della lingua non-spagnola insegnata nelle scuole di Valenza il termine "valenziano" invece di "catalano"). Il catalano standard progredisce solo lentamente rispetto al valenziano scritto. Sul piano orale rimane sempre problematico l'uso a Valenza di un'elocuzione troppo "barcellonese". L'accento del paese continua quindi a svolgere la funzione di un marchio linguistico molto importante. Il raggiungimento di un *equilibrio stabile* tra i tetti spagnolo, valenziano e catalano sarà molto più difficile a Valenza che non a Barcellona o nel Principato di Catalogna.

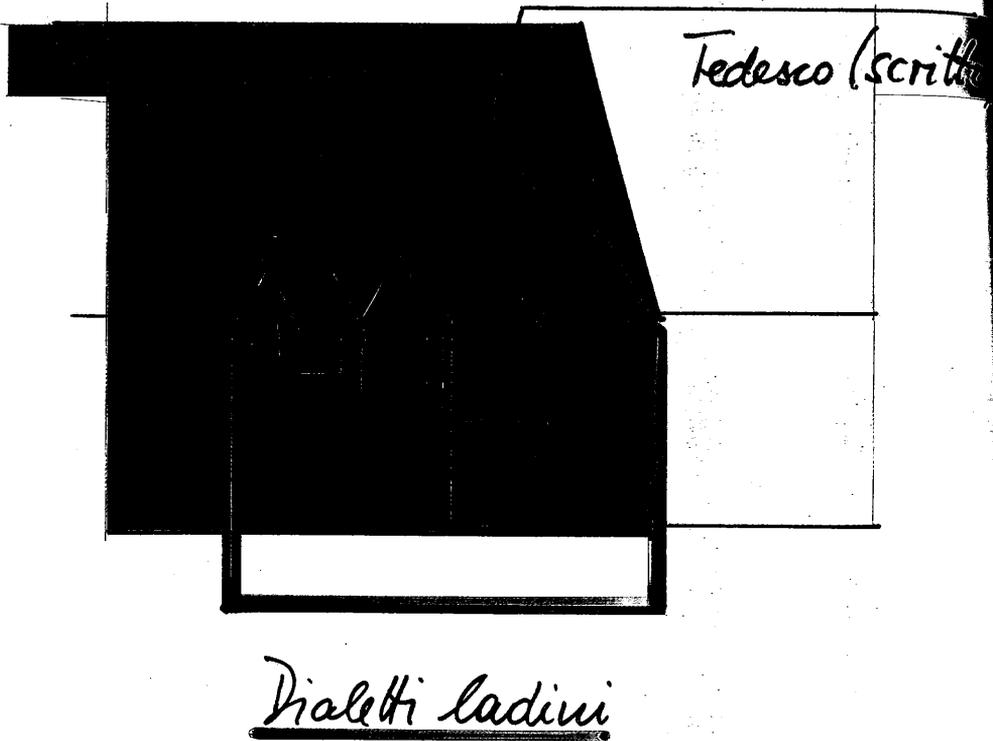


Fig. 5: Situazione sociolinguistica attuale della Ladinia dolomitica.

2.5. *Situazione sociolinguistica attuale della Ladinia dolomitica* (Fig. 5)

Gettiamo ora uno sguardo sulla Ladinia dolomitica. Come si sa, le cinque vallate ladine sono tutte ricoperte dal tetto italiano; due di esse, Val Gardena e Val Badia, sono ricoperte inoltre dal tetto tedesco. Ciascuna delle cinque valli ladine dispone di un piccolo tetto ladino autoctono il cui status attuale e la cui importanza scritturaria dipendono direttamente dalle sorti storiche delle vallate. L'uso scolastico ed amministrativo dei tetti ladini è pienamente garantito solo in Val Badia e in Val Gardena, ed è discretamente garantito in Val di Fassa. Nelle restanti valli di Livinallongo e di Cortina d'Ampezzo non c'è nessuna protezione giuridica o legislativa, né delle parlate ladine vive né dei rispettivi tetti ladini scritti. La situazione viene inoltre deteriorata da un atteggiamento negativo, di fronte ad un'eventuale elaborazione linguistica dei tetti ladini a Livinallongo e Cortina d'Ampezzo, manifestato dalle élites culturali e politiche della provincia di Belluno.

Il contesto scritturario alquanto complesso viene complicato inoltre dall'esistenza, in tutte le cinque valli ladine, di un certo *campanilismo linguistico* che difficilmente ammette la copertura scritturaria della propria parlata mediante un tetto linguistico non assolutamente autoctono. In sede di *sociolinguistica comparata* cotali campanilismi micro-regionali sono ben conosciuti. Compaiono, con molte sfumature, dalla lontana Galizia (Spagna nord-occidentale) fino al Friuli. Ai *linguisti* (o sociolinguisti) *comparativi* sono però ugualmente noti gli *effetti nocivi* di un campanilismo linguistico oltremodo esagerato, per la semplice ragione che pressoché dappertutto le risse linguistiche interne si convertono in un rafforzamento progressivo del *tetto linguistico statale e/o egemone*.

Negli ultimi anni si è aperta, anche per la Ladinia dolomitica, la prospettiva di una *lingua scritta pan-ladina unificata* chiamata "ladin dolomitan". Questo nuovo tetto linguistico è stato coniato sulla scia del "rumantsch grischun", ideato dal professor svizzero Heinrich Schmid. Pensando agli esempi sopra menzionati, si può dire che la situazione della Ladinia dolomitica, contrassegnata dalla presenza di due tetti egemoni e di alcuni tetti autoctoni secondari, è molto simile a quella di una regione medievale situata all'incrocio di due grandi domini linguistici. Non bisogna mai dimenticare che la *co-presenza di una pluralità di tetti linguistici* è spesso durata molto a lungo. In

alcuni casi questa co-presenza esiste tuttora: si pensi, per esempio, al Lussemburgo dove tre tetti linguistici vengono usati regolarmente dalla popolazione nazionale.

Per la Ladinia dolomitica sarebbe auspicabile il raggiungimento di un *equilibrio scritturario* caratterizzato dalla co-presenza dei due tetti alloctoni tradizionali (italiano e tedesco) e di almeno due tetti ladini autoctoni (cioè di quello valligiano proprio e del ladin dolomitan). Al ladin dolomitan verrebbe affidato il ruolo della comunicazione scritta nelle regioni situate fuori dalle valli ladine e anche all'interno delle valli ladine in contesti pan-ladini, eccedenti cioè la cornice di una sola valle particolare. Verrebbe così ampliato il *raggio d'azione comunicativo* del ladino in quanto lingua scritta. Si tratterebbe di un caso tipico di *elaborazione linguistica* quali ce ne furono molti dal Medioevo fino ad oggi.

Essendo l'uso del ladin dolomitan ridotto solo a livello scritto, nulla o poco si avrebbe da temere per le parlate vive che, come dimostra l'esempio soprattutto dei dialetti tirolesi, ma anche di quelli veneti e trentini, tutti molto in auge, non sono per nulla scomparse sotto la presunta spinta distruttrice delle lingue-tetto egemoni (tedesco per il tirolese ed italiano per il veneto ed il trentino).

La soluzione ideale per i ladini sarebbe la coltivazione consapevole di un plurilinguismo *stabile e ben equilibrato* in seno al quale tetti egemoni, valligiani e sovra-valligiani verrebbero usati alternativamente in funzione di contesti e domini linguistici ben definiti.

3. Riferimenti bibliografici

- GOEBL, H.: Quelques remarques relatives aux concepts *Abstand* et *Ausbau* de Heinz Kloss, in: *Status und Function of Languages and Language Varieties*, U. Ammon (ed.), Berlino, New York 1989, 278-290.
- KLOSS, H.: *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf 1978.
- MULJAČIĆ, Ž.: Romania, Germania e Slavia. Parallelismi e differenze nella formazione delle lingue standard, in: *La formazione delle lingue letterarie. Atti del Convegno della Società italiana di glottologia (Siena.1984)*, A. Quattordio Moreschini (ed.), Pisa 1985, 39-55.
- MULJAČIĆ, Ž.: L'enseignement de Heinz Kloss (modifications, implications, perspectives), in: *Langages* 21 (1986) 53-63.
- MULJAČIĆ, Ž.: Über den Begriff Dachsprache, in: *Status and Function of Languages and Language Varieties*, U. Ammon (ed.), Berlino, New York 1989, 256-277.

ŽARKO MULJAČIĆ

LA POSIZIONE DELLE LINGUE PER ELABORAZIONE
"ROMANZE ALPINE" ALL'INTERNO DI UN MODELLO
SOCIOLINGUISTICO *

Per la classificazione dello status sociolinguistico di un idioma, quindi per la determinazione dell'avvenuta normazione e normalizzazione (ossia di processi che alcuni autori denominano con un neologismo creato ad hoc - ingl. *standariness* - e che altri chiamano invece *grado di sviluppo dell'elaborazione*), i linguisti si sono avvalsi, negli ultimi decenni, di criteri diversi.

Nell'ambito della romanistica negli anni '50 regnava in merito una totale confusione. Le difficoltà, che non erano soltanto di natura terminologica, si possono desumere da questo passo tratto dal ben noto manuale *Romanische Sprachwissenschaft* di Lausberg: «Il quadro della Romania attuale viene determinato in base alle lingue scritte. Esse sono: portoghese, spagnolo, francese, romancio (pur senza lingua scritta unitaria), italiano, rumeno. Valore di lingua scritta, anche se circoscritto, lo ha anche il catalano. Causa la sua produzione culturale nel Medioevo e le sue chiare differenze rispetto al francese, anche il provenzale (lingua letteraria viva nel Medioevo) viene calcolato come una lingua romanza a sè, sebbene esso oggi rientri nell'ambito della lingua scritta francese. - Il principio "lingua scritta" non vale per il sardo che spetta oggi all'ambito italiano e per il dalmatico: ambedue vengono considerate lingue romanze a sé perché la loro subordinazione ad una lingua scritta non è compatibile con le grandi differenze che tali lingue presentano rispetto all'italiano. - Caduto il principio della lingua scritta, per gli stessi motivi anche il retoromanzo viene fatto

* Titolo originale: Der Stellenwert der "alpenromanischen" Ausbausprachen in einem soziolinguistischen Modell, in: Dieter Messner (a cura di), *Das Romanische in den Ostalpen. Vorträge und Aufsätze der gleichnamigen Tagung am Institut für Romanistik der Universität Salzburg vom 6. bis 10. Oktober 1982*, pp. 133-146, Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1984.

valere come lingua propria, anche se solo il romancio, e solo all'interno dell'ambito dei Grigioni, ha ottenuto valore di lingua scritta. Ne consegue una serie di dieci lingue romanze definite tali secondo criteri non uniformi: portoghese, spagnolo, catalano, provenzale, francese, retoromanzo, italiano, dalmatico, rumeno, sardo»¹.

Si sviluppò più tardi, principalmente sulle fondamenta della scuola di Praga, il modello sociolinguistico di P.L. Garvin e M. Mathiot, che fu applicato alla lingua amerinda guarani (Paraguay)². Il modello fu conosciuto, tramite il manuale di N. Dittmar, anche dai non-romanisti³. Alcuni anni più tardi G. Francescato se ne servì ripetutamente per definire lo status del friulano odierno⁴.

Francescato diede risposte concrete sulla presenza, nel friulano, delle due qualità (stabilità flessibile, intellettualità) e delle quattro funzioni (funzione unificante, separante, funzione di prestigio e quella di orientamento al quadro di riferimento normativo) così come sull'atteggiamento dei *native speakers* friulani nei confronti della loro lingua (fedeltà alla lingua, orgoglio, coscienza normativa). Il secondo passo avanti di questa analisi consisteva nella quantificazione delle risposte: ogni risposta positiva otteneva 2 punti, ogni bipolare 1 punto e le risposte negative rimanevano senza punti. Il friulano che secondo Francescato otteneva 11 punti, secondo la critica della linguista italiana P. Benincà 12, sarebbe una lingua minore. Secondo Francescato una lingua standard totalizzerebbe un massimo di 18 punti, un dialetto *puro* invece soltanto quattro.

P. Benincà⁵ notò a ragione: «... lo scopo del lavoro di Francescato è di dimostrare non solo che il friulano è una lingua minore e non un dialetto, ma anche che esso non è uno dei tanti dialetti italiani, come – dice – si potrebbe ragionevolmente sospettare (101). Su questo punto mi sembra che la sua analisi resti a metà: una volta mostrato infatti che il friulano può essere considerato una lingua minore, resta da mostrare che gli altri dialetti italiani invece non lo sono. Suppongo che, basandosi su questi parametri, il napoletano, il veneto, il lombardo,

¹ Lausberg 1956, p. 40.

² Garvin-Mathiot 1956 passim.

³ Dittmar 1973, p. 133 e segg.

⁴ Francescato 1976, 1976b passim. Francescato 1981, p. 144 e segg. Francescato-Salimbeni 1976, pp. 225-241.

⁵ Benincà 1981, pp. 607-608.

il piemontese, il ligure, ecc., dialetti con grande tradizione letteraria, con forte e antica centralizzazione e situazioni di macroglossia, con koinai piuttosto definite, ecc. ecc., siano dei candidati notevolmente interessanti per un confronto».

Benincà toccò con la sua relazione critica rimasta fino ad ora senza risposta, un problema difficile, che secondo la mia opinione, lasciando da parte i principi di H. Kloss, non ha una soluzione. Chiunque parli di *piccole lingue romanze* oppure di dialetti romanzi che hanno ambizioni di "standardizzazione" sa già dalla propria esperienza di correre il rischio di essere deriso: il termine *lingua standard* e le sue derivazioni definiscono qualcosa di finito e completo. Molto più appropriata mi sembra la terminologia di H. Kloss e la sua scuola: il termine chiave *Ausbausprache* (ingl. *ausbau language*, franc. *langue par élaboration*, ital. *lingua per elaborazione*) contiene il sostantivo deverbale *Ausbau* (*élaboration*, *elaborazione*), il quale, grazie alla componente aspettuale, può comprendere tutti i gradi della costruzione; nel nostro caso le lingue per elaborazione incipienti, sviluppate al grado medio e al grado più alto e completo. Anche gli idiomi la cui elaborazione è ancora in divenire, ancora in fase di gestazione e in parte non ancora uscita dallo stadio di diffidenza, possono essere trattati come lingue per elaborazione allo stato iniziale ⁶.

Qui devo premettere una cosa importante: per ignoranza o per esagerata severità, H. Kloss e due klossiani hanno valutato in maniera molto rigorosa le poche lingue in elaborazione alpine prese in considerazione ⁷.

Fondamentale per lo status di elaborazione è per Kloss l'esistenza di *una considerevole quantità di prosa non letteraria* ⁸. La disponibilità di *Sachprosa* (ingl. *non-narrative prosa*, franc. *prose dialectique* o *prose non-littéraire*) oggi comprende una quantità minima di normazione e normalizzazione. Nella nostra epoca la presenza delle belle lettere (la belletristica) è sì auspicabile, ma non più indispensabile.

⁶ Muljačić 1983.

⁷ Haarmann 1979, p. 341. Bossong 1979, p. 498 e 502. Cfr. Muljačić 1984.

⁸ Kloss 1978a, p. 25, dove si legge: «Die Ausbausprachen hingegen würden nicht als Sprachen, sondern nur als Dialekte behandelt werden, wären sie nicht das Ausdrucksmittel einer vielseitigen, besonders auch beträchtliche Menge von Sachprosa umfassender Literatur geworden».

H. Kloss fornisce per questo problema una serie di argomentazioni che riassume in maniera eccezionale alle pp. 28 e 29 della sua ultima monografia: «La tesi della priorità della prosa non letteraria suona strana in un primo momento, perché nella maggioranza dei casi sono i poeti ad apportare alla lingua le prestazioni individuali più creative e non studiosi, tecnici e giornalisti. Ma proprio i poeti possono creare per loro proprio uso una lingua che non è vincolante, senza che la massa dei parlanti ne venga coinvolta. Da una lingua la cui letteratura è trascurata può nascere in poco tempo un grande poeta che riesce con essa a creare opere di fama mondiale, come fece Mistral nella lingua occitana. Ma affinché qualcuno possa scrivere (o pubblicare) un'opera occitana di botanica o di meccanica, deve trovare una solida terminologia specifica o almeno i suoi rudimenti e più avanti un'utenza che sia abituata o almeno in grado di leggere questo tipo di opere nella loro madrelingua. Il fatto che il detentore del Premio Nobel Mistral scrivesse in occitano ebbe meno effetto nella crescita e maturazione dell'occitano come moderna lingua letteraria di quanto non farebbero scritti di alcuni scienziati o tecnici. Oggi esiste una lirica modernista in *schwyzerdütsch* (Kurt Marti). Ciononostante, questo fatto entra poco in considerazione della domanda se lo *schwyzerdütsch* sia – o stia diventando – una lingua per elaborazione. Affinché una forma linguistica possa valere come lingua per elaborazione, deve avere al proprio attivo libri su temi concreti. Ci sono per esempio in gallego libri di demografia, ittiologia, scienza della letteratura, storia patria, ecc. Ciò è più importante della più bella poesia al fine della valorizzazione del gallego. Naturalmente questa scala di valori, questa priorità degli scritti informativi su quelli creativi vale solo per l'epoca culturale moderna, sicuramente non per il passato e probabilmente neanche per il futuro»⁹.

Ancora più pregnanti sono le riflessioni espresse da H. Kloss e G.D. McConnell: «La traduzione migliore di *langue abstand* potrebbe essere *lingua per distanziamento*, ovviamente con riferimento non ad un significato geografico, ma interno. L'espressione *langue ausbau* significa *lingua per elaborazione*. Le lingue che appartengono a questa categoria sono identificabili da ciò che sono state formate e riformate, modellate e rimodellate, secondo il caso, fino a quando sono divenute

⁹ Kloss 1978a, p. 28 e segg. Per epoche antiche cfr. Muljačić 1985.

gli strumenti normalizzati dell'espressione letteraria. (...)

Una *lingua per distanziamento* è un'entità linguistica che si dovrebbe chiamare lingua anche se nessuna delle sue parole fosse mai stata scritta, e che pertanto la maggioranza dei sociologi non esiterebbero a classificare tra i dialetti. (...)

Il concetto di lingua per distanziamento è in primo luogo sociologico. (...) Molte delle grandi lingue del mondo, tra le quali l'inglese, il francese e il tedesco, sono sia lingue per distanziamento che per elaborazione; ciò significa che si chiamano lingue sia perché sono state rifatte in senso letterario, sia a causa della distanza interna che le separa da tutte le altre lingue.

Altre lingue rientrano nella categoria *lingua* semplicemente perché sono tali *per elaborazione*. Se qualcuno ponesse la questione se una determinata lingua dovesse essere così denominata nel caso che i suoi parlanti hanno adottato una lingua standard strettamente imparentata come loro principale mezzo d'espressione letteraria, si stupirebbe probabilmente di vedere quante lingue dovrebbero essere classificate come semplici dialetti o complessi di dialetti. Così supponendo per esempio che l'islandese fosse stato adottato da tutti coloro che parlano i dialetti delle isole Faerøer, l'irlandese da tutti coloro che parlano i dialetti gaelici di Scozia, il catalano da tutti quelli che parlano l'occitano o il provenzale, il portoghese da tutti coloro che parlano il gallego o galiziano (...), in queste condizioni nessuno oserebbe, oggi, pretendere che i complessi dialettali feroesi, gaelici, occitani, galiziani, possano costituire rispettivamente, a causa della distanza intrinseca che li separa, delle unità linguistiche indipendenti, che verrebbero classificate separatamente negli schedari linguistici del mondo...»¹⁰.

Secondo il modello di H. Kloss, come io lo interpreto, lo stato di distanziamento può esser del tutto trascurato per comparare stati di elaborazione raggiunti. Risulta infatti che le odierne lingue per elaborazione romanze (comportamenti analoghi si verificano anche in altre grandi famiglie linguistiche europee) se badiamo al loro status linguistico sistematico possono essere non solo lingue per distanziamento, ma anche dialetti veri e propri¹¹. Concretamente, trovo irrilevante che la lingua di elaborazione friulana abbia alla base un gruppo dia-

¹⁰ Kloss - McConnell, 1974, pp. 32-33.

¹¹ Muljačić 1982, 1983.

lettale italiano o retoromanzo o che si basi su un dialetto o su un gruppo di dialetti di una lingua per distanziazione friulana autonoma. Lo stesso vale mutatis mutandis per le lingue per elaborazione romanze dei Grigioni e per quelle ladine dolomitiche. L'espressione *varietà* (o *variante*) non va applicata in questi casi. Varianti regionali, per es. français de Marseille, français de Lille, français méridional, français de Belgique, français d'Amérique (si notino i molti significati dell'espressione *regionale*¹²) sono, secondo me, soltanto delle realizzazioni di una lingua per elaborazione al suo inizio relativamente uniforme, non realizzazioni di un diasistema che non ha formato finora una lingua per elaborazione (l'"interromontsch" è un pium desiderium!)¹³. Per tali casi suggerisco il termine *lingua pluri-* o *polielaborata* (oppure *lingua per distanziazione pluri-* o *polielaborata*). L'*elaborazione* può essere studiata anche diacronicamente, nel caso in cui non ci sia continuità tra una forma antica e la forma più recente. Il francese invece è una lingua *poli-* o *pluricentrica*, soprattutto per quanto riguarda la sua espansione al di fuori dell'Esagono¹⁴.

Quanto piccola sia la vera differenza linguistica ce lo può illustrare un test in lingua corsa: P. Marchetti termina un articolo programmatico *A Corsica oghje* con le parole seguenti: «*In conclusione: u populu corsu corre "contre la montre" di a Storia. A vince, ci vole ch'ellu ghjungi à dassi una forma pulitica chì li permettì un avvene, prima chì a disgregazione di a so cultura è di a so identità sia compia. Hè quistione di pochi anni*»¹⁵.

Non occorre essere linguisti per comprendere queste frasi: alcune semplici nozioni sulla lingua standard italiana e la capacità di riconoscere alcune analogie sono sufficienti per la comprensione¹⁶.

¹² Wolf 1980, p. 202 e segg.

¹³ Price 1976, p. 31 e segg. (Così apparivano le cose nel 1982, nel momento della stesura del presente saggio. Oggi il Rumantsch Grischun è una realtà piuttosto affermata, n.d.A.).

¹⁴ Kloss 1978a, p. 66 e segg. (§ 1.3.2.: Plurizentrische Hochsprachen) usa il prefisso pluri- 'varie volte (più di una)' in contrapposizione ai prefissi poli- e multi- 'molte volte (cioè almeno tre)': «Una lingua bicentrica come il portoghese diffuso in Portogallo e Brasile non si può dire esattamente policentrico ma pluricentrico. Inglese e spagnolo sono policentrici». Kloss non sapeva che il portoghese si parla in una decina di paesi e che come tale deve essere quantificato come policentrico. Cfr. ora Baxter 1992.

¹⁵ Marchetti, *A Corsica oghje*, in: *Nationalia* III (1978); p. 237.

F. Madray e J.-B. Marcellesi pongono l'accento con ragione sulle componenti sociolinguistiche e politiche che determinano la formazione di alcune lingue "nuove": «L'autonomia linguistica che una comunità si dà rispetto a una lingua è legata alla coscienza che essa ha di se stessa. Le sarà sufficiente un ristretto numero di differenze strutturali, o anche deviazioni dall'uso di una stessa lingua per affermarsi diversa anche sul piano linguistico, per costruire la sua differenza ignorando o contrastando le istanze normalizzatrici altrui e creando le sue proprie. Allora differenze minime costituiranno differenze di lingua mentre in altri casi le differenze che provocano la non comprensione saranno deliberatamente trascurate [per es. la differenza tra il cinese di Pechino e il cinese di Canton, n.d.A.]. Molto spesso nella prima situazione che abbiamo appena esaminato si darà alla lingua un nome diverso, e nella seconda si darà lo stesso nome»¹⁷.

Devo ora spiegare in primo luogo il reticolo di Kloss e dopo il mio diagramma ramificato, aperto anche alle lingue non segnalate (i rami possono portare più di un esempio) (vedi i grafici in *Appendice*).

Il reticolo contiene nove piccoli quadrilateri. La linea di "conquista" si sviluppa diagonalmente, non sempre però nella stessa successione. Ci sono lingue che percorrono la serie 1,2,4,7,5,3, altre guadagnano la stessa portata con la sequenza 1,4,2,5,7,3. Come è evidente, questo importante strumento euristico permette una gran quantità di combinazioni. Non tutte le lingue, tra cui anche alcune numericamente grandi che vengono parlate da una vasta comunità linguistica, possono permettersi il lusso di occupare il quadrato n. 9. Gli scienziati catalani hanno deciso alla fine dell'epoca di Franco di pubblicare gli esiti delle loro indagini principalmente in inglese¹⁸.

Per quanto riguarda il mio diagramma, esso non ha alcun modello diretto: l'opposizione n. 1 fu nominata da H. Kloss¹⁹ una sola volta; le opposizioni n. 2 e 3 furono certamente studiate a fondo, ma non

¹⁶ Sulla relatività del concetto "comprensione reciproca" cfr. Martinet 1977, 11.

¹⁷ Madray-Marcellesi 1981, p. 29; Tabouret-Keller 1982, p. 26 e segg.

¹⁸ Bossong 1979, p. 500, menziona il cosiddetto Manifesto di Prades 1973, col quale più di 200 scienziati di tutte le discipline *consigliano l'uso di una lingua di comunicazione internazionale a fianco del catalano, ma non il castigliano, bensì l'inglese.*

¹⁹ Kloss 1952, p. 161 e segg.

usate a scopi tipologici ²⁰. Non so dove sia arrivato H. Haarmann nella sua prolusione di "abilitazione" tuttora inedita ²¹. Si può presumere che si sia accontentato del confronto quantitativo delle lingue secondo il numero dei quadrati occupati ²².

La prima opposizione che sul mio diagramma oppone le cosiddette *Verdrängesprachen* (secondo ufficiosa informazione di H. Kloss ingl. *replacement languages*, per il francese mi permetto di suggerire *langues refouleuses* e per l'italiano *lingue soppiantatrici*; sit venia verbis!) a quelle non-soppiantatrici, potrà interessare un giorno anche il nostro sottogruppo (lingue romanze alpine). Bipolari, quindi col simbolo (\pm), sono quelle lingue che non sono né particolarmente aggressive né particolarmente svantaggiate (sempre riguardo alle lingue romanze; le altre lingue, per es. le lingue amerinde del Brasile sono irrilevanti per il nostro diagramma!). Nella colonna "II" potrebbero trovare il loro posto un giorno anche determinate lingue romanze alpine, a condizione che vengano unificate e/o che si liberino dal tetto straniero (italiano o italiano e tedesco) smettendo di essere 'apparentemente dialettalizzate'.

L'opposizione n. 2 nel nostro caso specifico separa le lingue romanze alpine d'Italia dalle lingue romanze dei Grigioni. Le prime due lingue per distanziamento sono, secondo la terminologia di Kloss, 'apparentemente dialettalizzate'. Questa categoria riassume in sé le lingue per distanziamento più antiche e le più recenti che a causa della loro situazione politica e culturale sfavorevole (per es. per la perdita o l'inesistenza di autonomia politica, ecc...) nella coscienza dei loro parlanti (o della maggioranza dei loro parlanti), quindi soggettivamente, sono state declassate a livello di dialetti della lingua nazionale più potente. La loro situazione può ovviamente essere molto fluida nel caso in cui diminuisce il numero di quanti le considerano dialetti. Da questo particolare si evince quali enormi forze motrici (*forces motrices*) si nascondono negli atteggiamenti (ingl. *attitude*, franc. *attitude*) della gente semplice, anche se questi non sono scientificamente cor-

²⁰ Per un primo uso classificatorio cfr. Muljačić 1983. Il diagramma in Muljačić 1982 fu leggermente modificato e completato.

²¹ Haarmann 1980. Ringrazio il collega Haarmann per questa informazione.

²² Haarmann 1979, pp. 341-251, ha valutato graficamente sul reticolo 37 lingue 'minori' europee.

retti (l'occitano non è un dialetto francese; ciò è chiaro per i romanisti e per alcuni, purtroppo non molti, parlanti; è ben noto che coloro che effettivamente sanno ancora parlare l'occitano sono "patrioti" peggiori di coloro che lo hanno imparato a scuola o da autodidatti!) Una lingua può essere negata *soggettivamente* (cfr. ted. *Selbsthass*, catal. *autoodi*)²³. Un dialetto può essere soggettivamente esaltato e dichiarato euforicamente lingua. Dal punto di vista oggettivo una lingua di questo tipo rimane ancora per lungo tempo una lingua. Un dialetto può diventare una lingua per elaborazione in un'ottica sociolinguistica (cfr. il corso; per alcuni dei suoi parlanti esso è già diventato una lingua per distanziamento, ciò che scientificamente non è corretto). In questi casi suggerisco l'espressione di *lingua apparentemente linguistizzata* (e con ciò passaggi in ambedue le direzioni sono possibili; il cerchio si richiude).

Le nostre opposizioni non sono binarie. È possibile una risposta ternaria alla domanda 2. In Svizzera abbiamo una situazione singolare: una lingua per elaborazione, anche se minuscola, praticamente per ogni gruppo dialettale. Tutte le lingue per elaborazione romanze dei Grigioni stanno sotto il tetto tedesco, alcune di loro anche sotto quello italiano. L'opposizione n. 3 non è però rilevante per esse perché i loro parlanti non hanno alcun dubbio sulla *linguisticità* dei propri idiomi.

Kloss distingue poi i dialetti coperti ("a tetto") e non coperti ("senza tetto"). Definisce i dialetti senza tetto come segue: «Sono quei dialetti i cui parlanti nella scuola elementare non hanno la possibilità di imparare la lingua letteraria corrispondente al loro dialetto e avente il suo nucleo in un altro paese, dove viene usata largamente come lingua ufficiale a scuola e negli atti d'ufficio; essi rimangono così in un certo qual modo senza il tetto protettivo di questa lingua letteraria e sono conseguentemente più esposti dei loro "fratelli" *coperti* agli influssi di una lingua letteraria non imparentata»²⁴.

A questo tipo (in passato definito anche *dialetto non coltivato*, *wilde Mundart*; ²⁵ ingl. *roofless dialect*; franc. *dialecte exposé*, ital. *dialetto*

²³ Kremnitz 1979, p. 22 (secondo R. Ninyoles 1969); ingl., *self-hatred*.

²⁴ Kloss 1978a, p. 60 e segg.

²⁵ Kloss 1952, p. 20 e segg.

senza 'tetto' o 'scoperto') vengono contrapposti i dialetti *coperti* (detti in passato *parlate protette*)²⁶. Kloss considera *normali* questi dialetti, fa menzione di alcuni tipici esempi di tali dialetti e afferma: «In tutti questi casi la parlata si sviluppa per così dire sotto il tetto della lingua scritta a lei sopraordinata. Ciò significa che uno sviluppo molto divergente della parlata rispetto alla lingua scritta non è possibile ...»²⁷.

Per diversi motivi ho modificato leggermente questa opposizione e ne ho dato una definizione corrispondente²⁸.

Esistono cioè *lingue per distanziamento apparentemente dialettalizzate* prive di un centro della loro comunità linguistica al di fuori dello stato in cui vivono (per es. sardo, friulano, occitano). È anche del tutto normale che alcuni idiomi siano coperti contemporaneamente da una lingua *parente* e da una *non parente* oppure "parente in parte" (le lingue per elaborazione ladine dolomitiche; il numero di ore di lezione in lingua madre è una *quantité négligeable!*)²⁹.

Quali campi di applicazione (colonne verticali) e gradi di sviluppo le lingue romanze alpine abbiano finora "raggiunto" lascio volentieri agli esperti.

È noto che il soprasilvano e l'engadinese alto sono più sviluppati delle altre tre piccole lingue³⁰.

I miei colleghi italiani che sono di madrelingua o buoni conoscitori del friulano e delle due lingue per elaborazione ladine dolomitiche mi hanno assicurato che il friulano ha già occupato i quadrati 1, 2, (3), 4, 5, 6, il badiotto e il gardenese insieme solo i quadrati da 1 a 5 (di cui il 3 e il 5 solo parzialmente)³¹. Sembra che il primo sia più ricco di testi di prosa non letteraria. Anche la sua normazione è più avan-

²⁶ Ib.

²⁷ Kloss 1978a, p. 60.

²⁸ Cfr. Muljačić 1982.

²⁹ Sul sistema scolastico nelle province di Bolzano, Trento e Belluno cfr. Craffonara 1981, passim.

³⁰ Cfr. Diekmann 1979, passim. Cfr. anche Liver 1978.

³¹ Ringrazio qui il dott. J. Richebuono e il prof. dott. G. Frau e in modo particolare il dott. L. Craffonara e il Presidente dell'Istituto Ladino "Micurà de Rù", San Martin de Tor - Val Badia, che mi hanno fornito testi e dato importanti informazioni in risposta alle mie numerose domande.

zata che nel caso del gardenese ³².

H. Haarmann invece era dell'opinione che il friulano, così come l'engadinese alto, avesse raggiunto solo il primo quadrato. Non nomina le altre lingue romanze alpine ³³.

G. Bossong era ancora più rigoroso. Egli afferma: «Nella seconda categoria [le lingue romanze di minoranza] sono da elencare il friulano, il ladino, le diverse lingue scritte retoromanze della Svizzera e il sardo. Fra tutte le differenziazioni singole queste lingue hanno in comune che non lasciano intravedere in nessuna di loro uno sviluppo di registri o di prosa di un certo valore - e questo nonostante una produzione letteraria in parte molto notevole» ³⁴.

Personalmente credo che la verità stia, come sempre, nel mezzo. Le valutazioni di H. Haarmann e G. Bossong sono troppo limitative, quelle dei parlanti di madrelingua sono spesso troppo generose. Non si può dimenticare che una rondine non fa primavera. Del resto Kloss non ha mai precisato, per quanto ne so, a quanto debba ammontare l'auspicata *considerevole quantità* di prosa non letteraria.

La lezione di Kloss contiene una differenza quanto mai importante che può offrire una via d'uscita dal vicolo cieco. Non c'è infatti contraddizione alcuna tra una lingua per elaborazione unificata e una molteplicità di lingue letterarie regionali; con altre parole, la dedialettalizzazione e le dialettalizzazioni possono coesistere. Molte grandi lingue per elaborazione hanno sopportato nel passato per secoli l'esistenza di una molteplicità di lingue letterarie regionali o le sopportano ancora oggi. Sarebbe opportuno che almeno i neologismi tecnici non

³² Cfr. Craffonara 1981, passim. Non senza motivo appare la rivista *Ladinia* in questa valle. La grafia del badiotto fu regolata definitivamente dai locali nel 1970. Dopo vari tentativi soltanto nel 1979-1980 la val Gardena conobbe una normazione, ma non si è riusciti in tutti i punti a ridurre le due valli ad un comune denominatore (lettera di L. Craffonara, 19 maggio 1982).

Nel 1986 un'apposita commissione istituita dall'*Union Generela di Ladins dla Dolomites* ha emanato ulteriori norme per una grafia unificata dei diversi idiomi ladini che, pur rappresentando un notevole progresso, non ha trovato ancora piena e soddisfacente attuazione. Nel 1988 il prof. Heinrich Schmid veniva quindi incaricato di elaborare una vera e propria lingua di scrittura unificata per tutti i ladini delle Dolomiti (Ladin Dolomitan) (nota aggiuntiva dell'Autore alla presente edizione).

³³ Haarmann 1979, p. 341.

³⁴ Bossong 1979, p. 498 e 502.

si sviluppessero separatamente all'interno delle piccole lingue sorelle. Purtroppo i componenti del FITRO (Fond International pour les Terminologies Romanes) sono finora solo i rappresentanti delle 6 grandi lingue romanze (il francese, l'italiano, il catalano, il portoghese, il rumeno e lo spagnolo).

Cosa si può consigliare ai parlanti delle *piccole lingue*? Non dovrebbero rassegnarsi al loro presunto destino. Dovrebbero invece tenere sveglia e rafforzare la coscienza della finora precaria situazione della loro lingua e fare uso dei nuovi modelli. Il modello di H. Kloss e la sua scuola, purtroppo conosciuto meglio in America che in Europa, potrebbe fungere da base importante per le loro strategie di difesa. Non dovrebbero neanche dimenticare che non soltanto i cosiddetti fatti reali, ma anche i sentimenti, le passioni e le aspirazioni hanno il loro peso e la loro importanza nella storia. Anch'essi sono fatti storici e possono fare la storia. E la storia continua.

F			
G			
V			
	E	K	N

7	8	9
4	5	6
1	2	3

Campi di applicazione

E = temi specifici riferiti all'ambito vitale particolare della rispettiva comunità linguistica ("*eigenbezogene*" Themen)

K = tutte le altre materie umanistiche (ingl. "humanities") compresi, tra l'altro, diritto, filosofia e teologia (*kulturkundliche Fächer*)

N = scienze naturali e tecnologia (*Naturwissenschaft*)

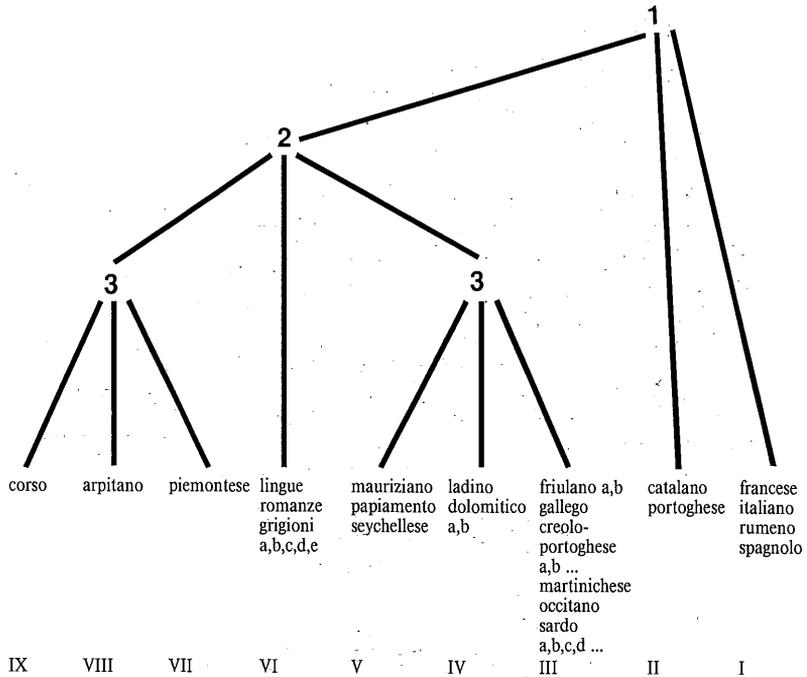
Gradi di sviluppo

V = grado della prosa comune (grado di scuola elementare) (*Volkschulstufe*)

G = grado di scuola superiore (prosa sostenuta o specifica) (*gehobene Schulstufe*)

F = grado universitario (prosa specialistica: testi scientifici da tutti i campi della ricerca) (*Forscherprosa*)

LINGUE PER ELABORAZIONE ROMANZE



Domanda 1: “Lingue soppiantatrici” - “Lingue non soppiantatrici”

Domanda 2: “Lingue per distanziamento apparentemente dialettalizzate” - “Lingue per distanziamento non apparentemente dialettalizzate” (= dialetti puri)

Domanda 3: “Idiomi che vengono coperti da una lingua parente” - “Idiomi che vengono coperti da una lingua ‘non parente’ (oppure di parentela lontana)”.

Le risposte positive si trovano sempre a destra, le risposte bipolari al centro, le risposte negative a sinistra.

BIBLIOGRAFIA

- BAXTER, A.N., 1992, Portuguese as a pluricentric language. In: Clyne, M. 1992 (a cura di), *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*, Berlin-New York, 11-44.
- BENINCÀ, P., 1981, Rec.: G. Francescato, *op. cit.* (1976a); in: *La Ricerca Dialettale*, III, Pisa, 605-608.
- BOSSONG, G., 1979, Sprachausbau und Sprachpolitik in der Romania. In: R. KLOEPFER et alii (a cura di), *Bildung und Ausbildung in der Romania*, II, Sprachwissenschaft und Landeskunde. Akten des Romanistentages in Gießen 1977, München, 491-503.
- BOSSONG, G., 1980, La situation actuelle de la langue sarde. Perspectives linguistiques et politiques, in: *Lengas. Revue de sociolinguistique*, 8, 33-58.
- CRAFFONARA, L., 1981, Die kulturelle und politische Situation der Sellaadiner (Frühjahr 1981), in: URELAND P. STURE (a cura di), 1981, 81-109 (con una carta).
- DIEKMANN, E., 1979, Minderheitsprobleme in der Rätorumania, in: URELAND P. STURE, 1979, 39-54.
- DITTMAR, N., 1973, *Soziolinguistik. Exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung*. Mit kommentierter Bibliographie. Frankfurt am Main.
- FRANCESCATO, G., 1976a, A Sociolinguistic Survey of Friulian as a "Minor" Language, in: *IJSL*, 9 (= *Linguistics*, 177) 97-121.
- FRANCESCATO, G., 1976b, Indagine sociolinguistica sul friulano come "lingua minore", in: *Lingua e Contesto*, Serie 3, 1-42 (N.B. versione italiana di: FRANCESCATO, G., 1976a).
- FRANCESCATO, G., - SALIMBENI F., 1976, *Storia, lingua e società in Friuli*, Udine.
- FRANCESCATO, G., 1981, Friulian, in: URELAND P. STURE 1981, 139-148 (con una carta).
- GARVIN, P.L., - MATHIOT, M., 1956, The Urbanization of the Guarani Language: a Problem in Language and Culture. In: A.F.C. WALLACE (a cura di), *Men and Culture*. Selected Papers of the Fifth International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Philadelphia, 783-790. Seconda edizione, in: J.A. FISHMANN (a cura di), *Readings in the Sociology of Language*, The Hague-Paris 1968, 365-374.

- HAARMANN, H., 1979, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas*, Band 2: *Studien zur Multilingualismusforschung und Ausbauparadigmatisierung*, Hamburg.
- HAARMANN, H., 1980, *Elemente einer Typologie der modernen romanischen Schriftsprachen*. Università di Treviri, 13 giugno 1980. Prolusione.
- KLOSS H., 1929, Sprachtabellen als Grundlage für Sprachstatistik, Sprachkarten und für eine allgemeine Soziologie der Sprachgemeinschaften, in: *Vierteljahrsschrift für Politik und Geschichte*, I, 2, 103-117.
- KLOSS H., 1952, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800-1950*, München.
- KLOSS H., 1967, "Abstand Languages" and "Ausbau Languages", in: *Anthropological Linguistics*, 9,7, 29-41.
- KLOSS H., 1976, Abstandsprachen und Ausbausprachen, in: J. GÖSCHEL - N. NAIL - G. VAN DER ELST (a cura di), *Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung*. Mit biographischen Anmerkungen zu den Autoren, ZDL, Beihefte, N.F., 16, Wiesbaden, 301-322.
- KLOSS H., 1978a, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800* [Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Band XXXVII]. Düsseldorf.
- KLOSS H., 1978b, *Sprachkontakte in Europa*, in: URELAND P. STURE, 1978, 1-17.
- KLOSS H. - McCONNELL, G.D., 1974 (a cura di), *Linguistic Composition of the Nations of the World*, Vol I, Québec.
- KLOSS H. - McCONNELL, G.D., 1978 (a cura di), *The Written Languages of the World: a Survey of the Degree and Modes of Use*. Vol. I., Québec.
- KREMnitz, G., 1979 (a cura di), *Sprachen im Konflikt. Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten. Eine Textauswahl*, Tübingen.
- LAUSBERG, G., 1956, *Romanische Sprachwissenschaft. I. Einleitung und Vokalismus*, Berlin.
- LIVER R., 1978, I problemi di una quarta 'lingua nazionale', in: XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. *Atti*. Vol. I (curato da A. Varvaro). Napoli - Amsterdam, 249-255.
- MADRAY, F. - MARCELESI, J.B., 1981, Langues de France et nation, in: *La Pensée*, revue du rationalisme moderne, n. 221-22, luglio-agosto 1981, 18-31.

- MARTINET, A., 1977, Vorwort, in: U. WEINREICH, *Sprachen in Kontakt*. München; 1977, 9-12. (N.B. edizione originale inglese: *Languages in Contact*. New York 1953¹, The Hague 1963²).
- MULJAČIĆ, Ž., 1982, Zur Kritik des Terminus 'dachlose Aussenmundart'. Beitrag zur Typologie der romanischen Ausbausprachen, in: *ZDL*, 49 (1982), 344-350.
- MULJAČIĆ, Ž., 1983, Tipi di 'lingue in elaborazione' romanze, in: *Incontri Linguistici*, VII (1983), 69-79.
- MULJAČIĆ, Ž., 1984, Il friulano (in base a un modello di Ausbauparadigmatischer Linguistik), in: *Diacronia, sincronia e cultura. Studi in onore di Luigi Heilmann*, Brescia, 407-419.
- MULJAČIĆ, Ž., 1985, Come applicare il modello standardologico comparativo in diacronia? Sulla 'focalizzazione' nella storia linguistica d'Italia, in: *Linguistica storica e cambiamento linguistico. Atti del XVI Congresso Internazionale di Studi*, Firenze, 7-9 maggio 1982, a cura di L. Agostiniani et al., Roma, 397-409.
- PELLEGRINI G.B., 1981, Considerazioni sociolinguistiche sul ladino centrale, in: *Logos Semantikos. Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, V. Berlin-Madrid, 339-348.
- PRICE, G., 1976, Language Standardization in the Romance Field: a Survey of Recent Work, in: *Semasia. Beiträge zur germanisch-romanischen Sprachforschung*, 3, Amsterdam, 7-32.
- TABOURET-KELLER, A., 1982, Entre bilinguisme et diglossie. Du malaise des cloisonnements universitaires au malaise social, in: *La Linguistique*, 18,1, 18-43.
- URELAND, P. STURE, 1978 (a cura di), *Sprachkontakte im Nordseegebiet*. Akten des 1. Symposiums über Sprachkontakt in Europa. Mannheim 1977, Tübingen.
- URELAND, P. STURE, 1979 (a cura di), *Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas*. Akten des 2. Symposiums über Sprachkontakt in Europa. Mannheim 1978, Tübingen.
- URELAND, P. STURE, 1981 (a cura di), *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik*, Akten des 4. Symposiums über Sprachkontakt in Europa. Mannheim 1980, Tübingen.
- WOLF, H.J., 1980, Belgisches Französisch, in: H.J. LOPE (a cura di), *Studia Belgica. Aufsätze zur Literatur- und Kulturgeschichte Belgiens*, Frankfurt am Main - Bern, 197-218.



LA LINGUA SARDA DALL'ORALITÀ ALLA SCRITTURA,
DALLA DIVERGENZA ALLA CONVERGENZA *

La lingua sarda è lingua neolatina con una antica tradizione scritta. In passato, precisamente all'epoca in cui godeva dello status di lingua ufficiale all'interno dei quattro stati indipendenti in cui era suddivisa la Sardegna nei primi tre secoli del nostro millennio, aveva raggiunto una certa standardizzazione. Di questa epoca si conservano numerosi e vasti documenti di carattere giuridico ed economico redatti in una lingua "cancelleresca" che rivela una relativa unitarietà e un notevole grado di consapevolezza del ruolo formale della lingua scritta. Conseguentemente alla vittoria definitiva degli eserciti catalano-aragonesi a danno degli eserciti sardi, nella seconda metà del XIII secolo, il sardo precipita nella condizione di lingua subalterna, di uso quasi esclusivamente popolare e informale. Tale situazione non è mutata, anzi si è aggravata, con i successivi domini stranieri, fino al giorno d'oggi.

1. La condizione attuale

L'estromissione dallo spazio ufficiale ha fatto della lingua sarda una lingua "bloccata". Ne sono derivati due ordini di problemi, uno di tipo sociolinguistico, l'altro di tipo linguistico:

a) Perdendo l'aggancio colla **scrittura** dei centri politici, economici e culturali che, per ciò stessi, avevano influsso e anche potere omogeneizzante/prescrittivo in campo linguistico, le lingue orali delle diverse località hanno accentuato la tendenza alla frammentazione e alla distanziamento relativa. Come effetto della conquista, in Sardegna si è bloccato il processo politico tendente alla creazione di un unico cen-

* Pubblicato in: J. Chiorboli (a cura di), *Les Langues polynomiques, Actes du colloque international des langues polynomiques*: PULA (Publications Universitaires de Linguistique et d'Anthropologie) n.3/4, 1990, Université de Corse.

tro di irradiazione del potere e perciò, è stata preclusa la possibilità che esso costituisse un cemento linguistico unico delle popolazioni sarde. Inoltre, globalmente, a partire dalla perdita dell'indipendenza politica, il sardo ha ridotto e subito perso la possibilità di espandersi lessicalmente nei settori che invece assicurano graduale evoluzione e arricchimento alle lingue dominanti. Si è trovato ad essere estromesso da interi settori di espressione linguistica: giuridico, economico, scientifico, letterario, settori che assicurano espansione ad altre lingue. Al sardo, tolto il livello "colto" della espressione astratta e scientifica, è rimasto per lungo tempo quello "popolare" della espressione familiare, professionale di un civiltà di pastori e contadini.

b) Per giunta, anche questo basamento linguistico "popolare" ha mostrato con il tempo, chiaramente, i segni profondi dell'azione erosiva delle lingue dominanti. Per effetto della interferenza del catalano, dello spagnolo e poi dell'italiano, molti spazi lessicali sono stati occupati dalle nuove lingue, a detrimento della lingua sarda che si andava facendo strada. Oggi, poi, le interferenze dell'italiano minacciano di toccare il nucleo stesso della lingua, in tempi più brevi di prima e in misura maggiore. La natura di questa ultima interferenza ha oggi implicazioni ben diverse sul tessuto della nostra lingua rispetto ai numerosi prestiti catalani e spagnoli presenti. Questi ultimi ormai non sviluppano più una forza condizionante sul sardo. Sono entrati a far parte del lessico patrimoniale, si sono fossilizzati, si trovano circoscritti all'interno della lingua, senza che la generalità dei parlanti abbia sensazioni di estraneità. Invece ogni parola italiana che oggi entra nel sardo, con la forza che gli deriva dall'essere la lingua dei mezzi di comunicazione, della scuola, dell'amministrazione, moltiplicata dall'uso di tecnologie sempre più avanzate e condizionanti, ha un ruolo "attivo", produttivo di ulteriori interferenze. Operando in modo quasi sistematico dentro la nostra lingua, l'italiano tocca sempre più anche il lessico patrimoniale del sardo, ne condiziona la fonetica, ne muta a poco a poco la sintassi.

2. Dall'oralità alla scrittura

In questo scontro linguistico per contendersi gli spazi linguistici dei parlanti, non ci si può più illudere di contrastare gli effetti dell'italiano

con una difesa acritica della sola spontaneità linguistica, dell'oralità portata talvolta a simbolo della nostra cultura.

2.1. Limiti e inconvenienti dell'oralità

Se è vero che l'oralità è il primo ed universale mezzo comunicativo è anche vero che essa, da sola, ben difficilmente può resistere all'incalzare di lingue che dispongono di **scrittura**, intesa come l'insieme di mezzi tesi ad estendere ed esaltare la produzione linguistica nel tempo e nello spazio. Tanto più se le lingue scritte godono del prestigio e autorità derivantigli dall'uso ufficiale e formale. E' fin troppo evidente che in un tale caso, la lingua esclusivamente orale si espone a gravi pericoli come quello della frammentazione. Le varianti locali, in mancanza di norme e punti di riferimento comuni, tendono a divergere, a rompere o ridurre l'efficacia comunicativa, accentuando la labilità inerente all'oralità.

2.2. Poteri e vantaggi della norma

Se si vuole assicurare al sardo, nel nostro caso, un futuro, è inevitabile creare le condizioni di parità linguistica che mettano in grado il sardo di competere proficuamente con la lingua ufficiale dello stato. E imprescindibile dunque operare per rendere "normale" il sardo nella nostra società, dotandole delle norme necessarie a tal fine. Nella società attuale, in cui la comunicazione linguistica assume sempre più il ruolo di motore del divenire sociale, culturale, economico, si ha l'inequivocabile bisogno di avere una lingua sempre più ricca di termini univoci, inconfondibili.

Una lingua quindi unitaria e costante. Se vogliamo immergere il sardo nel presente e nel futuro dobbiamo assecondare le tendenze e bisogni espressi dalla comunicazione sociale, amministrativa, telematica, informatica, la cui natura aborrisce la ridondanza. Passare alla scrittura, accettare e conformarsi ad una **norma** aumenta la unitarietà, la convergenza, la permanenza, la trasmissibilità e la mobilità della lingua.

2.3. Strategie

Per operare in senso positivo in favore della lingua sarda, si tratta allora di:

- conferire alla lingua sarda lo status necessario ridandole cittadinanza ufficiale, con l'uso negli spazi sociali e amministrativi che le competono;
- mettere mano al Corpus della lingua, mettendo in opera un intervento linguistico che permetta di passare dall'oralità alla scrittura, in particolare dando corpo a una lingua scritta di riferimento, unitaria, che consenta la celere formazione di una lingua unitaria che assicuri una viabilità comunicativa moderna ed immediata.

2.4. Mezzi

E perciò è necessario che:

- si scoprano all'interno della lingua reale tutte le possibili tendenze unitarie e convergenti a livello fonetico, morfologico, lessicale, sintattico, scoprendo e dando forza al **nucleo formante** della lingua;
- si consolidi la lingua patrimoniale nella sua globalità, come retroterra e terreno di coltura della lingua letteraria di riferimento;
- si definiscano all'interno di questa operazione i modi e le soluzioni per l'ampliamento linguistico, tenendo conto delle tendenze in atto nelle lingue in espansione.

3. *La norma linguistica*

Nel caso di lingue deboli come il sardo una **norma** non solo non costituisce un freno allo sviluppo della lingua, bensì può rappresentare la sua ancora di salvataggio. Essa può conferire alla lingua quel grado di conformità e uniformità che rende più efficace e viabile la comunicazione a tutti i livelli, con la produzione di messaggi a grande velocità è in grande mole, come richiesto dalle odierne necessità.

3.1. Agenti

Ma chi possono essere oggi gli agenti della norma? Gli scrittori, come un tempo è avvenuto per molte delle lingue forti? Forse, ma non solo. Io credo che oggi gli agenti privilegiati siano gli strumenti di generalizzazione degli eventi comunicativi: radio, TV, giornali, pubblicità, telematica. In definitiva i settori che oggi modellano le abitudini linguistiche e comunicative della gente, condizionando e rimuovendo talvolta radicate abitudini familiari o di categoria.

Ma chi può operare nelle retrovie, assicurando rapidamente omogeneità linguistica, certezza d'uso e abbondanza lessicale per soddisfare il fabbisogno degli anzidetti settori che quotidianamente possono fare uso di questa lingua? Certamente istituzioni apposite che accolgono linguisti e esperti delle diverse discipline che, con l'ausilio degli strumenti informatici e telepatici più avanzati, mettano a disposizione vocabolari settoriali e dizionari aggiornati in tempo reale, liste di soluzioni a casi dubbi, liste di barbarismi con i corrispettivi consigliati, a disposizione di utilizzatori privilegiati, forniti di terminali (tipo videotext, che oggi hanno bassi costi di esercizio) che "producono" lingua, ma anche di scrittori e comuni cittadini. Non si tratta di una prospettiva avveniristica. Ciò avviene già in diversi paesi, soprattutto là dove, come nel Paese basco o in Catalogna, più pressante è il fabbisogno lessicale per convertire quelle società a un uso normale delle lingue nazionali.

3.2. Frutitori

E i frutitori? I frutitori della lingua sarda possono essere divisi in coloro che conoscono e parlano la lingua ma non la scrivono e non la utilizzano in modo formale e coloro che non la conoscono ma vogliono apprenderla. Quale potrebbe essere l'atteggiamento di entrambi rispetto ad una norma comune di riferimento scritto? Dopo aver sottolineato che la prima categoria tende a ridursi, mentre tende ad aumentare la seconda e che questa tendenza si va accentuando con sempre maggiore rapidità, non è difficile comprendere che:

- Chi non conosce la lingua ma la vuole apprendere deve diventare in prospettiva il punto di riferimento e la categoria privilegiata su cui il sardo deve puntare le proprie carte, perché tale categoria raggruppata per lo più i giovani che, va da sé, sono gli unici a potere o volere assicurare un futuro alla lingua. Dunque, per chi deve apprendere per la prima volta una lingua è indifferente che si tratti di una variante o di un'altra. Va meglio quella che presenta le minori difficoltà di pronuncia e comprensione, la più semplice da scrivere.
- Chi conosce la lingua ma non la usa per iscritto avrà certo più difficoltà a conformare le proprie abitudini di lettura e scrittura alla norma unitaria, ma per gente che comunque non ha abitudine a leggere e scrivere in sardo, essa non sarà certo più difficile di una qualunque altra norma di scrittura. Se inoltre teniamo conto del

fatto che questa categoria raggruppa le fasce più anziane della popolazione e che per ciò stesso tende a diminuire, dobbiamo concludere che una qualunque norma non deve pensare di accontentare questa categoria in modo privilegiato.

4. La lingua sarda come punto di riferimento

Non si può fare a meno di pensare a una prospettiva che veda il formarsi di una “lingua sarda comune di riferimento” se non come una prospettiva a soluzione convergente, **monocentrica**: una variante scritta unica che permetta la codifica e decodifica con le diverse varianti orali. Una soluzione **policentrica**, in cui le diverse varianti orali avessero la propria variante scritta sarebbe antieconomica dal punto di vista comunicativo e renderebbe difficili se non impossibile l'uso ufficiale. Però, pur optando per la soluzione monocentrica, fondamentalmente si possono avere due possibilità:

a) Una variante reale locale qualunque presa a modello. In questa soluzione la lingua scritta di riferimento ha il vantaggio di avere una esistenza “reale e viva”, localizzabile. Però è preferibile la variante di una località col maggior numero di popolazione o quella con la maggiore tradizione letteraria? In ogni caso una delle due soluzioni potrebbe creare scontento negli uni o negli altri perché basata su considerazioni di “forza” e di sicuro potrebbe risultare particolarmente difficile a chi non conosce la lingua ma vuole apprenderla (categoria che, come abbiamo detto, tende a diventare sempre più grande), se la soluzione prescelta, pur forte numericamente o culturalmente, si presentasse “difficile” per i più.

b) Una variante reale intermedia, compensata da correttivi che ne estendano la comprensibilità e l'utilizzo alle più vaste aree possibili e a chi apprende la lingua per la prima volta. Questa soluzione non si basa su criteri di “forza”, bensì su considerazioni di tipo storico-linguistico. Si tratta di individuare la variante che presenti la maggiore capacità di convertibilità e comprensione relativa, unita ad una generalmente riconosciuta facilità di utilizzo, sia dal punto di vista fonetico che ortografico. Una tale variante, localizzabile nella zona centro settentrionale, può facilmente abbracciare l'intero universo del sardo, tenuto conto che è soprattutto il vocalismo il responsabile della pre-

tesa incompatibilità del cosiddetto **logudorese e campidanese**. Altri problemi accessori richiedono comunque una scelta che sacrifichi particolarità a vantaggio della semplicità; sacrifici che, si badi bene, dovrebbe sopportare anche chi difende la necessità di due lingue sarde scritte, conformate alle due varianti menzionate.

Una prospettiva policentrica risulta essere il peggiore nemico della sopravvivenza di una lingua debole come il sardo, checché ne dicano gli intellettuali che la difendono per una malintesa difesa delle peculiarità culturali dei sardi. Una prospettiva, convergente, monocentrica, è quindi l'unica garanzia per le lingue deboli e divergenti di assicurarsi un futuro linguistico. In definitiva, la lingua sarda comune di riferimento è come se fosse la lingua di una nuova città della Sardegna, la città della comunicazione, verso la quale nessuno deve vantare o rimproverare alcunché.

5. Lingua nucleare e lingua accessoria

Che sia assolutamente necessario pensare per il futuro del sardo a una variante intermedia unitaria, ci viene suggerito anche dalla constatazione che in tutte le lingue, sempre più si va ampliando (in un sistema a cerchi concentrici) quella che chiamo lingua *accessoria* o *acquisita*, a detrimento di quella che chiamo lingua **nucleare**, la lingua patrimoniale, depositaria in fondo dei caratteri distintivi, genetici, della lingua.

Questa lingua accessoria, sempre più internazionalizzata, tutto della frenetica attività neologista imposta dal presente, col tempo entra a far parte della cerchia nucleare e dell'uso quotidiano e familiare, soppiantando parole in precedenza ben radicate. Termini tecnici di tipo internazionale tendono ad occupare spazi d'uso quotidiano e familiare, mutuati da settori specialistici. Il risultato è che tendono a diminuire le differenze tra lingue consimili e si accentua di conseguenza il processo di omogeneizzazione linguistica all'interno di ciascuna lingua.

Questo naturalmente vale ancora più e può risultare positivo per lingue come il sardo. In questa prospettiva, l'adeguamento e l'ammodernamento della lingua risulta operazione tecnicamente più facile che quella della conservazione della lingua tradizionale, sempre più attac-

cata dalle interferenze delle lingue torti, che agiscono sempre più "a cascata": l'inglese sull'italiano, l'italiano sul sardo. Si deve comunque operare su due versanti:

- censire la lingua patrimoniale e riportarla nella lingua d'uso, spesso e inutilmente modificata da interferenze esterne;
- sviluppare il lessico nuovo, in accordo o in collaborazione con analoghe operazioni effettuate per altre lingue.

6. *Volontà popolare e necessità linguistica*

Finora abbiamo parlato di possibilità tecniche e linguistiche per la promozione della lingua sarda. Ma si sa che nulla si può fare senza il fattore volontà. Nel nostro caso non è più sufficiente quella personale ma è necessaria quella generale. Preclusa in passato la condizione di lingua colta, gravemente ridotta e condizionata quella popolare, depositaria delle caratteristiche peculiari e distintive della lingua sarda, oggi il popolo sardo può pensare a un futuro per la propria solo se vorrà creare le condizioni per la "riconquista" dello status e l'innovazione del corpus della lingua. Con la consapevolezza che sarà necessario fare in poco tempo quanto altre lingue hanno fatto durante secoli, colmando distanze a lungo accumulate.

I mezzi di elaborazione e di comunicazione odierni possono più agevolmente favorire - e crediamo anche consentire - questa "riconquista" dello spazio linguistico, per la espansione della lingua. Nelle condizioni sociali e culturali attuali non è pensabile un futuro per la nostra lingua senza che si sia sviluppato un vasto fronte di coscienze che si traducano in volontà politica per conquistare per il sardo la condizione di lingua co-ufficiale.

Si può dire che oggi non esistano più sardi "monolingui", che cioè parlino solo sardo e non conoscano l'italiano. Più o meno bene tutti in Sardegna conoscono la lingua statale. Non possiamo perciò invocare la sola necessità comunicativa di sardoparlanti per proporre una co-ufficialità del sardo. Se fosse solo questione di "necessità" comunicativa, forse si potrebbe dire che l'italiano svolge bene il proprio compito in Sardegna. La battaglia in favore del sardo deve allora andare al di là di questo e iscriversi nella vasta battaglia tendente a conquistare nuovi, equilibrati e differenziati spazi di vita, in consonanza con l'ambiente e la storia di ciascun popolo. O si hanno forti

motivazioni morali e culturali, la consapevolezza che è necessario dare corpo a una sorta di **ecologia culturale**, che coinvolga la stragrande maggioranza della popolazione, al di là delle ideologie, o si sarà inevitabilmente perdenti. Se questo i sardi non vorranno, dovremo rassegnare a una quanto mai rapida recessione linguistica, difficilmente reversibile.

7. Prospettive della lingua sarda

Per una lingua qualsiasi, e per quella sarda in particolare, non possiamo pensare di poter fare domani ciò che possiamo fare oggi, né tantomeno pensare che sia ormai troppo tardi. Ogni popolo ha la lingua che si "merita", proporzionalmente alle forze che ha voluto o saputo mettere in essere per usarla e difenderla. Non esistono "età dell'oro" in questo campo: si tratta di cominciare comunque, se si vuole, dal punto in cui siamo stati fermati. Ho l'impressione che i sardi, oggi, seppure in modo contraddittorio e non sempre cosciente, dimostrino questa volontà, quantomeno continuando a parlare la propria lingua.

Purtroppo mancano ancora le necessarie basi legali e le azioni concrete che permettano questo salto di qualità. I settori in cui si manifesta questa tendenza sono il teatro, la musica, l'editoria; tutto però avviene in misura molto limitata (senza nessuna forma di coordinamento o consonanza) e sotto gli occhi distratti della generalità degli intellettuali e dei politici. È necessario comunque insistere, nella speranza che, come insegnano i recenti avvenimenti europei, nuove ventate di coraggio e iniziative risvegliano le "piccole patrie" dell'Europa occidentale.



LINGUE MINORITARIE IN EUROPA:
IL CASO DELL'OCCITANO *

1. Premessa

La realtà pluriethnica della Regione Autonoma del Trentino-Alto Adige, nella quale viviamo e lavoriamo, ha bisogno di confronti ed approfondimenti per essere capita alla luce della formazione europea che si va costituendo.

La C.E.E. non ha ancora emesso "direttive" inerenti la tematica minoritaria; il suo interesse all'argomento è comunque espresso dall'approvazione, da parte del Parlamento Europeo delle Risoluzioni "Arfè" del 1981 e "Kuijpers" nel 1987. Nel quadro delle iniziative concrete ispirate alle loro raccomandazioni la Commissione delle Comunità Europee gestisce e finanzia visite di studio presso le varie comunità etniche.

La partecipazione ad una di queste iniziative, in Occitania, ci ha permesso di acquisire esperienze e conoscenze diverse da quella regionale ed italiana. Nel corso della visita, della durata di una settimana, a Tolosa ed a Albi, nella regione del Midi-Pyrénées, abbiamo avuto incontri con organismi ed associazioni interessati al fenomeno occitano: i rappresentanti del Consiglio Regionale, della Direction Régionale des Affaires Culturelles, il presidente e vari membri dell'Istituto di Studi Occitani. Abbiamo visitato la televisione occitana e il Conservatorio di Tolosa, oltre a una radio libera occitana di Albi. Nelle scuole in cui l'occitano è usato in condizioni di bilinguismo e di "immersione" abbiamo parlato con gli insegnanti, i bambini, l'ispettore scolastico di Albi e gli addetti alla formazione.

* Il presente contributo costituisce la relazione di una visita di studio in Occitania (Francia) nel quadro di un programma di scambi culturali amministrato dal *Bureau Européo per le Lingue meno diffuse*, con il contributo finanziario della *Commissione delle Comunità Europee*.

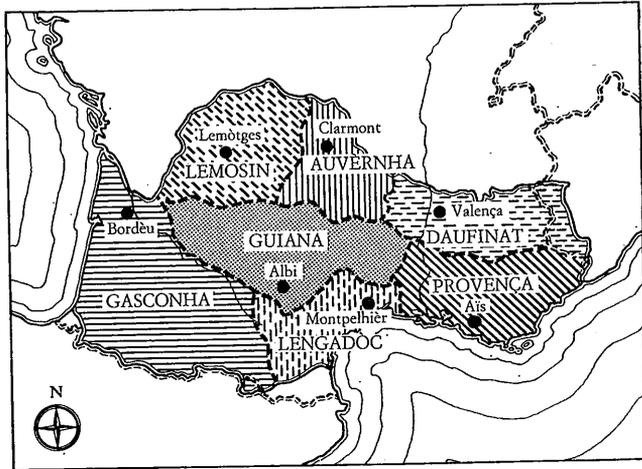


Fig. 1: Le province storiche dell'Occitania francese e il territorio occitano in Italia (Salvi 1973).

2. *L'Occitania e la "lingua d'oc"*

L'Occitania, lo spazio geografico in cui è parlata la lingua d'oc occupa un terzo del territorio meridionale della Francia, comprende le province storiche della Provenza, del Limosino, dell'Alvernia, della Linguadoca, della Guascogna, della Guienna e del Delfinato. Essa include una trentina di Dipartimenti su novantasei, oltre al Principato di Monaco.

Circa 13 milioni di persone vivono in Occitania, pari ad un quarto della popolazione francese; le principali città sono Tolosa, particolarmente importante per il suo recente sviluppo demografico, industriale ed universitario, Pau, Limoges, Bordeaux, Clermon-Ferrand, Nîmes, Avignone, Montpellier, Albi, Narbonne, Marsiglia, Aix-en-Provence, Tolone, Carcassonne, Cannes e Nizza.

L'Occitania continua oltre i confini francesi: esiste una piccola Occitania spagnola, nella Val d'Aran, nella provincia catalana di Lerida con 5.000 abitanti ed una Occitania italiana, suddivisa fra le province di Cuneo e Torino, in Piemonte e la provincia di Imperia, in Liguria: 178.000 persone, di cui 50.000 parlano un occitano "puro"; ad essi vanno aggiunti anche gli abitanti di Guardia Piemontese, in Calabria.

La lingua d'oc costituisce un caso molto particolare di "lingua meno diffusa" in Europa: è stata la lingua dei trovatori – la prima grande lingua "volgare" occidentale – ma ha conosciuto nella sua storia tali momenti di svalutazione e di opposizione da venire considerata a lungo come "patois", con tutti i connotati negativi di arretratezza ed ignoranza attribuiti in Francia a questo termine. Il numero di coloro che parlano l'occitano nella vita di tutti i giorni può essere rilevato soltanto da stime non ufficiali: sono 2-3 milioni (500.000 nella regione Midi-Pyrénées), 5 milioni lo comprendono, ma non lo parlano. Essi risiedono soprattutto nelle zone rurali e si esprimono nella lingua locale solo nel loro ambito, quando rivolgono la parola ad un cittadino passano immediatamente al francese: essi si vergognano di parlare il "patois" e di rivelare così la loro rozzezza e la loro ignoranza. La stessa vergogna impedisce ad essi, traumatizzati e castrati culturalmente, di trasmetterla ai figli.

Una grave situazione di diglossia cui fa contrasto, paradossalmente, l'aumentato interesse come lingua di cultura universalmente riconosciuta, proprio da parte di coloro che, consapevoli del pericolo della perdita d'identità, ne comprendono l'importanza e cercano di recupe-

rarla: gli intellettuali ed i cittadini. Essi, purtroppo, l'hanno in gran parte perduta come lingua d'uso anche se la posseggono in forma scritta e si scusano di non poterla parlare correntemente. I contadini, la gente semplice non comprende appieno questa necessità, né individua la lingua quando è proposta in forma scritta, reagendo inversamente da quando si è lasciata imporre il francese: fino ad un secolo fa esso era parlato solo da una metà della popolazione, gli altri, nascostamente e con vergogna parlavano il patois, ma il fenomeno, nel rispetto delle idee della rivoluzione francese, è stato nascosto.

La situazione, comunque, sulla scia della progressiva e ufficiale riabilitazione europea delle lingue locali, è migliorata; i figli di coloro cui era proibito esprimersi in "patois" nell'ambito scolastico, vi imparano l'occitano, che i genitori non hanno avuto il coraggio di trasmettere loro.

3. Centralismo francese e dimensione europea

Fra il X e il XII secolo il sud della Francia aveva acquistato un'importante posizione politica, vi erano sorte le potenze feudali autonome dell'Aquitania e di Tolosa, divise politicamente ma unite dalla presenza di formazioni sociali originarie: le libertà comunali ed il Consult, una forma di aristocrazia repubblicana. Le accomunava, inoltre, un'unità di cultura, derivante soprattutto dallo sviluppo della lingua d'oc, la prima lingua "volgare" dell'Europa, usata dai trovatori; la loro lirica esaltava la donna e l'amore, divenne il modello per la poesia dell'epoca ed influenzò i grandi poeti trecenteschi italiani e i Minnesänger tedeschi.

La decadenza dell'Occitania è segnata dalla Crociata degli Albigesi, proclamata dal Papa ed iniziata nel 1209; i Catari, cui la politica di tolleranza del sud della Francia aveva concesso la libertà di culto vennero dichiarati eretici, Simon de Monfort, cui fu affidato il comando eseguì il compito con particolare ferocia saccheggiando le città senza distinzione fra catari e cattolici; la sconfitta portò ad uno sconvolgimento della struttura sociale ed a una progressiva decomposizione dello spazio occitano.

Già nel 1539 l'editto di Villers-Cotterêt riserva al solo francese l'impiego negli atti amministrativi, che devono essere redatti "en langage maternel français et non autrement"; la francesizzazione interesserà

comunque, fino alla rivoluzione, solo le sfere più alte della vita sociale.

La storia occitana si intreccia con la storia dell'Europa: sotto l'influenza del romanticismo nasce, nel XIX secolo l'idea di nazione costituita, secondo il suo maggiore teorico – Herder – da tre elementi: lingua, sangue e suolo. Il nazionalismo presuppone la coincidenza del confine politico con quello nazionale, non più tracciato per esigenze strategiche, geografiche e dinastiche. Il principio si intreccia con l'ideale di libertà: le decisioni devono provenire dai governati, secondo il principio dell'autodeterminazione dei popoli che posseggono un'identità nazionale. Principi collegati strettamente alle idee della Rivoluzione ed accolti prontamente in Francia: una sola lingua per una sola nazione. Solo il francese è ammesso nella vita pubblica e difeso a vantaggio della scienza, del patriottismo e dell'unità nazionale. Quando solo tre milioni di francesi parlano correttamente la lingua, nel 1790 l'abate Grégoire proclama la necessità di annientare il patois e di universalizzare la lingua francese. Bertrand Barère dichiara nel 1794: “La lingua di un popolo libero deve essere una e la stessa per tutti. I nostri nemici avevano fatto della lingua francese la lingua delle corti, essi l'avevano avvilita. È nostro compito farne la lingua dei popoli ed essa sarà onorata”.

La scuola, il servizio militare, le guerre infengono un colpo mortale all'occitano, nel nome della libertà e dell'uguaglianza. La ripresa di coscienza dell'Occitania come entità e la rivalutazione della sua lingua iniziano sotto la notevole spinta della Spagna, che dopo la morte di Franco, avvenuta il 20 novembre 1975, riconosce il carattere plurinazionale dello Stato ed entra successivamente nella Comunità Europea il 1 gennaio 1986. Si ritrova nei vicini Catalani un'affinità di storia e di sentimenti ed un appoggio in un'Europa in cammino verso l'unità dopo la sua divisione in Stati, nati da centri affermatasi su gruppi vicini, avversando e sopprimendo le diversità.

Nel centralismo francese comincia intanto ad infiltrarsi lentamente l'idea regionale e la costituzione di 22 Regioni Amministrative ne rappresenta un esempio in campo istituzionale. La Rivoluzione, ostile alle strutture politiche dell'“Ancien Régime”, ne aveva soppresso ogni espressione e per rispettare il principio di eguaglianza aveva diviso il territorio in 83 Dipartimenti di dimensioni quasi identiche. La Francia sente infine la necessità di decentrare e con legge del 5 luglio 1972 crea la Regione in dimensione geografica come “Etablissement Publi-

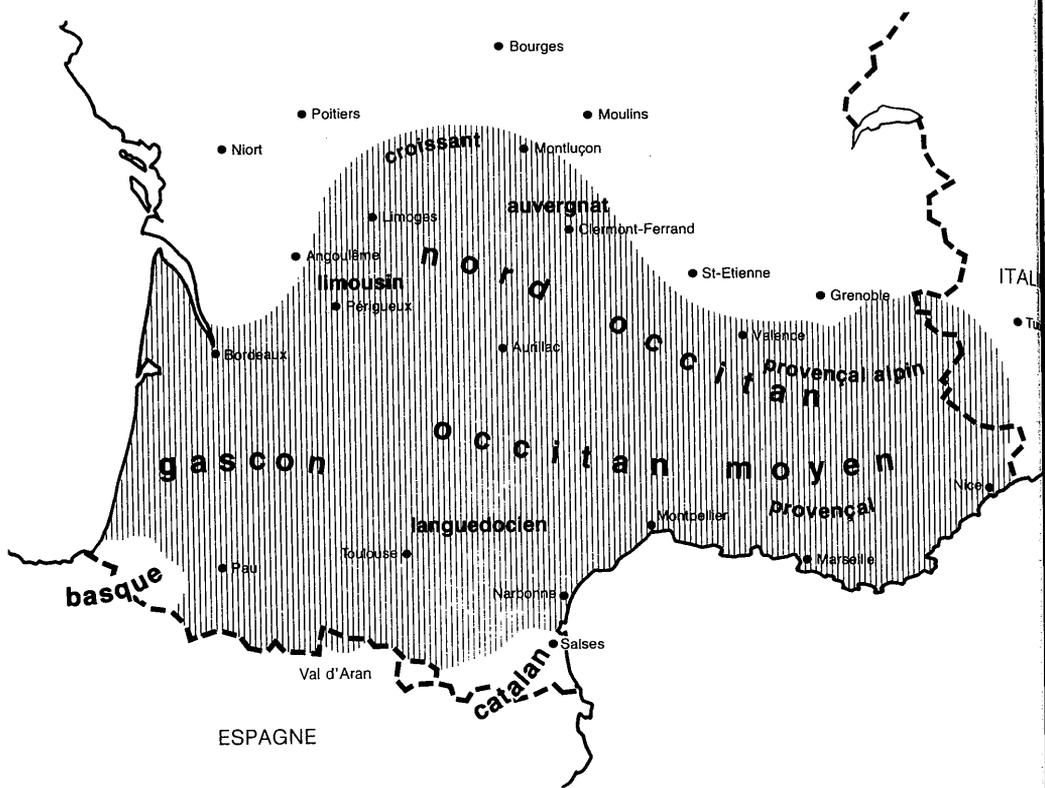


Fig. 2: Il territorio occitano contemporaneo (AA.VV., *Par les langues de France* 1984).

que Territorial” nel 1986 si è avuta la prima elezione dei membri del Consiglio a suffragio universale diretto.

La lingua occitana esprime nella collettività le diversità storico-culturali con funzioni non solo comunicative, ma anche simboliche ed emotive verso obiettivi di autodeterminazione linguistica, culturale e politica. Il confronto con le altre lingue minoritarie in Europa mette in evidenza la potenzialità europea dell'occitano: la continuità oltre i confini politici francesi la trasforma da isola linguistica ad arcipelago transfrontaliero. L'affinità con il catalano offre impulsi per collaborare ed ottenere incoraggiamento e sostegno dallo spazio incluso nei confini spagnoli: uno stimolo per passare “de la vergonha a la fiertat”, dal patois svalutato al patrimonio occitano valorizzato.

4. Normalizzazione ed impiego dell'occitano

L'occitano è una lingua romanza, strettamente imparentata con il catalano – tanto che l'intercomprensione è molto agevole – e presenta una tipologia fonetica, sintattica e lessicale che l'avvicina più all'italiano, al castigliano, al portoghese che non al francese. I linguisti distinguono tre grandi gruppi dialettali: l'occitano settentrionale, che comprende il limosino, l'alverniate e il provenzale alpino; l'occitano centrale, che include il linguadocino ed il provenzale; il gascone. Varietà che non mettono in dubbio la sostanziale unità, ma testimoniano anzi la ricchezza della lingua minoritaria; purtroppo, come tutte le altre, non gode attualmente in Francia di alcun riconoscimento ufficiale.

A differenza di altri idiomi regionali, che non hanno avuto una grande letteratura, l'occitano presenta minori difficoltà di normalizzazione; comunque il problema c'è ed esistono due principali soluzioni:

1. l'adozione della grafia mistraliana, in parte fonetica ed in parte ispirata alla grafia francese. È così chiamata dal nome del poeta Frédéric Mistral (1830-1914), principale responsabile della rinascita dell'occitano; intorno a lui si riunirono altri sei scrittori e poeti ed il 25 maggio 1854 fondarono il Félibrige: la loro intenzione era in primo luogo quella di creare una lingua standard unificata basata sul provenzale, che essi parlavano ed avrebbero scritto;

2. l'adozione della riforma linguistica albertiniana. Nella sua grammatica occitana del 1935 Lois Alibèrt distingue due elementi:
- a) la normalizzazione della grafia conciliando "le nostre tradizioni classiche, i risultati dello studio scientifico della lingua, la grafia mistraliana e la grafia catalana";
 - b) la normalizzazione della lingua nella sua fonetica, nel suo vocabolario, la sua morfologia e sintassi; il criterio è di "ammettere le varianti fonetiche conosciute nell'antica lingua e rigettare rigorosamente quelle che si sono manifestate dopo la decadenza".

L'I.E.O., l'Istituto di Studi Occitani, adotta la grafia classica della lingua d'oc, grafia unitaria ed ispirata ai lavori di Alibèrt, opposta alla grafia mistraliana ed al Félibrige. La letteratura occitana contemporanea annovera autori di buon livello, come R. Lafont, anche se riscontra maggiore successo se tratta novelle e poesia. Il teatro ha sempre avuto un ruolo importante ed è attualmente in una fase di creazione e di sviluppo; anche il cinema occitano è diventato una realtà: i cineasti raggruppati intorno alla rivista "CINOC" hanno prodotto documentari, cortometraggi, ma anche film a passo normale come "L'Orsalher". La produzione musicale occitana è in espansione, è significativa l'importanza assunta dai Conservatori, che godono di aiuti finanziari dai Comuni, dai Dipartimenti, dalla Regione e dal Ministero della Cultura per il loro ruolo di ricerca sulla musica e la danza tradizionali. La toponomastica e la patronimia sono rimaste occitane, occasionalmente i cartelli delle località, i nomi delle vie sono bilingui.

Nel campo dei mass media non esistono giornali redatti interamente in occitano; soltanto i quotidiani locali dedicano una pagina settimanale alla lingua minoritaria, come "La Dépêche du Midi" di Tolosa. Le riviste sono soprattutto scientifiche come "Occitans", organo dell'Istituto di Studi Occitani; "Oc" che si occupa di lettere e pensiero occitano; "INFOC" riguarda la musica, "JORN" la critica, "LENGUAS" la sociolinguistica. La stazione televisiva FR3 assicura 20 minuti di trasmissione in occitano; si opera purtroppo con mezzi ridotti, che richiedono giorni di preparazione. Per evitare che la cultura non si espanda per ragioni economiche si tenta la coproduzione occitano-catalana, anche se il confronto con Barcellona situata nella regione più ricca della Spagna e indipendente da Madrid, riesce decisamente sfavorevole. Le radio libere che trasmettono in occitano, infine, vengono mangiate dal sistema, anche se alcune come "Radio Albigés" di

OCCITANS !

REVISTA DE L'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS

VIATJAR



- Occitania : *La Mota, Nimes, Fumel, ...*
- Euròpa : *Euzkadi, Frisa, Lituania, ...*

N°38 - ISSN 0293-0994 - Julhet-Agost de 1990 - prètz : 15 F

Albi riescono a sopravvivere, con tutte le difficoltà del volontariato, grazie all'entusiasmo dei responsabili.

5. Tolosa: centro propulsore della rinascita occitana

Tolosa è la capitale della Regione del Midi-Pyrénées che comprende 8 Dipartimenti: Aveyron, Lot, Tarn-et-Garonne, Tarn, Gers, Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne e Ariège, per un totale di 2.394.000 abitanti ed una superficie di 45.348 Km². Più grande del Belgio, la più vasta regione francese assume notevole importanza per la sua storia, il suo potenziale intellettuale ed industriale e la sua posizione strategica.

Tolosa ha conosciuto lo sviluppo dell'alta tecnologia ed è la seconda città universitaria della Francia con 70.000 studenti. Nella storia ha sempre manifestato un sentimento antiparigino, in un quadro economico di grandi imprese e negozi del nord; ha mal sopportato uno Stato centralizzato che ammetteva e diffondeva attraverso i mezzi di comunicazione soltanto la cultura francese – meglio parigina –; ora essa non accetta più di ricevere soltanto lo spettacolo di un ambiente dove chi non parla francese non si esprime correttamente.

Attorno alla capitale si raggruppa una rete di città di media grandezza ed un insieme di zone caratterizzate dalla differenza e dalla complementarità, zone prevalentemente agricole, alternate a bacini industriali, con diversità di prodotti e modi di produzione, uscite da qualche decennio da una specie di letargo per riguadagnare la loro importanza a livello nazionale ed europeo. Il Consiglio Regionale è stato dotato progressivamente di competenze specifiche; l'istruzione, il piano per il territorio e lo sviluppo economico; ha ingaggiato anche una politica di partecipazione alla rinascita della lingua e della cultura occitana; nel 1989 viene istituito un settore supplementare: la promozione della lingua e della cultura occitana, impensabile solo cinque anni fa.

La sensibilità del Consiglio Regionale è espressa nelle dichiarazioni rilasciate alla stampa dal suo Presidente Marc Censi. Egli sottolinea "la riscoperta in Francia del fatto regionale, riconosciuto come necessità delle regioni per divenire migliori passerelle per l'Europa; d'altronde il Midi-Pyrénées copre una vasta comunità culturale, con la lingua e la cultura occitana comune ai suoi dipartimenti". Il Midi-Pyrénées possiede in effetti un'identità regionale, definita dallo stesso

consiglio d'Europa con il progetto n. 10 avviato nel 1982 come "immagine positiva degli individui e dei gruppi di una regione nei rapporti con altre regioni, fondata sul patrimonio culturale passato e presente, sulla lingua, sulla storia, sui progetti per l'avvenire".

L'emblema del Consiglio Regionale è la croce occitana, stemma di Tolosa, un simbolismo che sorpassa i confini regionali e rappresenta l'intera Occitania. Il deputato Raymond Courrière ha presentato all'Eliseo un progetto di una grande regione del sud, considerando le attuali regioni troppo esigue per rispondere alle esigenze dell'Europa di domani; egli auspica una regione più muscolosa, capace di sopportare il proprio destino economico e culturale e di rapportarsi sul medesimo piano al vicino spagnolo.

L'entrata della Spagna e del Portogallo nella Comunità Europea ha trasformato Tolosa da metropoli-leader del sud della Francia in città d'incrocio strategico europeo sui grandi assi nord-sud ed est-ovest, in un bacino mediterraneo in piena fase di sviluppo; la regione Midi-Pyrénées diverrebbe così il polo del "grande sud". Tolosa è vicina alla Catalogna, la regione più ricca della Spagna, che ha ripreso con vigore la propria lingua e la propria autonomia e che lotta contro Madrid. Barcellona ha bisogno di opporre la propria immagine alla capitale dello Stato e alla lingua castigliana e cerca il suo hinterland in Occitania, inventando nel 1985 lo spazio occitano-catalano; i presidenti delle due regioni si sono riuniti a Perpignan per studiare una strategia di risposta ai tentativi di centralizzazione; all'asse Parigi-Madrid essi oppongono la linea Tolosa-Barcellona.

Dal regionalismo si passa all'interregionalità, alla transpireneità, passando direttamente dall'Europa e creando una unione fra cultura tradizionali (che hanno ritrovato la memoria) e fra moderne tecnologie. Anche il Ministero della Cultura ha rilevato le culture tradizionali ed ha creato, pure a Tolosa, la "D.R.A.C." (Direction Régionale des Affaires Culturelles); i funzionari, dipendenti gerarchicamente dal Ministro, pur assicurando una presenza quotidiana utile per acquisire una visione d'insieme della realtà, riportano le direttive da Parigi.

Il decentramento ministeriale riguarda dunque la "cultura tradizionale", si guardi bene, non la cultura occitana, che secondo le parole dei suoi esponenti, "n'existe pas!": gli occitani non hanno progetti e non vogliono collaborare; quando avranno iniziative li aiuteremo". I funzionari della D.R.A.C. ammettono che finanziamenti e consigli tecnici vengono elargiti, nella regione Midi-Pyrénées, soprattutto al

ÒME D'ÒC

as dreit a la paraula

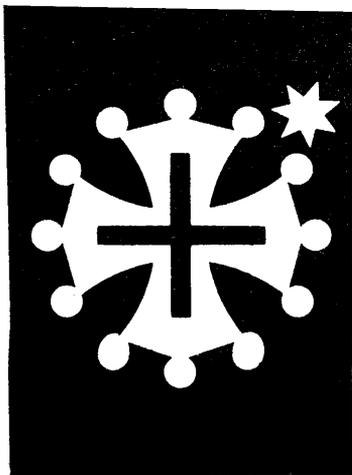
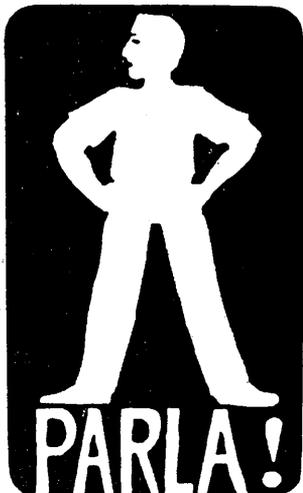


Fig. 4: Un manifesto occitanista e (sotto) la storica "croce occitana", simbolo del movimento occitanista.

Conservatorio, l'associazione culturale che si occupa della ricerca, dell'animazione e della diffusione dei canti, della musica e della danza occitana; gode di maggior riconoscimento e collabora con l'Università. Forse la sua componente folclorica attrae maggiormente l'occhio esterno delle istituzioni?

Nella letteratura la qualità artistica viene giudicata da una commissione comprendente rappresentanti delle librerie ed editori; si preferiscono opere con referenze ed è richiesto, almeno il riassunto, in francese. Da tutto questo emergono due punti essenziali:

- la posizione prudente dello Stato francese, che ammette la cultura tradizionale, ma non vuole forzarla né incoraggiarla e neppure richiamarla col suo nome;
- la posizione passiva degli occitani, che non credono alla collaborazione con lo Stato a favore della loro lingua e cultura, avvilita per secoli ma nello stesso tempo abituati all'intervento dell'Ente centralizzato in ogni campo, mancano di iniziativa per obbligarlo a prendere provvedimenti.

È necessaria quindi un'autonomia di pensiero che venga accettata dai politici; a tale scopo il settore del Consiglio Regionale del Midi-Pirénées responsabile della lingua e della cultura occitana ha creato "Flor Enversa". Il nome deriva da un antico poema occitano e il suo motto è: "invertire il nostro sguardo sul mondo per meglio comprendere e dominare le mutazioni contemporanee": *nadi contra suberna* (nuotare contro corrente), secondo la formula dei trovatori, per ottenere l'ufficialità del ruolo minoritario e delle lingue tradizionali creative contro le lingue ufficiali.

6. Introduzione dell'occitano nella scuola

L'ambito dell'insegnamento non solo mostra qualche iniziativa concreta a favore dell'occitano, ma permette anche di "sentire" e conoscere da vicino la lingua nelle aule scolastiche. Le norme di tutela sono praticamente inesistenti; benché siano state presentate una trentina di proposte di legge sulla promozione delle lingue e delle culture regionali, nessuna di esse è passata in discussione all'Assemblea Nazionale.

L'insegnamento è indubbiamente un settore centrale, ma anche in questo campo la *legge Deixonne* del gennaio 1951 resta ancora oggi il

solo testo legislativo: essa autorizza l'insegnamento del basco, del bretone, del catalano e dell'occitano nelle scuole, dopo che la legge dell'11 floréal, An X (1/5/1802) aveva riorganizzato l'istruzione pubblica, rinforzando l'utilizzo del francese e bandendo l'uso del "patois". La *circolare Savary* del 21 giugno 1802 costituisce, comunque, una tappa importante, tuttora base per l'insegnamento delle lingue e delle culture regionali; essa non fissa una lista specifica di lingue e lascia così a tutte la possibilità di tutela. Mentre afferma il sostegno dello Stato, essa evidenzia subito, prudentemente, l'intenzione, nel rispetto della coerenza del servizio pubblico, di non imporre una materia obbligatoria, per non forzare la realtà. La Francia, patria della libertà e dei diritti dell'uomo, è sempre guardinga nel riconoscere l'esigenza della valorizzazione delle diversità!

L'insegnamento è basato sul *volontariato* degli alunni e degli insegnanti. Una particolarità che pone non pochi problemi di organizzazione; è necessario l'incontro di una libera e specifica domanda degli insegnanti, purtroppo non molto diffusa, e dei genitori dei bambini, posti davanti al dilemma della scelta. I posti specifici sono essenzialmente riservati alla formazione ed all'animazione pedagogica. Nelle primarie gli insegnanti volontari sono aiutati da maestri animatori e da insegnanti formatori specializzati.

L'insegnamento dell'occitano avviene, d'altronde, a livelli differenti, a seconda della convinzione e della partecipazione degli educatori. Nelle *scuole primarie* esso può limitarsi alla *sensibilizzazione* alla lingua ed alla cultura attraverso "attività di risveglio": canti, danze, studio dell'ambiente oppure può diventare un *insegnamento specifico*, da una a tre ore settimanali; il più conosciuto dei sussidi didattici usati è il corso "Diga-me, diga-li", un metodo audiovisivo d'iniziazione all'occitano sul modello dei sistemi attuali d'apprendimento delle lingue viventi. L'occitano può essere usato, inoltre, come *lingua veicolare* per insegnare una materia, normalmente l'educazione fisica; questo gli permette di diventare lingua di comunicazione fra gli allievi.

Nell'Accademia di Tolosa sono state aperte anche due *sezioni bilingui*, inserite nell'insegnamento pubblico; metà delle ore d'insegnamento vengono impartite in occitano, metà in francese, da due maestri differenti. È un'esperienza molto positiva assistere ad una lezione nella scuola bilingue di Albi: i bambini della prima elementare recitano con impegno e grande divertimento scenette in occitano; l'anno scolastico è appena all'inizio e gli alunni non sanno ancora scrivere,

eppure riescono, dopo aver ritagliato e colorato le immagini, ad abbinarle ai nomi scritti in occitano.

L'esperienza del bilinguismo precoce si dimostra ancora una volta preziosa ed in più si tratta di una lingua familiare nella zona; il passaggio da un codice linguistico ad un altro è accettato come un gioco, senza sforzo, data la capacità di memoria tipica dell'età. Essi imparano in francese ed in occitano, sono in condizioni di spirito per non porsi remore, per capire come le idee possano essere espresse in codici diversi e non solo conosceranno meglio il loro ambiente e le due lingue attraverso il confronto, ma avranno un'apertura atta ad accettare e a desiderare la comunicazione con persone che parlano altri idiomi, sono quindi già predisposti al trilinguismo. L'ispettore scolastico di Albi, pur appoggiando l'iniziativa, raffredda l'entusiasmo per il bilinguismo precoce e ribadisce la tendenza all'accettazione passiva delle diversità da parte delle istituzioni centraliste francesi.

L'ultima forma di insegnamento è quella dell'*immersione*. Questo metodo viene applicato in scuole private laiche chiamate "calandretas", legate con convenzioni all'istruzione nazionale, ma riconosciute soltanto come associazione. Dai due ai sei anni l'occitano è parlato in tutte le situazioni, si passa alla lettura ed alla scrittura, poi viene introdotto il francese, sempre in misura maggiore finché diventa la lingua predominante e si raggiunge un bilinguismo equilibrato, che consente l'iniziazione ad una terza lingua. La "calandreta" attrae per l'atmosfera familiare e calda del saloncino dove si è accolti da un insegnante e dai bambini deliziosamente disinvolti, stimolati dalle iniziative della scuola: corrispondenze con altri bambini, pubblicazione di un giornale bilingue trimestrale ed uscite organizzate nei dintorni. Significativa si rivela, altro punto a favore del bilinguismo precoce, la loro curiosità per le lingue dei visitatori stranieri, di cui insistono siano scritte, come per gioco, frasi alla lavagna.

Nelle *scuole secondarie* vengono offerte tre possibilità all'occitano: come insegnamento facoltativo (da una a tre ore settimanali), come opzione, come seconda/terza lingua parlata. L'Amministrazione scolastica non pone bastoni fra le ruote: se il Direttore non è ostile e se c'è un professore volontario, il metodo - scolastico ma non conformista - include anche la pratica culturale, come danza, canto, informatica. Il baccalaureato può scegliere l'occitano come materia facoltativa e come seconda/terza lingua straniera.

L'Università prevede insegnamenti facoltativi di lingua, letteratura e storia occitana; la laurea in occitano può essere conseguita all'università di Valéry di Montpellier. Le ultime statistiche attendibili del 1987 parlano di 140.000 studenti, che a diversi livelli seguono un insegnamento di lingua e culture regionali in Francia. Ebbene, la metà di essi apprendono l'occitano, 30.000 nell'Académie di Tolosa, dove 2150 candidati al baccalaureato si sono iscritti a prove facoltative o obbligatorie di occitano.

L'inserimento dell'occitano nella scuola, quando supera il livello della semplice sensibilizzazione, si rivela molto importante, soprattutto nelle scuole materne ed elementari. Il bambino ha la possibilità di parlare due lingue in situazione di comunicazione quotidiana, in un ambiente affettivo e culturale che gli da sicurezza; è spinto dalla necessità di socializzare attraverso due codici di comunicazione comuni e favorito dall'età, che è giudicata ottimale per l'apprendimento linguistico.

Questa è una esperienza utile per il mantenimento della lingua e della cultura minoritaria: i bambini imparano a non vergognarsi della lingua locale, a suo tempo proibita a scuola ai loro genitori e ai loro nonni, e sono stimolati ad amare la cultura locale. Il bilinguismo dà agli allievi una agilità mentale utile per meglio capire anche il francese, permette loro di analizzare e paragonare le due lingue nel loro funzionamento, li predispone all'apprendimento di una terza lingua. L'adeguarsi alle diversità di codici linguistici li porterà ad accettare anche la diversità, farà loro acquisire una mentalità e uno sviluppo affettivo più aperti e maggiori risultati scolastici nel sud della Francia, regione-cerniera non solo per la sua posizione geografica, ma anche per quella linguistica.

7. Prospettive

La situazione occitana rappresenta un modo attuale di intendere il localismo, la diversità linguistica e quella culturale. Il risveglio dell'Occitania, inglobata in uno Stato centralizzato che si ritiene patria della libertà e dei diritti dell'uomo ma che ha determinato l'autocensura per le diversità, ritenute rozze ed ignoranti, è avvenuto in maniera tardiva. Questo ha permesso tuttavia di esprimere l'idea regionale con chiarezza, con principi autonomistici e non separatistici; essa

accetta l'inserimento nello Stato francese e la lingua ufficiale, ma vuole nello stesso tempo rivalutare la sua lingua locale e le sue diversità culturali. Non si piega su se stessa in posizione di razzismo o xenofobia ma, grazie alla sua estensione e alla posizione di cerniera geografica, interpreta in maniera europea la differenza non più come minaccia alla stabilità dello Stato, ma come contributo alla ricchezza e alla forza dell'Europa.

La realtà occitana rappresenta una identità costituita dall'immagine di sé percepita all'interno e all'esterno, espressa innanzitutto dalla lingua, intesa non soltanto come mezzo di comunicazione, ma anche come valore simbolico per il passato e il presente, un modo per agire e produrre. Una lingua antica e nobile, quella dei trovatori, che rivela una notevole affinità mediterranea, la cui continuità sembrava interrotta, fra i confini italiani e la Catalogna, dal centralismo francese, tenta di riproporsi a livello letterario e scolastico ma anche a livello simbolico come "sottofondo", creativa anche nel presente. Nel ricordo di un'antica civiltà occitana rispettosa delle diversità già nel Medioevo, si ricerca lo sviluppo armonico della qualità della vita anche valorizzando e diversificando i prodotti regionali, la tecnologia e la scienza.

L'Occitania rivela quindi un'identità regionale non incompatibile con l'apertura all'Europa (dalla quale anzi si aspetta una giustificazione sociale), rappresenta inoltre un antidoto all'omogeneizzazione, al livellamento della tecnica e dell'economia che il desiderio di unità e di uniformarsi ad una società massificata impongono, in difesa dell'identità umana (passiva di fronte alle ideologie consumistiche e razionalizzatrici) dalla reificazione.

Talvolta si è portati, come in Francia, a considerare il locale come arcaismo e non ci si accorge che la nozione di Stato centralizzato è sorpassata e che la modernità è il regionalismo. L'Occitania è così chiamata a partecipare in modo responsabile e ad esercitare un ruolo importante nell'integrazione europea intesa a tre livelli (Comunità Europea, Stati membri, Regioni), dove l'uomo ammette molteplici appartenenze, vissute senza drammi; dove il particolarismo non esclude l'universalismo ed il rispetto delle diversità è compatibile con un'impostazione collettiva improntata ai valori di una comune civiltà.

BIBLIOGRAFIA

- ALIBÉRT L., *Dictionnaire occitan-français*, I.E.O., 1977.
- ALIBÉRT L., *Grammatica occitana*, C.E.O., Montpellier, 1976.
- AA.VV., *Le manipolazioni linguistiche nei Paesi della Comunità Europea*, Commissione delle Comunità Europee, Lussemburgo, 1985.
- AA.VV., *Par les langues de France*, Centre national d'art et de culture Georges Pompidou, Limoges, 1984.
- LAFONT R., *Clefs pour l'Occitanie*, Seghers, Paris, 1971.
- LAFONT R., *Décoloniser en France*, Gallimard, Paris, 1971.
- LAFONT R., *L'ortografia occitana-Sos principis*, C.E.O., Montpellier, 1971.
- MISTRAL F., *Le trésor du Félibrige*, Edisud, 1983.
- PETRELLA R., *La renaissance des cultures régionales en Europe*, Entente, Paris, 1978.
- SALVI S., *Le lingue tagliate*, Rizzoli, Milano, 1975.
- SALVI S., *Le nazioni proibite*, Vallecchi, Firenze, 1973.
- STEPHENS M., *Linguistic Minorities in Western Europe*, Gomer Press Llanysul Dyfeld Wales, 1976.

FABIO CHIOCCHETTI

LINGUE MINORITARIE IN EUROPA:
IL BASCO IN EUSKADI-NORD *

1. *Il Paese Basco: il quadro politico-normativo*

La realtà linguistica e culturale del Paese Basco porta ancora oggi i segni evidenti di una storia tormentata, dalla quale è scaturita una divisione politica e amministrativa che ha inciso e incide tutt'ora profondamente nell'intera compagine sociale.

Paradossalmente, l'area storicamente inclusa nello stato spagnolo, che per quarant'anni è stata oggetto di una dura repressione snazionalizzatrice, oggi costituisce un punto di forza per la promozione della lingua e la difesa dell'identità culturale anche per il restante territorio basco: la maggior parte di quell'area è oggi compresa infatti in una entità politica riconosciuta dotata di proprie strutture di autogoverno, la "Comunità Autonoma di Euskadi", comprendente le province di *Gipuzkoa, Araba e Bizkaia*.

La Navarra (*Nafarroa*), linguisticamente in gran parte debaschizzata, costituisce a sua volta una comunità autonoma all'interno dell'ordinamento democratico dello stato spagnolo in virtù di precise motivazioni di ordine storico ed etnico. Questa comunità, pur avendo a

* Il presente contributo costituisce la relazione di una visita di studio condotta nel Paese Basco del Nord (Francia) nel quadro di un programma di scambi culturali amministrato dal *Bureau Europeo per le Lingue meno diffuse*, con il contributo finanziario della *Commissione delle Comunità Europee*.

La visita ha avuto luogo nei giorni 18-22 novembre 1991, secondo un programma elaborato e gestito dall'Istituto Culturale Basco (*Euskal Kultur Erakundea*) con sede a Ustaritz, nella provincia di Lapurdi (Francia). La delegazione ospite comprendeva 14 membri, provenienti da sette stati appartenenti alla Comunità europea, in rappresentanza di nove comunità linguistiche minoritarie: occitana, ladina, grecanica (Italia); tedesca del Belgio; tedesca dello Schleswig-Holstein (Danimarca); gaelica della Repubblica irlandese e dell'Irlanda del Nord; gallega e catalana (Spagna); frisone (Paesi Bassi).

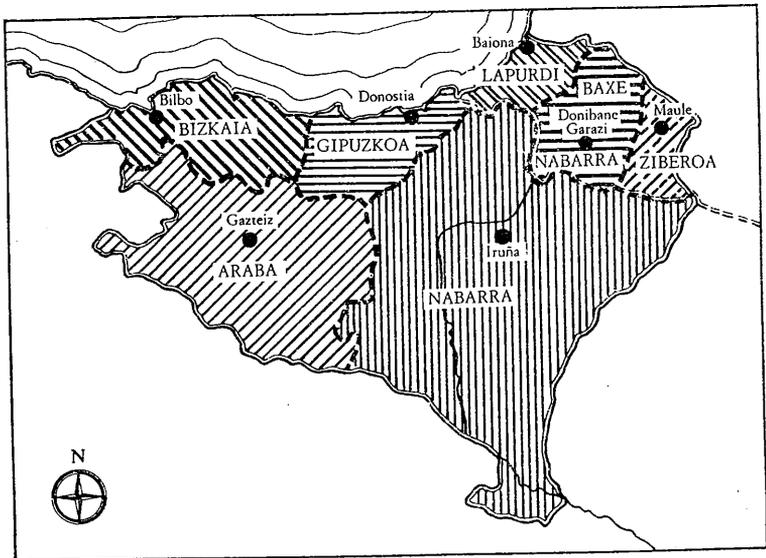


Fig. 1: L'attuale territorio basco (Salvi 1973).

disposizione gli stessi strumenti di autogoverno e autotutela, ha ovviamente da percorrere un cammino diverso (per certi versi più difficile) rispetto alla comunità di Euskadi: i militanti baschi non rinunciano tuttavia, sul lungo periodo, a rivendicare l'unità delle *sette province* che storicamente costituiscono il territorio basco, rivendicazione che è sintetizzata nello storico slogan *Zazpiak bat*, "sette in uno"¹.

Nel territorio francese le tre province basche *Lapurdi* (Labourd), *Zuberoa* (Soule) e *Behe Nafarroa* (Bassa Navarra), non costituiscono alcuna unità amministrativa autonoma, ma sono incluse al contrario nel Dipartimento dei Pirenei Atlantici, Regione Aquitania, l'uno e l'altra a maggioranza francofona. Ciò costituisce un handicap di rilevante importanza per la conduzione di una politica a sostegno della lingua e dell'identità basca nella regione, tant'è vero che il principale obiettivo del movimento culturale basco, in ordine al riconoscimento dello status giuridico dell'Euskara in Francia, non esclude l'eventualità di una modifica delle ripartizioni amministrative che porti alla costituzione di un dipartimento distinto per le tre province bascofone.

2. *La lingua basca: normalizzazione e ammodernamento*

Nonostante un secolare processo di erosione verificatosi sotto la pressione delle più prestigiose lingue vicine (sui rispettivi versanti, lo spagnolo e il francese), la lingua basca è usata ancor oggi da una comunità linguistica di tutto rilievo, quantificata in circa 650.000 locutori. Di questi, circa 60.000 sono dislocati nelle province del Nord, in territorio francese, dove rappresentano circa il 25% della popolazione residente (233.000 abitanti).

Ma questa percentuale non dà ragione dell'effettiva consistenza della comunità, in quanto la costa, fortemente turisticizzata, presenta un alto tasso di immigrazione. Al contrario l'interno della provincia appare più compattamente bascofono, nonostante la secca perdita registrata negli ultimi decenni:

¹ *Euskal Herria* è il termine che nella lingua basca indica globalmente il territorio e la comunità delle persone che parlano l'Euskara. Ancor più diffuso è il termine *Euskadi*, che possiede praticamente lo stesso significato.

	ABITANTI	BASCOFONI	1970	1988
Labourd (interno)	71.430	39.695	56%	40%
Bassa Navarra	28.460	25.942	91%	68%
Soule	19.798	11.872	65%	58%

Le mutate condizioni politiche del dopo-Franco hanno certamente contribuito a rilanciare il lavoro di *normalizzazione della lingua*, finalizzato al superamento della frammentazione dialettale, mediante la creazione di una lingua letteraria comune destinata a servire in tutti i campi della comunicazione nella società moderna.

Nell'operazione un ruolo di primo piano è svolto dalla prestigiosa *Accademia della Lingua Basca*, la quale conta tra i suoi membri i più quotati specialisti impegnati su questo fronte. Riconosciuta ufficialmente dallo stato spagnolo democratico come "Accademia Reale", questa benemerita istituzione ha portato a compimento nel giro di pochi anni (dal 1968 al 1978) l'unificazione ortografica e la normalizzazione della morfologia, attraverso la sistematica emanazione di "raccomandazioni" che, nonostante prevedibili resistenze, hanno ottenuto progressivamente il consenso della maggior parte degli scrittori e degli operatori. L'Euskara comune è oggi dunque una realtà viva e operante, comunemente accettata negli ambiti propri di applicazione (stampa, editoria, affissioni pubbliche, programmi radiotelevisivi a dimensione sovralocale, amministrazione, ecc.), mentre le varietà locali restano utilizzate soprattutto come registro di comunicazione orale e come strumento didattico nei primissimi anni di insegnamento.

Oggi il lavoro relativo al *corpus planning* dispone di molti e diversificati strumenti operativi, che agiscono in stretta collaborazione sotto l'attenta regia dell'Accademia. Una di queste strutture è rappresentata dall'UZEI, il Centro Basco di Servizi Universitari, che ha sede in Donostia/San Sebastian: si tratta di un'istituzione di tipo privatistico, finanziata parzialmente anche con fondi pubblici, che opera in collaborazione con l'Università e con altri centri specializzati nel settore della linguistica e dell'informatica.

Utilizzando i più moderni sistemi di archiviazione ed elaborazione dati, il Centro nel 1981 aveva già prodotto una serie di sette dizionari scientifici in più volumi per singole aree disciplinari (Fisica, Chimica, Matematica, Psicologia, Politica, Economia, ecc.), corrispondenti ad

25% del progetto complessivo di modernizzazione della lingua ². Inoltre il Centro sta avviando alcuni progetti, elaborati d'intesa con l'Accademia della Lingua Basca, destinati a favorire la diffusione e l'utilizzazione dell'Euskara moderno in tutti i campi del sapere e della comunicazione. Questi progetti riguardano:

1. la creazione di un *dizionario informatizzato* con cui potranno entrare in connessione telematica Comuni, Istituzioni pubbliche e private, Enti e centri di ricerca, per una libera consultazione gratuita;
2. la ricompilazione informatica del lessico utilizzato nella produzione scritta del presente secolo, finalizzata alla creazione di un *Dizionario Generale dell'Euskara moderno*;
3. l'elaborazione, d'intesa con l'Università, di un *programma per l'analisi ortografica* per la correzione automatica dei testi prodotti su word processor.

Solo da questi pochi cenni è facile intuire quanto sia avanzato in questi due ultimi decenni il lavoro di pianificazione linguistica dell'Euskara moderno, sotto la spinta delle necessità sorte dalla costituzione di una struttura politico-amministrativa come la Comunità Autonoma di Euskadi, che ha consentito e supportato l'introduzione della lingua basca nell'amministrazione, nella vita sociale, nel sistema educativo, nelle strutture della ricerca, e così via.

Ciò è tanto più sorprendente se si pensa al fatto che l'Euskara è una lingua "totalmente altra" rispetto al panorama delle lingue europee, e che in virtù del suo isolamento non ha partecipato a quella progressiva evoluzione che le lingue "di cultura" hanno subito nel corso dei secoli ottenendone un cospicuo arricchimento lessicale. L'esperienza condotta nel Paese Basco dimostra ancora una volta che la modernizzazione di una lingua minorizzata è tuttavia possibile, e che la creazione di terminologie adeguate a tutti i campi del sapere (anche ai livelli più elevati) rappresenta sostanzialmente un problema puramente tecnico.

Perché operazioni di questo tipo siano redditizie (e anche su questo terreno l'esperienza della comunità basca è significativa) è indispen-

² Alla data del 1991 il numero dei dizionari specialistici pubblicati ha raggiunto la trentina. Cfr. in *Appendice*, Doc. n. 1.

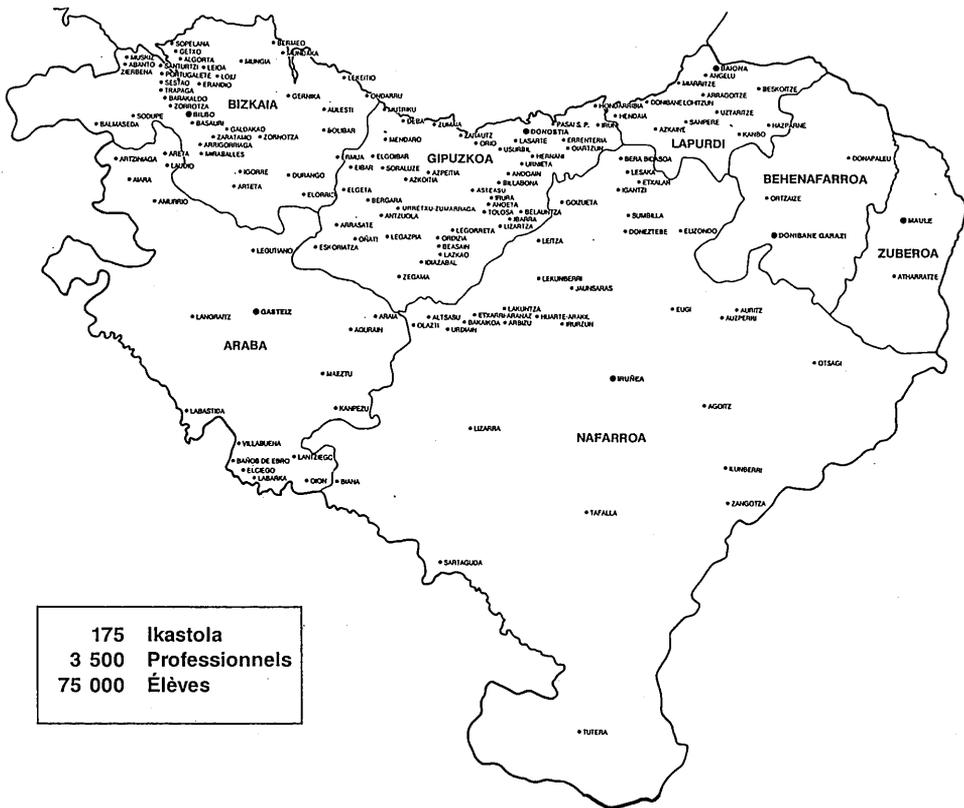


Fig. 2: La diffusione attuale delle scuole private in lingua basca (Ikastolak).

sabile una forte domanda, radicata nel comune sentire della gente e coerentemente interpretata dalle istanze politiche e di governo.

3. L'insegnamento dell'Euskara

Ciò vale a maggior ragione per tutti i problemi connessi con l'insegnamento, in quanto l'apprendimento dell'Euskara – se non è lingua materna – presenta sicuramente molte più difficoltà di altre lingue minori, proprio per la sua struttura radicalmente “diversa” da tutte le lingue indoeuropee. Rispetto a situazioni comparabili sotto questo profilo (come quella del gaelico in Irlanda, per es.), il recupero della lingua basca è a dir poco sorprendente: e ciò non è spiegabile se non in virtù di motivazioni profonde, presenti in larghi strati della società, verso la riappropriazione di una lingua comunemente “sentita” come fattore primario di identità collettiva.

Anche su questo terreno nel Paese Basco del Nord si fanno sentire gli effetti positivi indotti dal nuovo dinamismo che pervade comunità basca in territorio spagnolo. Sia il movimento delle *Ikastolak* (scuole private in lingua basca), sia quello delle *Gau-Eskola* (corsi serali per l'insegnamento del basco agli adulti), hanno avuto grande impulso in seguito alla morte di Franco raggiungendo anche in territorio francese risultati di tutto rilievo.

In particolare il Coordinamento AEK (organizzazione *de facto* transfrontaliera per l'alfabetizzazione e l'insegnamento agli adulti) raggruppa oggi nelle tre province “francesi” una ventina di scuole serali, che nell'anno 1989/90 hanno offerto corsi di lingua basca per 688 allievi grazie al contributo pressoché volontario di 90 insegnanti. In dieci anni di attività l'opera di re-baschizzazione ha interessato circa 6.725 persone. Non è superfluo sottolineare che tale attività è in larghissima parte autofinanziata, mentre i contributi pubblici raggiungono appena il 12% del budget.

Altrettanto significativa l'esperienza condotta nel settore dell'educazione primaria e secondaria. Le scuole private in lingua basca (*Ikastolak*), sull'onda del movimento nato nel Paese Basco Sud, sono presenti da circa vent'anni anche nelle province del Nord: oggi queste scolarizzano quasi 1.000 allievi, distribuiti in 17 unità scolastiche³.

³ Si tengano presenti le dimensioni globali del movimento, che nell'intero Paese Basco conta 175 *Ikastolak*, per circa 75.000 allievi (Fig. 2).

Il modello educativo proposto in queste scuole è essenzialmente *monolingue*, con l'Euskara come prima e fondamentale lingua di insegnamento; il francese nelle classi della scuola primaria viene progressivamente introdotto a partire dai sei anni, nella misura di 5/6 ore, per arrivare a 8 ore alla fine del corso (ca. 9 anni). Contrariamente a quanto si potrebbe pensare, questo modello, alla luce di precise verifiche pedagogiche, sembra in grado di garantire un rendimento scolastico superiore alla media anche per ciò che concerne la lingua francese ⁴.

Una realtà altrettanto importante è costituita oggi dall'*insegnamento bilingue* impartito con successo in circa 30 scuole materne e primarie (pubbliche e private) delle tre province, per un totale di ca. 1.500 alunni. L'alternanza delle due lingue avviene in maniera paritetica, secondo il principio "una lingua - un persona". Anche in questo caso attraverso tests appropriati si è potuto dimostrare che "l'apprendimento e la pratica della lingua basca non hanno portato alcun pregiudizio alla lingua francese: i ragazzi bilingui sembrano aver sviluppato in misura maggiore le loro capacità di analisi e di riflessione".

Un terzo modello educativo, adottato nelle scuole laddove la lingua veicolare è il francese, è rappresentato dal cosiddetto "*insegnamento itinerante*", che viene ad interessare attualmente circa 2.500 alunni: in queste scuole l'insegnamento della lingua basca è affidato a maestri itineranti, in ragione di tre ore settimanali per ogni classe.

I modelli educativi sopra ricordati corrispondono alle esigenze imposte dall'odierna realtà sociolinguistica del Paese Basco, nella quale si alternano zone fortemente (se non esclusivamente) bascofone a zone a maggioranza francofona. La loro interazione e alternanza consente oggi di raggiungere con un minimo di insegnamento in/di lingua basca circa 5.000 alunni, su un totale di ca. 20.000 alunni frequentanti la scuola materna e primaria, il che significa un alunno su quattro. Si tratta di una percentuale assai significativa, anche se non ancora del tutto soddisfacente, soprattutto se paragonata con i dati relativi alla Comunità Autonoma di Euskadi dove l'insegnamento dell'Euskara raggiunge l'80/90% della popolazione scolastica. D'altra parte, bisogna tener conto che l'esperienza nelle province del Nord viene condotta

⁴ Sulla presenza e l'organizzazione delle scuole private in lingua basca si veda in *Appendice*, Doc. n. 2.

essenzialmente sotto la spinta della base (associazioni dei genitori, associazione degli insegnanti, ecc.), senza un vero supporto delle autorità scolastiche, le quali per lo più si limitano a "consentire" l'introduzione di sperimentazioni bilingui.

Risultati più modesti si registrano per le scuole secondarie, dove l'insegnamento del basco (opzionale o curricolare) è attualmente fruito da circa 300 alunni nella scuola pubblica (2,3%) e da 1.000 alunni della scuola privata (12%). Pesa naturalmente su tale situazione l'assenza di un quadro normativo che riconosca e supporti organicamente la presenza della lingua basca nell'ordinamento scolastico, nonché la mancanza di una Università bilingue che possa farsi carico sia della ricerca, sia della formazione degli insegnanti che dovrebbero utilizzare l'Euskara nelle diverse discipline.

4. La stampa

Anche nel settore dell'informazione si registra negli ultimi decenni un significativo ampliamento dello spazio riservato dalla lingua basca. Si tratta di un fenomeno sicuramente favorito dal nuovo dinamismo impresso dalla svolta democratica a sud dei Pirenei, ma che nelle tre province del Nord va ascritto in larga misura al merito delle Associazioni culturali impegnate nella difesa e nella promozione della lingua.

La stampa in lingua basca vanta anche qui una lunga tradizione (il primo settimanale fu fondato nel 1887), ma è in effetti negli anni più recenti che si sono raggiunti i risultati più significativi. Per dare un'idea del ruolo svolto dall'associazionismo militante, basti citare il caso del settimanale *Herria* ("Il Popolo", periodico di area cattolica), che dal 1944 esce regolarmente in otto pagine per una tiratura oggi assestata in ca. 3.850 copie. Ciò che sorprende è il fatto che l'intero lavoro concernente la produzione e la distribuzione del periodico è garantito dall'apporto di collaboratori volontari.

La vera novità nel settore è costituita comunque dal quotidiano di informazione in lingua basca *Egunkaria*, che esce dal 1990 con una tiratura di 30.000 copie distribuite su tutto il territorio bascofono (di cui 5.000 nelle province del Nord). Si tratta di un'impresa editoriale di notevoli proporzioni, con sede in Donostia/San Sebastian, che impiega circa 70 persone, di cui 40 giornalisti, con redazioni locali decentrate in Bilbao (7 posti di lavoro), Gasteiz/Vitoria (3), Iruña/

Pamplona (3) e Bayona (3,5), collegate via modem con la sede centrale.

Nato anch'esso sotto la spinta del movimento popolare (quasi 11.000 persone hanno contribuito alla costituzione della Società Anonima che ne è proprietaria), il quotidiano si basa in gran parte sull'autofinanziamento, pur godendo anche di stanziamenti pubblici da parte del Governo Autonomo di Euskadi. Esso si pone come organo di informazione ed attualità, indipendente e pluralistico, in una dimensione "nazionale" basca, ma aperto a tutte le problematiche del mondo moderno.

Nonostante l'handicap costituito dall'essere redatto in una lingua "minorizzata" (gran parte della popolazione bascofona è ancora analfabeta nella propria lingua), il quotidiano in lingua basca costituisce uno strumento di alfabetizzazione e di promozione linguistica di primaria importanza, dal momento che contribuisce in maniera assai efficace alla diffusione e all'affermazione dell'Euskara unificato. Il suo target è oggi costituito essenzialmente dalle giovani generazioni (media dell'età dei lettori: 25/35 anni), in sostanza coloro che hanno frequentato le *Ikastolak*.

5. I moderni mezzi di comunicazione di massa

Nel settore radiotelevisivo la disparità di condizioni tra il Nord e il Sud del Paese Basco risulta ancora più evidente. Di fronte a un concreto impegno del Governo Autonomo di Euskadi che, a partire dalla sua costituzione, ha provveduto alla creazione di apposite strutture di programmazione radiotelevisiva in lingua basca, le iniziative pubbliche in tal senso riguardanti le tre province basche in territorio francese sono considerate del tutto insufficienti. Vi è bensì un canale radiofonico dell'emittente statale che offre mediamente un'ora giornaliera di trasmissioni in lingua basca, mentre per la televisione l'offerta si riduce a soli 30 minuti di trasmissione al mese.

Le carenze del servizio pubblico sono ancora una volta parzialmente compensate dall'impegno militante, che nell'ultimo decennio ha reso possibile la nascita di tre emittenti radiofoniche private di espressione basca "Gure Irratia", "Irulegiko Herri Irratia" e "Xuberoko Botza", ciascuna delle quali copre grossomodo il territorio di una delle tre province. Queste sono riconosciute dallo Stato sotto la categoria delle "radio associative", quelle emittenti che non perseguono finalità

commerciali o di lucro, ma svolgono al contrario un servizio di interesse pubblico, sia culturale che sociale. In quanto tali, in virtù di una recente legge a sostegno della radiofonia, esse possono godere di finanziamenti statali, che tuttavia coprono appena un terzo delle spese di funzionamento. Gran parte delle spese restanti (ca. il 50%) viene coperta grazie all'autofinanziamento, cui concorrono gli stessi utenti, mediante sovvenzioni, campagne promozionali, feste, ecc.

L'attività di tali strutture resta comunque basata largamente sull'apporto di collaboratori volontari (da 40 a 60), che tuttavia possono contare su una minima struttura operativa garantita da 4/6 operatori stipendiati.

Mediante tali iniziative vengono garantite anche dieci/dodici ore giornaliere di emissioni radiofoniche (realizzate talvolta esclusivamente in lingua basca, talvolta alternativamente in basco e in francese) che comprendono notiziari di informazione locale e non, programmi culturali e di attualità, programmi musicali.

Le rivendicazioni del movimento culturale basco per questo settore prevedono, oltre al riconoscimento di queste realtà associative e alla garanzia della loro stabilità, la creazione da parte dello Stato di una rete radiofonica interamente realizzata in lingua basca. Per quanto riguarda invece la più costosa programmazione televisiva viene indicata e sollecitata una soluzione assai più pragmatica e politicamente qualificante: l'estensione anche a nord dei Pirenei delle trasmissioni della televisione di espressione basca, *Euskal Telebista*, istituita e sostenuta dal Governo Autonomo di Euskadi.

In sostanza si tratterebbe di creare una rete di ripetitori per permettere la ricezione dei programmi anche nelle zone montagnose delle province del Nord, per un costo stimato in ca. 1.800.000 franchi. Mediante un'apposita convenzione "transfrontaliera" si potrebbe quindi attivare un *Centro di produzione* in territorio francese per garantire la partecipazione di queste comunità alla realizzazione dei programmi di informazione e di attualità culturale.

È facilmente intuibile che tale prospettiva, oltre al vantaggio di essere più praticabile, presenta un risvolto di indiscutibile rilevanza politica, poiché metterebbe a disposizione della intera comunità basca un formidabile canale di comunicazione e di crescita linguistica in senso "nazionale". *Euskal Telebista* (ETB) rappresenta infatti al momento presente un'impresa di notevoli proporzioni, che in meno di un decennio ha consolidato una struttura produttiva che garantisce

dieci ore giornaliere di programmi televisivi in lingua basca, superando le iniziali comprensibili difficoltà determinate dall'agguerrita concorrenza delle altre emittenti pubbliche e private che possono avvalersi di lingue più prestigiose ed accessibili.

La rete televisiva di lingua basca, con sede a Durango presso Donostia/San Sebastian, impiega circa 620 persone, di cui 180 giornalisti, e può vantare ormai mediamente da 70.000 a 350.000 spettatori, concentrati soprattutto nella Comunità Autonoma di Euskadi, ma potenzialmente destinata anche alla popolazione bascofona delle Navarra e delle province del Nord. Oltre all'informazione interna e internazionale, EBT offre in particolare servizi di grande presa "popolare" come lo sport, programmi originali di fiction e trasmissioni per ragazzi. Anche nella fruizione di questo servizio le giovani generazioni rappresentano un soggetto particolarmente importante per la loro riconquistata competenza linguistica (grazie alle *Ikastolak*); a questa fascia di utenza ETB riserva giustamente notevoli attenzioni per la loro posizione strategica nel processo di recupero e di trasmissione della lingua.

6. Tra pubblico e privato: l'associazionismo militante e l'impegno delle amministrazioni.

Di fronte alla subalternità che storicamente colloca la lingua basca in una condizione di regresso, si osservano nella società fermenti poderosi di ripresa che trovano fondamento in una rinnovata "presa di coscienza" che anima i più diversi strati della popolazione. Come abbiamo visto, non si tratta di un fenomeno limitato a ristrette élites intellettuali, ma di un sentimento "positivo" verso la lingua propria della comunità che si manifesta in una pluralità di azioni concorrenti verso il fine comune: l'affermazione dell'identità culturale e linguistica del popolo basco.

Già si è vista la capacità del movimento basco a porsi in un'ottica nazionale transfrontaliera, superando resistenze e localismi anche in materia di unificazione linguistica, utilizzando ogni spazio possibile per l'attivazione di iniziative estese a tutta la comunità. La stessa capacità organizzativa si riscontra, in particolare, nel mondo associativo delle tre province del Nord che si articola in una miriade di gruppi e centri culturali attivi nei più diversi settori della vita sociale. Recentemente una quarantina di queste associazioni hanno saputo dar vita

ad una comune organizzazione, la Federazione delle Associazioni Culturali Basche *Pizkundera*, che si fa interprete presso gli interlocutori locali e statali delle rivendicazioni complessive del movimento culturale basco. In questo modo le varie istanze hanno potuto trovare un'organica ed efficace sintesi in un *programma unitario*, formulato per richiedere l'attivazione di una politica organica di interventi in favore della lingua e della cultura basca in territorio francese.

Gli obiettivi proposti da *Pizkundera* per gli anni 1990-91 dimostrano chiaramente il livello di maturazione cui è giunto il movimento culturale basco negli ultimi anni. Taluni dei punti elencati nel manifesto programmatico⁵ si riferiscono a settori di cui si è già detto; altri invece richiedono un ulteriore approfondimento.

L'Istituto Culturale Basco (*Euskal Kultur Erakundea*) rappresenta in sostanza una prima concretizzazione di quel programma. Si tratta di una realtà istituzionale, dotato di status giuridico ufficiale e garantito da finanziamenti pubblici, che funge per così dire da strumento operativo e di coordinamento "al servizio" del variegato mondo associativo impegnato nella promozione della lingua e della cultura basca. Non un ennesimo istituto di ricerca, pertanto, ma piuttosto una struttura agile (formata da 4-5 unità di personale) destinata a favorire ed ottimizzare la creazione e la fruizione di iniziative espresse dallo stesso movimento culturale basco: in altre parole una realtà istituzionale che non intende *sostituirsi* alle associazioni nella promozione culturale, ma *affiancarsi* ad esse per rendere ancor più efficace la loro attività.

La ricerca di una sintesi tra sfera pubblica e mondo dell'associazionismo militante è ulteriormente sottolineata dal coinvolgimento nella gestione dell'impresa delle amministrazioni locali: 133 comuni basco-foni delle tre province (su un totale di 145), rappresentanti circa 150.000 abitanti, dal 1990 sono riuniti nel Syndicat Intercomunal Basque finalizzato al sostegno della cultura basca, e concorrono con proprie risorse alla gestione e al finanziamento dell'Istituto Culturale Basco, accanto al Dipartimento dei Pirenei Atlantici, alla Regione e allo Stato.

Parallelamente, l'obiettivo di una "fondazione" per la cultura basca mira a conseguire una ulteriore mobilitazione di risorse da parte del

⁵ Vedi in *Appendice*, Doc. n. 3

settore privato: numerose imprese, istituti bancari, organizzazioni di settore (come la Camera per il Commercio e l'Industria) hanno già dimostrato particolare sensibilità per gli investimenti nel settore della cultura, che vengono considerati a tutti gli effetti degli investimenti "produttivi", con ricadute positive a lunga scadenza per la crescita complessiva della collettività. Oltre a legittimare la richiesta di finanziamenti pubblici, tali iniziative danno la possibilità di misurare l'effettivo dinamismo della società basca.

Certo tutto questo può sembrare poca cosa rispetto alla realtà odierna della Comunità Autonoma di Euskadi, che in pochi anni (dopo il periodo franchista) ha percorso celermente le tappe di una massiccia rebaschizzazione, sull'onda di un vigoroso movimento popolare supportato da accorte e chiare scelte del Governo Autonomo.

In assenza di condizioni favorevoli dal punto di vista politico-istituzionale, i risultati ottenuti dal movimento basco nelle province settentrionali assumono tuttavia un valore ancora più marcato. Non si può dimenticare infatti che il favorevole trend per la lingua basca a sud dei Pirenei prende le mosse dallo status giuridico definito dalla nuova Costituzione dello Stato spagnolo, dallo Statuto di Autonomia per la Comunità di Euskadi (1979) e dalla Legge di normalizzazione linguistica (1982), che riconoscono in sostanza la co-ufficialità dell'Euskara rispetto allo spagnolo.

In virtù di tali principi la lingua basca, oltre che radicarsi nell'insegnamento, nei mezzi di comunicazione, nella produzione letteraria, è divenuta "lingua dell'amministrazione": grazie all'impegno del Governo Autonomo e delle amministrazioni locali, il bilinguismo nei servizi pubblici ha ormai abbondantemente superato la ragguardevole proporzione del 50%.

Non mancano casi di esperienze ancora più radicali, come quella del Comune di Lizartza, dove - in aperto contrasto con il principio della co-ufficialità - si propone per tutta l'amministrazione pubblica un modello rigorosamente monolingue. Ciò avviene per un ristretto numero di (piccoli) comuni dell'entroterra (ca. 40, per una percentuale del 7,5% dei comuni in Euskadi), dove la popolazione è compattamente bascofona. A Lizartza tale esperienza non assume tuttavia i toni della mera contestazione, ma si trasforma in una proposta organica di riappropriazione integrale della lingua basca da parte della comunità: vi si organizzano durante tutto l'anno numerosi stages residenziali per l'apprendimento dell'Euskara e all'alfabetizzazione degli

adulti, cui partecipano persone provenienti dall'intero Paese Basco e dall'estero, nella gestione dei quali è coinvolta non solo l'amministrazione municipale ma l'intera popolazione del villaggio.

7. Riflessioni e considerazioni conclusive

Le osservazioni sopra sviluppate si possono sintetizzare in alcune proposizioni, che ben si propongono per una riflessione generale sui problemi di una comunità linguistica minoritaria.

1. Un'azione di recupero di elaborazione linguistica, anche di fronte a tendenze regressive, è possibile laddove esistono una *forte coscienza* e un marcato *senso di appartenenza*, diffusi nelle più diverse realtà sociali: dalle élites intellettuali, ai rappresentanti nelle amministrazioni locali, ai settori economici trainanti, alla gente comune.

2. Tale azione risulta infinitamente più efficace laddove la comunità linguistica minoritaria dispone di *proprie istituzioni di autogoverno*, che sappiano farsi carico anche dello status giuridico della lingua e dei problemi connessi con la sua normalizzazione.

3. Nel mondo delle comunicazioni planetarie una lingua minore deve disporre di adeguati spazi nei moderni *mass media*, che hanno la capacità di superare, o quantomeno attenuare, gli ostacoli costituiti dai confini politici e amministrativi, che non di rado dividono artificialmente la comunità.

Su questo terreno (fatte le debite proporzioni), la situazione del Paese Basco presenta significative analogie con la realtà dei Ladini dolomitici, il cui territorio è diviso in diverse circoscrizioni amministrative. Sembra tuttavia che per i Baschi sia più facile "superare" con iniziative comuni i confini di Stato, o quelli tra le due Comunità autonome, che non per i Ladini oltrepassare le demarcazioni provinciali e regionali all'interno dello stesso Stato.

Resta il fatto che per questi ultimi non esiste di fatto alcuna realtà territoriale istituzionale che possa interpretare i bisogni specifici della comunità ladina: la parte "privilegiata" del suo territorio è infatti compresa nella provincia di Bolzano/Südtirol, che rappresenta piuttosto la comunità di lingua tedesca. Sotto questo aspetto la comunità ladina resta in ogni caso "eteronoma", e ciò costituisce un elemento di debolezza strutturale di non secondaria importanza. Volendo continuare in confronti forse un po' azzardati, bisognerà convenire che il senso

di appartenenza e lo spirito di unità che anima il popolo basco temono pochi paragoni presso le comunità minoritarie in Europa, e quella ladina non fa certo eccezione.

In ogni caso le esperienze condotte nel Paese Basco sul terreno del recupero dell'identità culturale e dell'implementazione della lingua costituiscono un caso esemplare, da cui si possono ricavare utili modelli e spunti operativi.

Tra le molte proposte di cooperazione che l'esperienza qui illustrata potrebbe suggerire, quella che contiene i più significativi elementi di attualità riguarda precisamente gli aspetti tecnici e scientifici connessi con le operazioni di *language planning*. Vista la disponibilità già verificata dei responsabili di tali settori presso le Comunità minoritarie più avanzate (come il Paese Basco o la Catalogna), risulterebbe estremamente opportuno rendere disponibile il *know how* elaborato in questi settori (orientamenti metodologici, progetti operativi, software, tecnologie, ecc.), in modo che altre comunità non debbano intraprendere "da zero" analoghe esperienze.

In prima istanza tale iniziativa potrebbe essere avviata mediante un Convegno-seminario riservato a operatori e responsabili di istituzioni già impegnate su tale versante, la cui organizzazione potrebbe esser delegata a realtà già particolarmente avanzate nel settore; da qui potrebbero scaturire relazioni tra le diverse comunità per la messa in comune delle tecnologie sperimentate, nella prospettiva di un *net work* europeo per lo sviluppo e l'elaborazione delle lingue minori.

INDICAZIONI BIBLIOGRAFICHE

- AA.VV., *Euskal Herriak, Pays Basques, 2/Langue, culture, identité*. «Les Cahiers de l'IFOREP», n. 57, 1989.
- AA.VV., *L'école basque*. Euskal Herriko Elkartea, Lizarra, 1991.
- GOBIERNO VASCO, *Ley de normalizacion del uso del euskera*, Servicio central de Publicaciones. Vitoria/Gasteiz, 1986.
- SALVI, S., *Le Nazioni Proibite. Guida a dieci colonie interne dell'Europa occidentale*. Vallecchi ed., Firenze, 1973.
- SIERRA, J. & OLAZIREGI, I., *Ejfe 2. L'enseignement de l'euskara. Influence des facteurs*. Service central des Publications du Gouvernement Basque, Vitoria/Gasteiz, 1989.

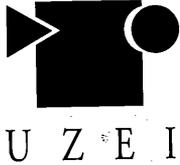
OUR PRINCIPLES

► WHY ARE WE HERE?

The Basque Language is being born every day

Behind the Basque language there lies much more than just words. There exists a culture, tradition and individual personality whose binding link is the language and which is in search of the future. How can one express one's beliefs, values or simply one's knowledge and experiences other than by means of a common language? And, how can one communicate if the words are not there? A language is not something which remains static. It ought to feed off everything which surrounds it. For this reason, when there lack words to express something, it is a sign that the language has not known how to evolve in time and that it runs the risk of dying out. This, above all else, was the motive for which a group of professionals created UZEI in 1977, with the common aim of modernizing the core

of the language. Special attention was drawn to the development of the Basque lexicon so as to be able to respond to the new challenges which the introduction of the Basque language posed in teaching, administration, the media and the professional world. Why will the last word never be had? Because things must be given their real name. In short, because the Basque language is being born every day.



APPENDICE

DOCUMENTO n. 1

UZEI, Centro Basco di Servizi Universitari *
(*Unibertsitate-zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea*)

LE NOSTRE FINALITÀ

PERCHÉ CI SIAMO?

Il basco nasce ogni giorno

Dietro la lingua basca c'è molto di più che soltanto parole. C'è una cultura, una tradizione e una personalità individuale, il cui legame è rappresentato dalla lingua e che sono alla ricerca del futuro. Come si potrebbero esprimere le proprie opinioni, i propri valori o semplicemente le proprie conoscenze ed esperienze se non tramite un linguaggio comune? E come si può comunicare se non esistono le parole? La lingua non è un qualcosa che rimane statico. Essa dovrebbe soddisfare tutto quello che la circonda. Per questa ragione, quando mancano parole per esprimere qualcosa, ciò significa che la lingua non ha saputo evolversi in tempo che rischia di estinguersi.

Questo è stato il motivo principale per cui un gruppo di professionisti ha creato UZEI nel 1977, con lo scopo di modernizzare il nucleo della lingua. Speciale attenzione è stata dedicata allo sviluppo del lessico basco per poter essere in grado di far fronte ai nuovi ostacoli creati dall'introduzione del basco nell'insegnamento, amministrazione, media e mondo professionale.

Perché non si avrà mai l'ultima parola? Perché alle cose deve essere dato il loro giusto nome. In breve, perché il basco nasce ogni giorno.

* Riteniamo utile presentare questo documento in traduzione italiana e nella versione originale a nostra disposizione (esiste ovviamente anche la versione in lingua basca, in spagnolo, ecc.). Questo per dar modo ai lettori di cogliere non solo il contenuto delle informazioni offerte, ma anche la veste formale con cui il messaggio è veicolato: anche il modo di presentare l'attività di elaborazione linguistica rientra infatti a pieno titolo nelle strategie di promozione di una lingua minore finalizzate al *prestige planning* (n.d.r.).

OUR METHODS

▶ WHAT ARE WE?

We call things by their name

Research, normalization and modernization. These three words serve to define our work. This is a body of work which has been steadily taking shape since we set ourselves up in 1977 as a nonprofit making association, with the aim of modernizing and adapting the Basque language to its new domains of usage. Since then, we have delved deeper and

deeper into our lexicographical study of the Basque language to the extent that in 1986 our terminological activity reached full maturity with the founding of the center of terminology EUSKALTERM. All this has brought about the recognition of UZEI by the Basque Government as a guiding entity in linguistic planning and an organism of benefit to the public, in that it promotes the general interest of the Basque Country in the field of research into the Basque language.

▶ WHAT ARE WE ABOUT?

An impartial organization dealing with a very ambitious project

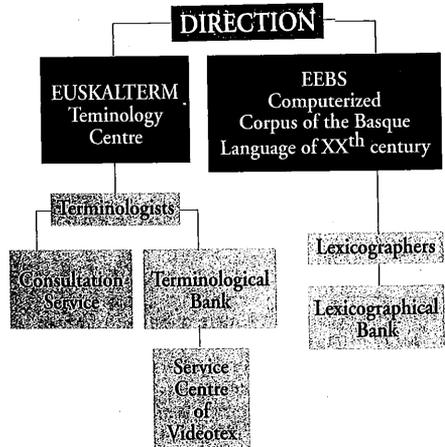
People and machines united with a common objective: to research into and modernize the core of the Basque language.

- A human team made up of professionals and experts in the fields of terminology, lexicography and translation.
- A technical team made up of a mini-computer and a local network of 15 personal computers, equipped with software of

a general nature plus specific applications for the processing of terminological and lexicographical data.

- A bibliographical reservoir consisting of around 4,000 specialized volumes in subjects related to the lexicon.

And all the above arranged with our two main areas of activity in mind: lexicography and terminology.



I NOSTRI METODI

COSA SIAMO?

Chiamiamo le cose con il loro nome

Ricerca, normalizzazione e modernizzazione. Le tre parole bastano per definire il nostro lavoro. Questo è il corpo centrale del lavoro che ha preso costantemente forma da quando ci siamo organizzati nel 1977 come un'associazione senza scopo di lucro, con l'intenzione di modernizzare e adattare la lingua basca ai suoi nuovi campi di utilizzo. Da allora abbiamo approfondito sempre più il nostro studio lessicografico del basco, fino a che nel 1986 la nostra attività terminologica ha raggiunto piena maturità con la fondazione di un centro di terminologia EUSKALTERM. Tutto ciò ha ottenuto il riconoscimento di UZEI da parte del Governo Basco come entità guida nella pianificazione linguistica e organismo di utilità per il pubblico, perché promuove l'interesse generale del paese basco per la ricerca nel campo della lingua basca.

COSA VOGLIAMO?

Un'organizzazione imparziale che si occupa di un progetto molto ambizioso

Gente e macchine unite da un comune obiettivo: fare ricerche e modernizzare il nucleo della lingua basca.

- Un gruppo umano costituito da professionisti ed esperti nel campo della terminologia, lessicografia e traduzione.
- Un gruppo tecnico costituito da mini-computer e una rete locale di 15 personal computers, equipaggiati con software di natura generale più applicazioni speciali per l'elaborazione di dati terminologici e lessicografici.
- Un repertorio bibliografico consistente di circa 4.000 volumi specializzati in argomenti attinenti il lessico.

E quanto sopra citato organizzato secondo le due principali aree di attività in proposito: lessicografia e terminologia.

CHI SIAMO?

Enti che collaborano, non solo con parole

In UZEI non ci siamo solo noi. Esistono varie istituzioni, enti e compagnie che ci sostengono non solo con parole: alcuni con sponsorizzazioni ed altri tramite cooperazione a livello professionale.

ENTI SPONSORIZZATORI

- **Istituzioni Pubbliche:** Governo di Euskadi - Governo di Navarra - Consigli Regionali di Araba, Gipuzkoa e Bizkaia.
- **Enti finanziatori:** Banco Bilbao Vizcaya - Bankoa - Caja Gipuzkoa San Sebastián - Caja Laboral Popular.
- **Imprese Industriali e Commerciali:** Ampo - Cegasa - Danobat - Eroski - Goizper - Tolsan - etc.

▶ WHAT DO WE DO?

It is the words which count

In UZEI we are driven by a very ambitious project: that of researching, standardizing and modernizing the Basque language. All our activities are directed towards this aim in mind; among such activities the following stand out:

- The setting-up of lexicographical, lexicological and terminological criteria in compiling technical, multilingual dictionaries.
- The compiling and publishing of distinctive specialist terminological dictionaries.

- The organization of a terminological bank and data to assist in translation, with more than 500,000 entries.

The organization of terminological courses.

- Participation in projects involving natural language processing: as a morphological analyst and spelling proofreader.

- A study of the Basque lexicon of the 20th century, comprising a body of around 2,000,000 actual words.

- Translation of technical texts.

EUSKALTERM and EEBS

This is what we call the two departments concerned with the study of our main areas of research: namely, those of terminology and lexicography.

EUSKALTERM is composed of specialists who are devoted to terminological activities and to the organization of a data bank, and is empowered to enhance the standing of Basque terminological activities both within and beyond the linguistic limits.

EEBS is composed of lexicographical specialists in charge of studying and computerizing the core of the Basque language of the 20th century.

▶ WHO ARE WE?

Entities which collaborate with not just words

In UZEI there are more of us than just ourselves. There also exist various institutions, entities and companies who do not only support us with words: some by means of sponsorship and others by means of cooperation on a professional level.

Sponsoring Entities

- **Public Institutions:** The Basque Government
- The Government of Nafarroa - Regional Councils of Araba, Gipuzkoa and Bizkaia
- **Financial Entities:** Banco Bilbao Vizcaya - Bankoa - Caja Gipuzkoa San Sebastián - Caja Laboral Popular
- **Industrial and Commercial enterprises:** Ampo - Cegasa - Danobat - Eroski - Goizper - Tolsan - etc.

Collaboratory Agreements

UZEI maintains collaboratory agreements with various institutions:

- The Town Hall of Donostia-San Sebastián
- The Bar Association of Gipuzkoa
- Euskaltzaindia (The Basque Language Academy)
- The Generalitat of Catalunya (TERMCAT)
- The Basque Institute of Public Administration
- The University of Deusto
- The University of The Basque Country

In Addition, it is a member of the following associations:

- TERMNET (International Network of Terminology)
- INFOTERM (International Center of Terminological Information)
- AUEF Euskal Herria
- UEU (Udako Euskal Unibertsitatea)

ACCORDI DI COLLABORAZIONE

UZEI vanta accordi di collaborazione con varie istituzioni:

- Il Municipio di Donostia/San Sebastián
- L'Associazione giudiziaria di Gipuzkoa
- Euskaltzaindia (Accademia per la lingua basca)
- La Generalitat di Catalunya (TERMCAT)
- L'Istituto basco di Pubblica Amministrazione
- L'Università di Deusto
- L'Università del Paese Basco

Inoltre, è membro delle seguenti associazioni:

- TERMNET (Network Internazionale di Terminologia)
- INFOTERM (Centro Internazionale di Informazione Terminologica)
- AUEF Euskal Herria
- UEU (Udako Euskal Unibertsitatea)

I MEZZI A NOSTRA DISPOSIZIONE

COSA FACCIAMO?

Sono le parole che contano

In UZEI siamo sollecitati da un progetto veramente ambizioso: quello di ricercare, standardizzare e modernizzare la lingua basca. Tutte le nostre attività si dirigono verso questo scopo prefissato; tra le attività spiccano le seguenti:

- la creazione di criteri lessicografici e terminologici per la compilazione di dizionari tecnici plurilingue;
- la compilazione e pubblicazione di particolari dizionari terminologici specializzati;
- l'organizzazione di una banca dati terminologica per assistenza in traduzioni con più di 500.000 registrazioni;
- l'organizzazione di corsi di terminologia;
- partecipazione a progetti che riguardano l'evoluzione naturale della lingua: come sistema di analisi morfologica e correttore di bozze;
- uno studio del lessico basco del XX secolo, comprendente un corpus di circa 2.000.000 parole;
- traduzione di testi tecnici.

EUSKALTERM e EEBS

Questi sono i due dipartimenti che riguardano lo studio delle due principali aree di ricerca: cioè quelle della terminologia e lessicografia.

EUSKALTERM è composto di specialisti dediti ad attività terminologiche e all'organizzazione di una banca dati, ed ha la facoltà di accrescere lo status delle attività terminologiche basche sia all'interno che oltre i limiti linguistici.

EEBS è composto di specialisti lessicografici incaricati di studiare e computerizzare il nucleo della lingua basca nel XX secolo.

THE MEANS AT OUR DISPOSAL



► HOW DO WE DO IT?

It is the results which count

Our work would make no sense if, once developed, it were not put into practice in all walks of society and spread among those professionals and entities requiring precise terminological data. To fulfil this aim we rely on two things to which those people requesting our collaboration may have access. These are the reference service and our publications.

Reference service

EUSKALTERM offers the possibility to link up via data transmission to its data base, which contains scientific and technical terms and their definitions and equivalents in various languages. Access may be obtained from any place by means of the Ibertex, Spritel or Minitel networks.

Publications

Titles of publications produced:

Technical multilingual dictionaries: Physics • Chemistry • Mathematics • Statistical terms • Mechanical technology • Building • Meteorology • Biology/1: Catalogue of names • Biology/2: Botany • Biology/3: Ecology • Biology/4: Zoology • Medicine/1: Digestive apparatus • Medicine/2: Respiratory apparatus • Medicine/3: Paediatrics • Politics • Psychology • Linguistics • Art • Philosophy • Law • Music • Glotodidactics • Religion • Guide to abbreviations • Enterprise • Economics • Administration/Circulation • Finance • Sports • Sport/1: Football.

Small dictionaries:

In the savings bank - In the market - In the restaurant - With the doctor - In the town hall.

Lexicology:

Loans. Phonetics and graphics

Text books:

UZEI has also published books devoted to the teaching of subjects as varied as history, art, philosophy, psychology, economics, drawing and natural science.

COME LO FACCIAMO?

È il risultato che conta

Il nostro lavoro non avrebbe senso se, una volta sviluppato, non fosse messo in pratica in tutti i percorsi della società e divulgato tra quei professionisti e quegli enti che necessitano di dati terminologici precisi. Per raggiungere tale scopo facciamo riferimento a due prodotti ai quali le persone che richiedono la nostra collaborazione possono avere accesso. Questi sono il servizio di riferimento e le nostre pubblicazioni.

SERVIZIO DI RIFERIMENTO

EUSKALTERM offre la possibilità di collegarsi tramite trasmissione dati al suo data base che contiene termini scientifici e tecnici, la loro definizione e il loro equivalente in varie lingue. L'accesso si può ottenere ovunque tramite Ibertex, Spritel o Minitel networks.

PUBBLICAZIONI

Titoli delle pubblicazioni editate:

Dizionario tecnico plurilingue: Fisica • Chimica • Matematica • Termini statistici • Tecnologia meccanica • Edilizia • Meteorologia • Biologia/1: Nomenclatura • Biologia/2: Botanica • Biologia/3: Ecologia • Biologia/4: Zoologia • Medicina/1: Apparato digestivo • Medicina /2: Apparato respiratorio • Medicina/3: Pediatria • Politica • Psicologia • Linguistica • Arte • Filosofia • Diritto • Musica • Glottodidattica • Religione • Guida alle abbreviazioni • Impresa • Economia • Amministrazione/Circolazione • Finanza • Sport • Sport/1: Calcio.

Mini Dizionari:

Alla cassa di risparmio - Al supermercato - Al ristorante - Dal dottore - Al Municipio

Lessicologia:

Prestiti. Fonetica e grafica

Libri di testo:

UZEI ha pubblicato anche libri volti all'insegnamento di materie scolastiche quali storia, arte, filosofia, economia, disegno e scienze naturali.

► WHY DO WE DO IT?

The Basque language is asking to be heard more and more

There remains much to be said in the Basque language. For this reason, we have taken on the task of making it heard at the level it deserves. With this in mind, we have laid out a series of objectives designed to satisfy the ever-increasing demand for the expression of ideas, knowledge and experiences among the more than 650.000 Basque speakers within the framework of the Basque language.

Aims and projects

- Coordinator of distinctive terminological projects in the Basque Country.
- Produce glossaries and dictionaries specializing in the most needed areas of science and technology.
- Analyze and display the precise evolution in which the Basque lexicon is experimenting.
- Create modern systems for extending terminology, incorporating new technology from the fields of computer science and telecommunications.
- Improve the service of terminological consultation
- Establish collaboratory agreements in respect of terminology with universities and other organs in the Basque Country
- Study in depth in the area of industry the language which is looking to the future.



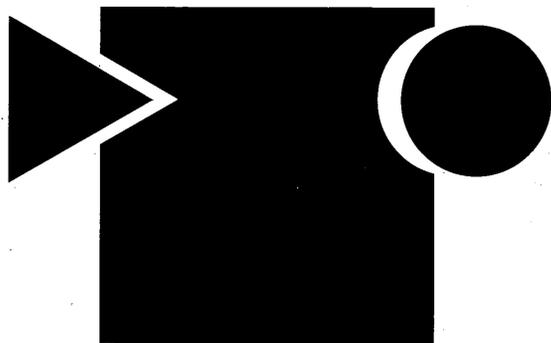
PERCHÉ LO FACCIAMO?

La lingua basca chiede di essere sentita sempre di più

Rimane molto da dire in lingua basca. Per questa ragione ci siamo incaricati di renderla sentita al livello che essa merita. Con questo proposito abbiamo preparato una serie di obiettivi previsti per soddisfare la domanda sempre crescente per l'espressione di idee, conoscenze e esperienze tra gli oltre 650.000 parlanti basco all'interno della struttura della lingua basca.

SCOPI E PROGETTI

- Coordinatore di particolari progetti terminologici nel paese basco.
- Produrre glossari e dizionari per la specializzazione nei domini più indispensabili della scienza e della tecnologia.
- Analizzare e spiegare l'evoluzione in cui il lessico basco sta sperimentando.
- Creare sistemi moderni per estendere la terminologia, incorporando nuova tecnologia dalla scienza informatica e dalle telecomunicazioni.
- Sviluppare il servizio di consultazione terminologica.
- Stabilire contatti di collaborazione per la terminologia con università e altri organi dello stato basco.
- Studiare in profondità nell'area dell'industria il linguaggio proiettato nel futuro.



U Z E I



ikastola

Seaske

Ikastolak nel Paese Basco del Nord

Prospetto informativo diffuso da SEASKA, Federazione delle scuole private in lingua basca.

In passato l'utilizzazione di una lingua nell'ambiente familiare bastava per la sua trasmissione di generazione in generazione. Oggi questo non è più vero: i media, la vita sociale in tutti i suoi aspetti (relazioni personali, amministrative), l'ambiente visivo (affissi pubblicitari, ecc...), e soprattutto l'insegnamento sono gli strumenti necessari al suo sviluppo, alla sua stessa esistenza.

La lingua basca ha trascorso millenni. Per farle superare un nuovo traguardo, SEASKA, la federazione delle Ikastolak, ha creato già da vent'anni una rete di insegnamento aperta a tutti coloro che, bascofoni o no, desiderano seguire una scolarizzazione in basco. Le pagine seguenti ve ne faranno scoprire le molteplici sfaccettature.

Bilingue, perché?

Gli studi effettuati dai psicolinguisti sul bilinguismo nell'educazione dei bambini fanno risaltare le seguenti certezze:

- Il bilinguismo basco-francese è un bilinguismo portatore di un arricchimento particolare, poiché si basa su un ambiente circostante diretto (genitori, nonni, cerchia parentale, ecc...).
- Il basco è una lingua unica per la sua struttura, diversa da tutte le lingue indo-europee che le stanno intorno (francese, spagnolo, inglese, tedesco, svedese...). Il suo apprendimento naturale è dunque particolarmente formativo per lo spirito. Esso facilita l'accesso alle diverse discipline scolastiche: le lingue vive naturalmente, ma anche le materie scientifiche.
- Infine, apprendere in basco non è imparare il basco come si impara una lingua viva nella scuola superiore: la ripartizione dei programmi tra le due lingue assicura un equilibrio delle conoscenze nelle due lingue senza sovraccarico di lavoro per il bambino.

L'Ikastola, raccoglie la sfida

L'Ikastola è il solo sistema scolastico che assicura un insegnamento completo ed efficace in lingua basca, dalla scuola materna al diploma di maturità. L'accordo sottoscritto per le scuole materne e primarie qualche anno fa con il Ministero dell'Educazione nazionale [in Francia, n.d.t.] segna il riconoscimento della necessità di questo insegnamento da parte dello stato.

Con più di mille bambini scolarizzati suddivisi in sedici scuole materne, dieci primarie, un "collège" e un liceo, SEASKA sta per vincere la scommessa...

Il suo principio di insegnamento è fondato su cinque principi essenziali:

- Numero limitato di allievi per classe (venti), che garantisce allo scolaro di essere seguito individualmente e allo stesso tempo di potersi esprimere nella dinamica del gruppo.
- Competenza del corpo insegnante, favorita in particolare da una formazione permanente seguita da tutti.
- Un insegnante per il basco, un insegnante per il francese: la distinzione tra le due lingue è così possibile senza confusione.
- I programmi sono ricalcati sui programmi ufficiali ed assicurano agli allievi dell'Ikastola un livello equivalente a quello richiesto dal Ministero dell'Educazione nazionale in tutte le materie.
- Ripartizione graduale degli orari tra basco e francese, a partire dal primo corso elementare.

L'insegnamento

Come nelle altre scuole, il vostro bambino nell'Ikastola acquisisce le conoscenze fondamentali: matematica, fisica, ortografia, grammatica, storia... Egli si sviluppa fisicamente grazie alla molteplicità delle attività proposte: equitazione, nuoto, "pelota", pattinaggio, canoa...

Ma oltre a ciò, nell'Ikastola il vostro bambino vive la sua scolarità in una continuità affettiva rassicurante: gli scambi tra insegnanti e genitori sono permanenti, e il bambino si sente al centro di un progetto coerente.

- *Scuola materna/Corso preparatorio.*

Il bambino è stimolato a utilizzare il basco per scoprire, giocare e interagire. La sola lingua di insegnamento a questo livello è il basco.

- *Scuola primaria.*

Il francese, già acquisito oralmente nell'ambiente esterno, è introdotto poco a poco in un insegnamento che resta in maggioranza impartito in basco. L'armonia tra le due lingue è così assicurata al termine del ciclo, garantendo un bilinguismo equilibrato.

- *Scuola secondaria.*

Passaggio al "collège", poi al liceo Xalbador de Cambo, per seguire la successione completa che porta fino alla maturità. Progetto di costruzione di un secondo "collège" in un prossimo futuro.

- Dopo il conseguimento della maturità, l'allievo ha la possibilità di optare per un corso di studi a sua scelta, tra gli altri un insegnamento tecnico su-

periore e universitario in lingua basca. Possibilità del passaggio Ikastola/ scuola francese in ogni momento della scolarità.

L'Ikastola, scuola di tutti

- L'Ikastola è una scuola pubblica, aperta a tutti e a tutte.
- Mettere i bambini all'Ikastola, è mettervi anche i genitori.
- Ogni scuola è gestita da un ufficio letto dall'insieme dei genitori.
- Gli orientamenti pedagogici, gli eventuali lavori da effettuarsi sono discussi e votati in apposite riunioni.
- L'Ikastola propone servizi complementari ai genitori: mensa, asilo-nido, colonie estive, zone aerate, ecc...

SEASKA, culla di una rinascenza

Il basco conquista terreni ad esso interdetti: radio, TV, stampa, editoria, industria, ecc... Questa progressione che sta nascendo nel Paese Basco del Nord, è al momento una fatto ufficiale nel paese Basco del Sud e genera impiego.

Nella costruzione di una futura Europa rispettosa dei diritti dei popoli, il Paese Basco porta la sua pietra plurimillenaria... Con più di 90.000 bambini scolarizzati in basco, 35.000 adulti frequentanti i corsi di basco, la più vecchia "signora" d'Europa ha ancora davanti a sè dei bei giorni!

PIZKUNDEA, Federazione delle Associazioni Culturali Basche
(Province Basche del Nord)

Obiettivi per gli anni 1990-91:

1. Uno statuto ufficiale per l'*Euskara* nell'insegnamento, i servizi pubblici e i mezzi di comunicazione.
2. Solidarietà con l'associazione degli insegnanti baschi SEASKA per la realizzazione di una convenzione concernente le scuole private in lingua basca (*Ikastolak*).
3. Sovvenzioni pubbliche per le scuole serali di basco (*Gau Eskola*) e le radio private di espressione basca.
4. Diffusione di *Euskal Telebista* e creazione di un centro di produzione audio-visivo.
5. Rebaschizzazione della toponimia con il supporto scientifico dell'Accademia per la Lingua Basca *Euskaltzaindia*.
6. Generalizzazione dell'insegnamento bilingue a tutte le scuole primarie e secondarie.
7. Istituzione dell'Università bilingue autonoma a Bayona.
8. Partecipazione all'Istituto Culturale Basco per il sostegno ad artisti e associazioni culturali.
9. Riapertura del Museo Basco di Bayona (da alcuni anni chiuso per inagibilità della sede).
10. Istituzionalizzazione dei rapporti con le amministrazioni di Navarra e della Comunità Autonoma di Euskadi, mediante il Sindacato Intercomunale Basco.
11. Creazione di una "fondazione" per la cultura basca.
12. Definizione di un budget per lo sviluppo della lingua e della cultura basca.



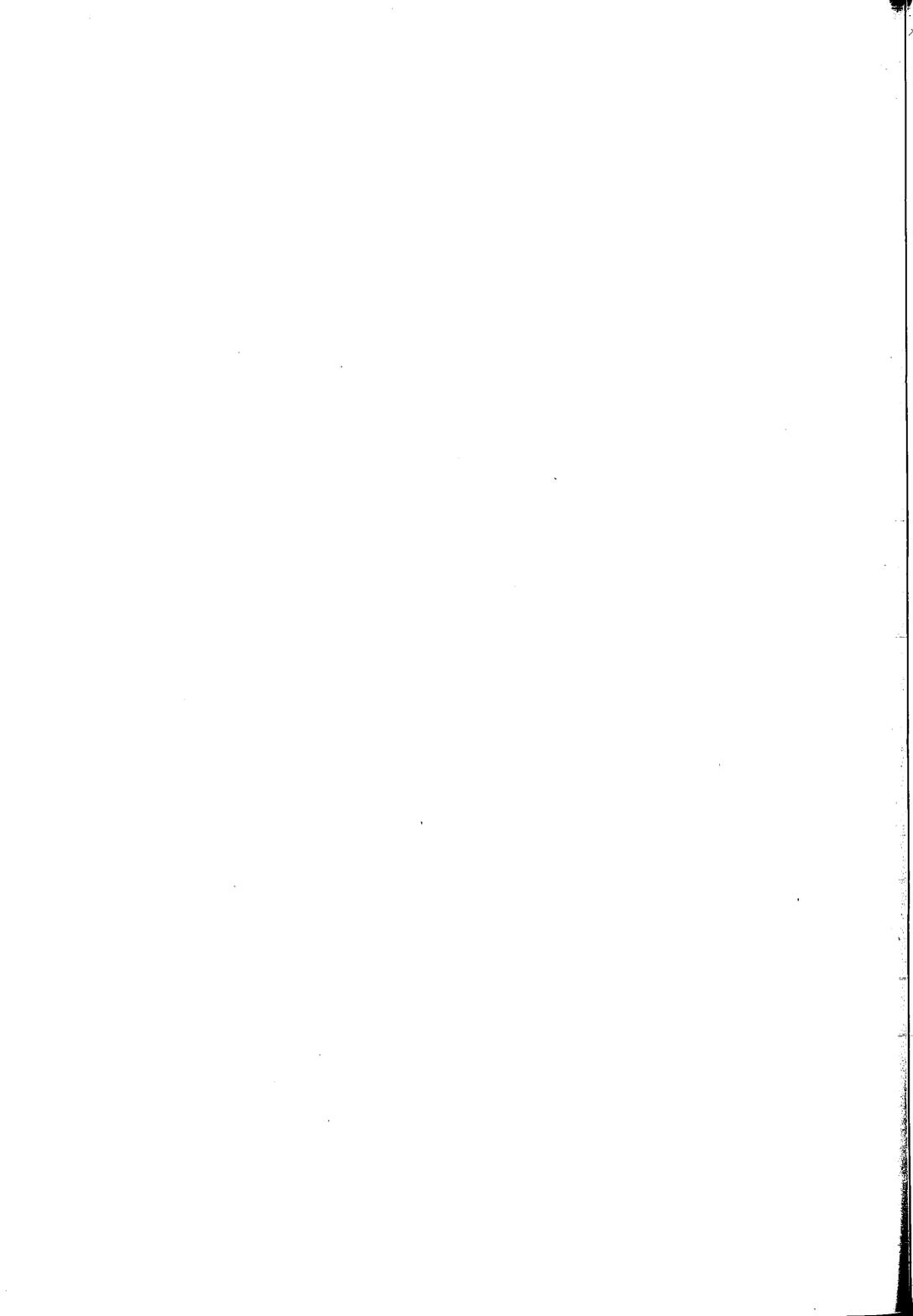
TU AS BEN PADI' ASSÀ, EUSKAL HERRIA

Tu as ben padì assà, Euskal Herria,
popol martoreà, mai sotmetù,
amà nshin a la mort da fies gaèrc'
da la somea antica
che peisa grieva sora i eyes
brugn desché l'acial taent
o neigres sche ciarbon
che nlumenea n vis spavì
desché smacià fora del sas
spavì, sche n corp che no à più sanch
né lègreme da spaner...

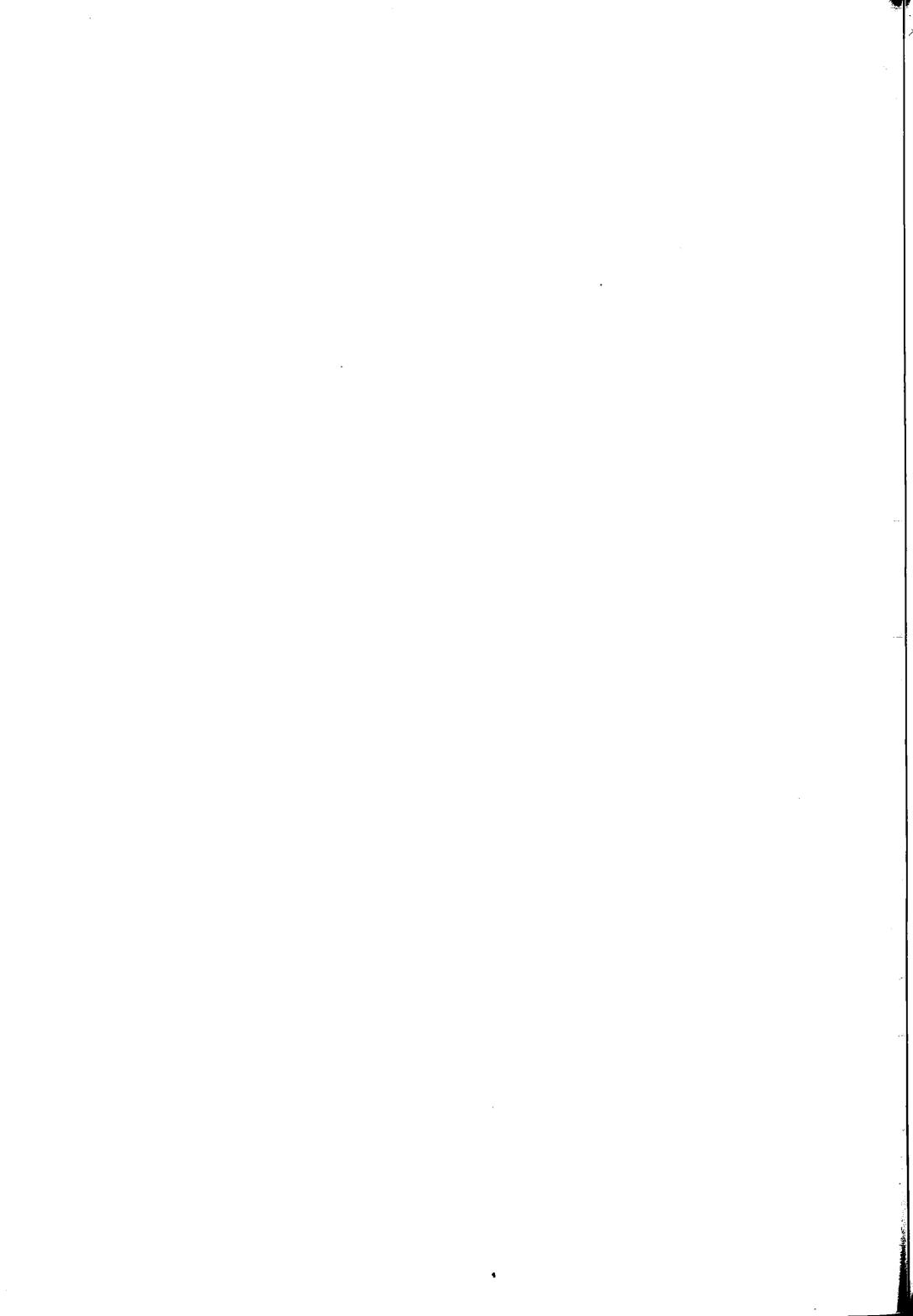
Lasha che l ciel pianje ti morc'
che dò la piövia l'aura lijiera
vegne dal mar a te siar la piaes
e porte amò seren...

Tu aras rechia zacan
tu aras *Askatasuna*/libertà.
Lasha che con n braciacol de amor
sot oush, spevie e sperdù, te die
giö te voi ben, *Nik maite zaitut*
Euskal Herria.

Ai 23 de november 1991



DOCUMENT



PREJENTAZION

Te la plates che vegn dò publicon doi scric' che documentea belin-pont l laor che vegn fat da n trat n ca tel Friûl n cont de normalisazion e svilup del lengaz. Apede chish, publicon ence n document dat fora da la Lia Rumantscha n cont del *Rumantsch Grischun*, l lengaz de scrittura unificà laorà fora sot l'endrez del prof. Heinrich Schmid da Zürich.

Travers chish scric' podon se fêr na idea del nivel de discussiun arjont al di d'ancò n cont del Romanc' e del Furlan. Doi situaziuns pitost desvalives, che aboncont à n comun co la realtà ladina de la Dolomites se no auter la reish linguistica: doi situaziuns olache l problem de la *koinè* (descheche ogneun sà) é stat dejout a na moda desferenta. Tel Friûl un di dialec', chel zentral dintorn Udin, é doventà da pez l fundament de n lengaz de letadura, dorà da la maor pèrt di scrites e di poec' de duta la region. Ti Grijogn enveze, lengac' de letadura n'era amancol trei (*sursilvan*, *surmiran* e *vallader*), e duc' sostegnui da gran prestige e da na auta produzion leterara. La soluzion touta cà dai Romances é la medema che chela cernuda dai Ladins, e ence l'espert che à laorà fora i fondamenc' é l medemo.

Se sà ben, tant via aló che ence chiò da nos, é sautà fora n bon pöch de discussiun: valch outa per pöcia enformazion é stat del dut strantenù finamai i obietives e la funziun de n tel "lengaz unificà". La Lia Rumantscha proa con un de si bie dépliant a responer a valguna de la costions più senestres che man a man vegn trat cà, con argomenc' che segur passenea delvers ence per chel che vèrda l Ladin Dolomitan.

Una de la obieziuns de chi che é de contra a n tel "lengaz unificà" é chela de dir: *perché pa no tor un di idiomes, desché lengaz comun?* Na domanda che aon entenù ultimamenter ence chiò da nos, e me console a lejer che la resposta data da la Lia Rumantscha no é nia desvaliva a chela che enstess me aea tocià portèr dant: ence se tolasane un di idiomes (meton, per i Ladins, chel de Gherdena) cognasane ampò ge meter man con n laor de "elaborazion linguistica" sistematch per l portèr a la funziun de lengaz de scrittura unitar per duc' i Ladins: a la fin assane otegnù valch che ge somea dassen... al Ladin Dolomitan.

Te outra paroles la costion del “Ladin Dolomitan” no é auter che un di aspec’ che vegn cà dal problem general del svelup di lengac’ minorisé, che al di d’ancò vegn chiamé dai spezialisc’ belapontin “Ausbausprache”, “Lingue per elaborazione”. Cal che mai sie l strument linguistich cernù per doventèr “lengaz unitar”, chest à da vegnir laorà fora, svelupà e modernisà dò i besegnes comunicatives del mond atual.

L’é belapontin chel che i é dò a fèr i furlegn, che na *koinè* i l’aessa pa da pez, e giusta per chest i doi scric’ chiò publiché de sèghit – apede a chel de la Lia Rumantscha – é per nos ladins dassen interessanc’.

L prum scrit, chel de Adrian Cescje, ne dèsh l chèder teorich e i obietives fundamentai de chel che se enten per “politica linguistica” (o ence *language planning*) te la formolazion de n proget nominà “Lenghe 2000”, metù a jir da n grop de voluntadives per smaorèr l ciamp e l poder comunicatif del furlan.

L’articolo de Xavier Lamuela, tout fora da un di fashicoi publiché dal sfòl “La Patrie dal Friùl”, l’é jà n prum contribut a la realizazion de chel proget medemo, amancol te la pèrt che vèrda l *corpus planning*, sche n dir la planisazion del corp medemo del lengaz. L’Autor, che fossa l cognoshù linguist de l’Università de Barcelona che à dat fora la regoles per la standardisazion de la grafia furlana, l va ite fon con gran competenza (e col confort de l’esperienza del catalan) te desvalives aspec’ tecniches de la modernisazion del vocabolar. De chest contribut dajon fora demò la pruma doi pèrts, lashan a chi che volessa jir inant enstesh l piajer de lejer l rest, con duc’ i ejempies luré fora belinpont (III. *L’adatament des peraulis di origin greghe e latine*; IV. *Elements di composission e di derivatsion*).

Te chest numer de ML aon donca volù prejentèr chish contribuc’, co la speranza che l’esperienza en cors via i Grijons e tel Friùl posse joèr ence a chi che se cruzia del prozess de svilup del ladin, profitan del fat che ence de outra comunitèdes de mendranza à tout dant, studià fora e troà soluzions per chi medemi problemes. Ence te anter i Ladins l nemich da bater l’é chel de “l’egocentrism linguistich”, chel che manaman ge fèsh creer a la persones de poder salvèr si lengaz a na moda del dut desferenta da l’altra mendranzes, descheche scrif Cescje.

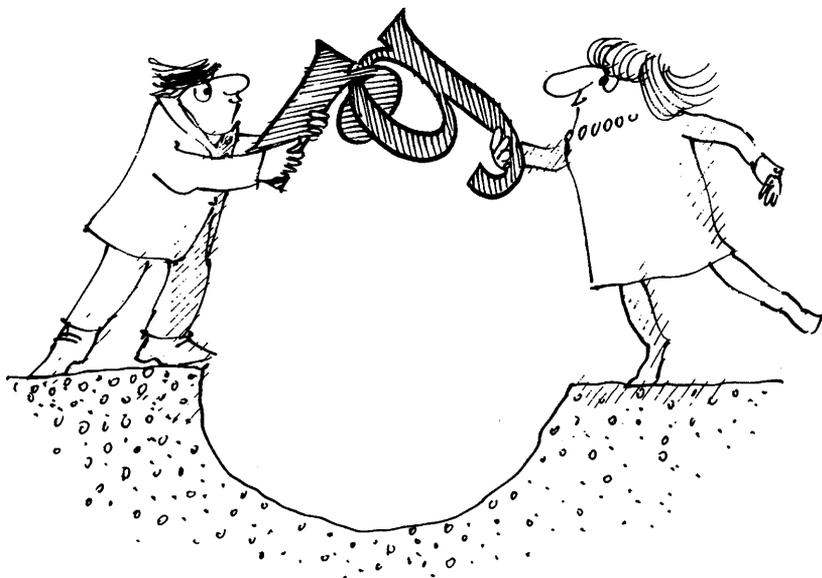
N cont de chest, no se à mai emparà assà. Fosh la situazion del ladin de la Dolomites no é amò tant inant che chela del furlan o del romanc', ma aboncont l confront coi problemes de comunazes tant vejines a la nosha, amanco sul teren metodologich, no pel esser auter che shaldi interessant e positif.

(F.Ch.)

RUMANTSCH GRISCHUN

ÜN'INFORMAZIUN

12 DUMONDAS



LIA RUMANTSCHA

RUMANTSCH GRISCHUN: ÜN'INFORMAZIUN - 12 DUMONDAS *

Il Rumantsch Grischun es üna nouva fuorma da scriver per tuot il territori rumantsch. El exista daspö il 1982. Prof. Heinrich Schmid da l'università da Turich ha s-chaffi las directivas dal rumantsch grischun. Georges Darms da Ruschein e sia squadra han elavurà a la Lia Rumantscha (LR) la nouva fuorma scritta. Dal 1985 sun cumpariüts ün prüm pledari ed üna grammatica elementara dal rumantsch grischun. Uossa maina Anna Alice Dazzi Gross da S-chanf il Post da rumantsch grischun. Il RG es gnü finanzià per gronda part dal Fuond naziunal per la perscrutaziun scientifica.

Il Rumantsch grischun ha svaglià grondas discussiuns aint illa Rumantschia. I dà natüralmaing argumaints per e cunter il rumantsch grischun. Id es però important chi's discuorra ün cun l'oter, tant pü che nus tuots vulain insè il listess: mantgnair e rinforzar nossa lingua materna.

Cun quist fögl less la LR (suprastanza, cussagl e secreteriat) respuonder a dumondas chi vegnan fattas adüna darcheu in regard al rumantsch grischun.

* Prospet dat fora da la "Lia Rumantscha" (© 1992, Cuoira) col contribut del Cianton de Ginevra. Dessegnes: Jürgl Parli, Soloturn.

Traduzion de orientament a cura de l'ICL

1. Perché il Rumantsch Grischun?

Ils idioms regiunals scrits e lur dialects locals fuorman sainza dubi la part importanta da la lingua rumantscha. Il plü grond pais vain dat perquai als idioms e dialects illas regiuns. Quai nu basta però in nossa società moderna. Il rumantsch manca nempe in fich blers sectuors dal minchadi, p. ex. in reclamas, ledschas, formulars, mandats postals o inscripziuns da prodots. Id es cler cha quists texts chi's drizzan a tuot las Rumantschas ed a tuot ils Rumantschs nu pon gnir tradüts in tuot ils idioms. I nu manca be la piazza per tschinch fuormas rumantschas, i mancan eir ils raps e las forzas da lavur.

L'alternativa es perquai il plü suvent: ün rumantsch o ingün rumantsch, q.v.d. inavant be il tudais-ch.

Perquai s'haja s-chaffi il rumantsch grischun. El dess fuormar il tet sur tuot ils idioms rumantschs. Il rumantsch grischun po rimplazzar il tudais-ch ed augmentar la preschentscha dal rumantsch illa vita da minchadi. I nu's tratta quia da forzas persas ed impuondüdas al fos lö. Cun esser plü preschaint co fin qua pudaina nempe rinforzar la valor dal rumantsch e promover l'identità rumantscha. Uschea vian finalmaing grazcha al rumantsch grischun ün passaport eir per rumantsch!



2. Perche na ün dals idioms sco lingua cumünaivla?

Id existan surtuot las seguaintas alternativs al rumantsch grischun:

1. Declerar il vallader e sursilvan sco linguas ufficialas eir per publicaziuns da la Confederaziun (pratcha vertenta dal chantun Grischun).
2. Declerar be ün idiom sco lingua ufficiala.

La Confederaziun nun acceptarà guera da tradüer tuot in duos, ma-indir in tschinch idioms rumantschs. Quai savaina daspö il 1938. La Confederaziun publichescha seis texts in ün tudais-ch, ün frances, ün talian e tuot il plü in ün rumantsch. Eir il Chantun tradüa be üna part in duos idioms, tschai vain fat per tudais-ch. Avant il rumantsch grischun nu daiva bod ingünas publicaziuns federalas in lingua rumantscha. *Grazcha al rumantsch grischun tradüa la Confederaziun uossableras da sias publicaziuns eir per rumantsch.*

Tscherner ün dals 5 idioms sco lingua cumünaivla füss statta insè la plü simpla soluziun. Per diversas radschuns nun es quai però stat pussibel fin qua. Cun declerar be ün idiom sco lingua ufficiala gnissan implü neglets tschels idioms. L'idiom tschernü stess gnir adattà per part in sia scrittüra a tschels idioms rumantschs. Quai vuol dir ch'el perdess sias particularitats. Il resultat füss ün idiom cun adattaziuns, üna spezcha da rumantsch grischun.

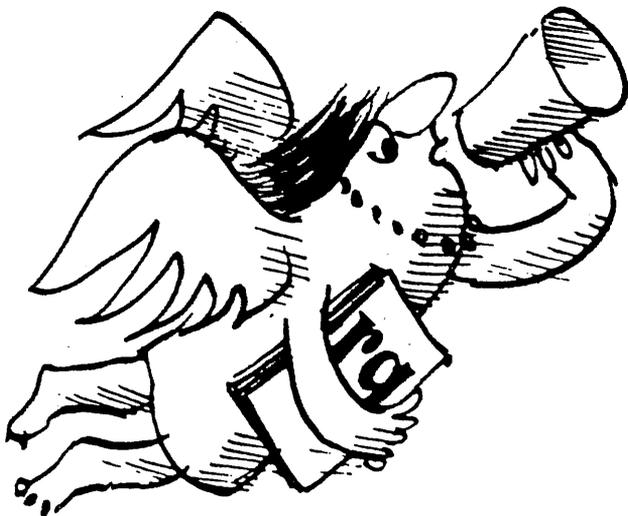


3. Periclitescha il Rumantsch Grischun noss idioms?

Mincha persuna ha plüssas manieras da s'exprimer: in famiglia vain discurrüda ün'otra lingua co in scoula, a bocca vain dovrada ün'otra lingua co in scrit. Uschea ha eir il rumantsch grischun üna funcziun speciala sco lingua da scrittüra. El dess surtuot *rimplazzar il tudais-ch scrit*.

Ils idioms ed il rumantsch grischun sun dimena duos chosas differents. Els vegnan dovrats in differents sectuors dal minchadi. Il rumantsch grischun *nu periclitescha perquai ils idioms*. El fa a l'incuntrari, cha'l rumantsch es plü preschaint e güda a crear pleds novs chi pon gnir surtuts cun pitschens müdamaints eir i'ls differents idioms. Ils idioms vegnan dovrats sco fin qua illas regiuns, e quai a bocca ed in scrit.

Il rumantsch grischun nun ha impedi la lavur da la LR a favur dals idioms. Güst ils ultims ons ha la LR fat gronds sforzs per promover ils idioms. Ella nun ha be edi vocabularis, grammaticas o cudeschs d'uffants, ma garanti tanter bler oter eir l'assimilaziun da glied d'otras linguas e promovü la lavur culturala illas regiuns.



4. Es il Rumantsch Grischun üna lingua artificiala?

Il rumantsch grischun es üna “lingua da cumpromiss” o “lingua da punt”. El as basa essenzialmaing sül sursilvan, vallader e surmiran. In bliers cas resguarda el però eir il puter, il sutsilvan ed otras fuormas regionalas o localas.

Il rumantsch grischun es gnü elavurà tenor il princip da majorità. Quai voul dir chi s’ha tut scha pussibel las fuormas da la plü part dals idioms existents. Cun pacas excepziuns sun tuot las fuormas dal rumantsch grischun da chattar in ün o tschel idiom o dialect local rumantsch.

Il seguaints exaimpels muossan co cha’l rumantsch grischun es gnü fuormà:

sursilvan	surmiran	vallader	rumantsch grischun	princip
pasch	pasch	pasch	<i>pasch</i>	(3:0)
viadi	viadi	viadi	<i>viadi</i>	(3:0)
alv	alv	alb	<i>alv</i>	(2:1)
notg	notg	not	<i>notg</i>	(2:1)
sempel	simpel	simpel	<i>simpel</i>	(2:1)
siat	set	set	<i>set</i>	(2:1)
ura	oura	ura	<i>ura</i>	(2:1)
fil	feil	fil	<i>fil</i>	(2:1)
sedisch	sedesch	saidesch	<i>sedesch</i>	(2:1)
cudisch	codesch	cudesch	<i>cudesch</i>	(2:1)
gie	gea, ea	schì	<i>gea</i>	gea = eir sutsilvan
jeu	ia	eu	<i>jau</i>	jau = Val Müstair
aur	or	or	<i>aur</i>	aur = eir Ardez, Ftan e Guarda

Il rumantsch grischun nun es plü artificial co otras fuormas scrittas dal muond. Bleras linguas da scrittüra sun cumpromiss tanter plüs dialects, uschea il tudais-ch da scrittüra, l’inglais, il rumen, l’ungarais o il finlandais.

Eir ils idioms rumantschs scrits sun fuormas da cumpromiss. Els as distinguan in bliers regards dal rumantsch discurrü. Congualain p.ex. il vallader scrit cun la fuormas localas da l’Engiadina bassa e da la Val Müstair:

Sent	Guarda	Zernez	Müstair	vallader scrit
eu	e	jou	jau	<i>eu</i>
tor	taur	tor	tar	<i>tor</i>
got	vaut	got	uat	<i>god</i>

5. Es il Rumantsch Grischun propcha greiv d'incleger?

“Ja stun a chasa damaun a saira, jau sun fitg stanchel”.

Inclegiais quista frasa? Che peds nun inclegiais? Tuot ils elemaints dal rumantsch grischun sun da chattar in üna o in plüssas region dal territori rumantsch. Nus tuots avain dimena las listessas premissas per til chapir.

Il rumantsch grischun es gnü dovrà fin uossa suvent in texts plü difficils da chapir. La cuolpa vain dàtta natüralmaing al rumantsch grischun. In vardà nu chapina però il text, perche cha nus nun eschan adüsats da til leger in nossa lingua materna. Nus gnin confruntats cun peds cha nus dudin per la prüma jada per rumantsch. La difficultà da chapir nun ha dimena il plü suvent dachefar be cul rumantsch grischun, ma cul rumantsch insomma.

Il rumantsch grischun ans permetta da leger tals texts eir in rumantsch. Il cudesch civil svizzer scrit per rumantsch grischun pussibiltescha uschea a minchün da scriver ün contrat o ün oter documaint rumantsch.

In texts plü simpels es il rumantsch grischun d'incleger sainza plü grondas difficultats. Guardain ün exaimpel:

“Ina giaglina tegneva in toc chaschiel en il pichel. In giat s'ha avischinà ed ha ditg: - Ti has bellas pennas e bellas chommas. Sche ti savessa er chantar, fissas il meglia da tut ils utschels. Pertge na fas dudir tia vusch? - La giaglina, ch'encomuscheva la fabla dal corv e la vulp, ha respondi: - Suffl'en pigna! ed ha uschia laschè crudar il chaschiel per terra. Il giat l'ha prendi ed è scappà a tut pudair”

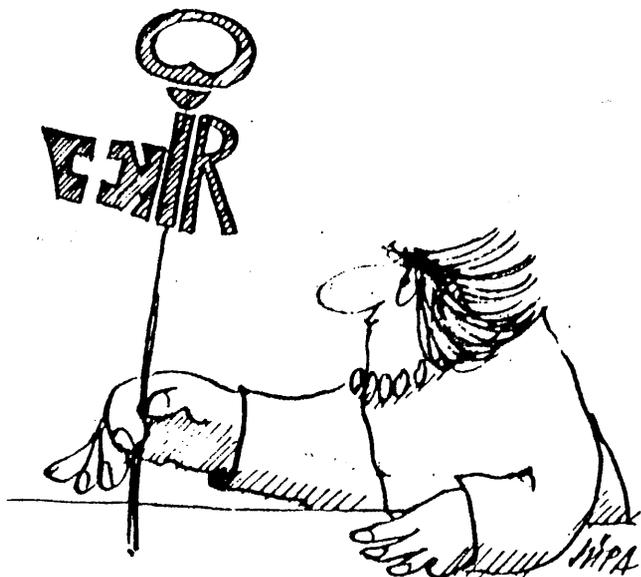
(Luigi Malerba, *Le galline pensierose*, tradüt da Marga A. Secchi).

6. Chi decida davart l'adöver dal Rumantsch Grischun?

Il rumantsch grischun es üna sporta: ingün nu sto, minchün das-cha dovrar il rumantsch grischun!

Mincha istanza e mincha singula persuna pon decider i'l rom da la libertà da lingua che lingua o fuorma da lingua ch'els vöglian dovrar. Eir il man public po decider i'l rom da sias competenzas che lingua o fuorma da lingua ch'el vuol dovrar in seis sectuors d'actività.

La Confederaziun decida sves davart l'adöver da lingua ill'administraziun federala. Quai vala eir per la PTT e las VFF. Il chantun Grischun decida sves davart l'adöver da lingua illa legislativa, illa giurisdicziun, ill'administraziun ed illas scoulas chantunalas. Ils comuns decidan sves davart l'adöver da lingua sül champ cumunal (administraziun e scoula).



7. Co douvra la Lia Rumantscha il Rumantsch Grischun?

Tuot las decisziuns da la LR in regard al rumantsch grischun vegnan tuttas dals organs da la LR. La radunanza da delegadas e delegats decida sün proposta da la suprastanza e dal cussagl. In quista radunanza sun rapreschantadas persunas da las quatter uniuns regionalas Romania (Surselva catolica), Renania (Sutselva e Surselva refuormada), Uniun rumantscha da Surmeir ed Uniun dals Grischs (Engiadina, Val Müstair e Bravuogn), da l'Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs da la Bassa e da las uniuns affiliadas cun incumbenzas specialas (Società retorumantscha, Cumünanza rumantscha radio e televisiun ed Uniun da scripturas e scriptuors rumantschs). A quistas uniuns chi rapreschantan ils interess dals Rumantsch e da las Rumantschas po far part in ün o l'oter möd minchün.

Ingio douvra la LR il rumantsch grischun ed ingio ils idioms? Ils delegats e las delegadas da la LR han decis fingià in trais radunanzas dal 1983, 1986 e 1989 da promover e dovrar il rumantsch grischun tenor las seguaintas directivas:

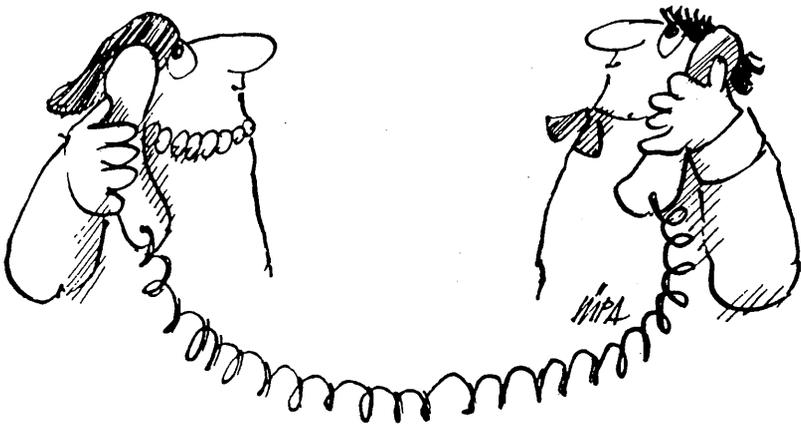
1. "Ils idioms scrits regionalis: puter, surmiran, sursilvan, sutsilvan e vallader han il medem dret concernent adöver e chüra. Ils singuls idioms vegnan dovrats adüna per texts (cudeschs, stampats, eui.) adressatas be a la regiun respectiva".
2. "Il rumantsch grischun sco lingua da punt e standard vain dovrà per texts da tuot gener chi's drizzan a l'inter territori rumantsch e per tuots cas ingio chi vain in dumonda be üna varianta".

I nun es perquai uschea sco chi vain dit la tschertas varts cha be singulas persunas decidan davart l'adöver dal rumantsch grischun.

La LR s'es però consciainta da l'intschertezza chi'd es per part avant man e piglia serius las temmas e resalvas in connex cul rumantsch grischun. Ella ha franc eir fat sbagls cun dovrar il rumantsch grischun in tscherts lös, ingio chea l'idiom füss stat plü adattà. Perquai voul ella infuormar meglder davart il rumantsch grischun. Il mantegniment e la promoziun dal rumantsch pretenda però eir l'adöver dal rumantsch grischun.

8. Daspö cura cumpara ün cudesch da telefon in Rumantsch Grischun?

Grazcha al rumantsch grischun han bleras firmas ed instituziuns publicas e privatas dovrà per la prüma jada eir il rumantsch in lur scrittüras. Avant il rumantsch grischun nu d'eira il rumantsch preschaint per exaimpel aint il cudesch da telefon o in uraris da tren. El mancaiva eir sün prodots da consüm. Cul rumantsch grischun es quai uossa il cas. Il cudesch da telefon rumantsch saja daspö il 1983 grazcha a l'ingaschamaint da la Direcziun dal circondari da telecomunicaziun a Cuaira. Scha la Confederaziun per exaimpel edischa chosas in rumantsch grischun (ledschas federalas, explicaziuns a las votaziuns federalas eui.), as basa ella sün decisiuns dal cussagl federal. La LR beneventescha natüralmaing quistas publicaziuns federalas chi vegnan fattas be grazcha al rumantsch grischun. *Dovrar il rumantsch grischun voul nempe dir augmantar la preschentscha rumantscha. Quai güda finalmaing eir a rinforzar nossa cumünanza.*

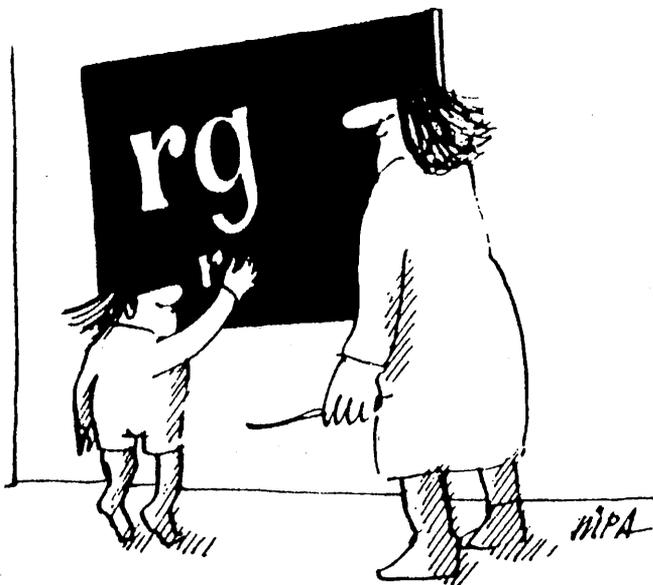


9. Dess il Rumantsch Grischun gnir introdüt in scoula?

La scoula suottasta al Chantun. Cun excepziun da las scoulas chantunalas surlascha il chantun Grischun als singuls cumüns da decider che lingua ch'els vöglian dovrar in scoula. Tenor ils plans d'instrucziun decretats dal chantun Grischun vegnan dovrats in scoula ils differents idioms o, in cumüns plü o main germanisats, il tudais-ch. Ils cudeschs da scoula vegnan edits da la Chasa editura chantunala per stampas e mezs d'instrucziun. La LR es da l'idea cha'ls scolars e las scolaras da la scoula industrialia, da las scoulas medias, dal seminari da magistras e magisters ed eventualmaing eir quels da las classas superiuras da la scoula secundara e reala stessan gnir in contact cul rumantsch grischun.

I nu sta in discussiun d'introdüer il rumantsch grischun in scouline o illa scoula obligatoria sco lingua d'instrucziun e sco rom da scoula.

Ils singuls cumüns pon però decider quia in aigna respunsabilità. La LR chatta chi saja in mincha cas necessari d'infuormar a la giuventüm rumantscha davart il rumantsch grischun, co ch'el es gnü creà, che chi sun sias intenziuns, co ch'el guarda oura e che problems chi po dar.



10. Vain il Rumantsch Grischun dovrà i'ls mezs da massa?

Il *radio rumantsch* ha fat adöver fingià plüssas jadas dal rumantsch grischun per singuls texts o per singulas emischiuns. La priorità vain però datta in mincha cas als idioms. Per tsherts sectuors, per exaimpel pro las novitats naziunalas, vain giavüschà adüna darcheu da dovrar il rumantsch grischun, perquai chi nu's tratta là in fuond d'üna lingua descürüda, ma d'üna lingua scritta chi vain preletta. La *televisiun rumantscha* ha fingià dovrà il rumantsch grischun in commentars da films e per süottituls. Eir il *Radio Grisch* ha dovrà fingià plüssas jadas il rumantsch grischun, surtuot i'l temp da prouva dal 1987.

Tenor üna *retschercha dal servezzan da perscrutaziun da la SSR* dal november 1988 vain chapi il rumantsch grischun al radio da trais quarts da la populaziun rumantscha. Glied plü veglia, pensiunats, audituors regulars d'emischiuns rumantschas e persunas cun bunas cugnuschentschas linguisticas o in posiziuns da cader inclegian specialmaing bain il rumantsch grischun. Dal punct da vista da l'incletta para dimena il rumantsch grischun directamaing predestinà per tshertas emischiuns da radio. La listessa retschercha ha muossà cha la mità da las persunas dumandadas giavüschess regularmaing emischiuns in rumantsch grischun.

Il rumantsch grischun vain dovrà eir illas *gazettas rumantschas existentas*. L'Union Rumantsch Grischun (URG) publichescha minch'eivna üna "fanestra" in rumantsch grischun. Differents correspundents ed inserents as drizzan in rumantsch grischun a tuot la populaziun rumantscha. Ils inserats chi nu cumparan in rumantsch grischun vegnan suvent publichats in tudais-ch.



Co gnissan dovrats ils idioms ed il rumantsch grischun in üna gazetta rumantscha dal di? La gazetta dal di vess da promover e derasar il rumantsch in sias diversas fuormas scrittas. Per las parts regionalas gnissan in mincha cas in dumonda ils idioms respectivs.

Davart l'adöver dal rumantsch grischun illa part surregiunala stessan pudair decider ils redactuors repunsabels cun resguardar ils giavüschs e las reacziuns da las lecturas e dals lectuors.

Üna chosa es clera: Na la Lia Rumantscha, ma il radio, la televisiun e las gazettas existentas decidan, sch'els vöglian dovrar il rumantsch grischun o brich.

11. Vess eu d'imprender Rumantsch Grischun?

Ingün nu sto imprender rumantsch grischun. I basta sch'is til inclegia, e quai nun es propcha na greiv schi s'ha ün pa buna vögliä. L'experiencia muossa, cha per exaimpel ün Sursilvan inclegia in mincha cas bler meglder rumantsch grischun co vallader o puter e viceversa. E sco dit: *L'adöver dal rumantsch grischun es facultativ.*

Quels chi vöglian pon però imprender sainza oter eir a scriver rumantsch grischun sun fingiä gnüts dats in differentas occasiuns e vegnan dats eir in avegnir. I dà eir ün bun mez d'instrucziun per imprender rumantsch grischun. Hozindi sa e scriva fingiä ün discret nomer da personas rumantsch grischun.

12. Po il Rumantsch Grischun promover l'incletta tanter ils idioms?

Il rumantsch grischun pormouva fich bain l'incletta tanter ils idioms existents. El permetta da gnir in contact cun plets e möds da scriver da tschels idioms.

La plü part dals plets novs vegnan fats in rumantsch grischun cun resguardar las fuormas pussiblas pels idioms. Quists plets pon gnir surtuts cun pitschens müdamaints in tuot ils idioms. Ils idioms furnischan da lur vart möds da dir al rumantsch grischun. Id exista uschea ün inrichimaint vicedaivel: *Il rumantsch grischun viva dals idioms profitan dal rumantsch grischun.*

L'incletta tanter ils idioms diminuischa ils pregüdizis vicendaivels e promouva la solidarietà tanter ils Rumantschs e las Rumantschas.

LIA RUMANTSCHA

RUMANTSCH GRISCHUN: UN'INFORMAZIONE - 12 DOMANDE

Il Rumantsch Grischun è una nuova forma di scrittura per tutto il territorio romancio. Esiste dal 1982. Il professor Heinrich Schmid dell'Università di Zurigo ha dato le direttive per la creazione del rumantsch grischun. Georges Darms di Ruschein e la sua équipe hanno elaborato presso la Lia Rumantsch (LR) la nuova forma scritta.

Nel 1985 sono usciti un primo vocabolario ed una grammatica elementare del rumantsch grischun. Adesso la signora Anna Dazzi Gross da S-chanf dirige l'ufficio del rumantsch grischun.

Il rumantsch grischun è stato finanziato in gran parte dal Fondo nazionale per la ricerca scientifica.

Il rumantsch grischun ha sollevato grandi discussioni all'interno della comunità romancia. Ci sono naturalmente argomenti pro e contro il rumantsch grischun. È importante però che si discuti civilmente anche perché tutti noi vogliamo in sé la stessa cosa: mantenere e rafforzare la nostra lingua materna.

Con questo manifesto la LR (direzione, consiglio e segreteria) vuole rispondere alle domande che vengono poste sempre più riguardo al rumantsch grischun.

1. Perché il Rumantsch Grischun?

Gli idiomi regionali scritti ed i loro dialetti locali formano senza dubbio la parte importante della lingua romancia. Il peso più grande viene dato perciò agli idiomi e ai dialetti regionali. Questo non basta però nella nostra società moderna. Il rumantsch grischun è assente ancora in molti settori del quotidiano, p. es. nella pubblicità, leggi, questionari, mandati postali o sulle etichette dei prodotti. È chiaro che questi testi che si indirizzano a tutta la regione ed a tutti i romanci non possono essere tradotti in tutti gli idiomi. Non solo mancherebbe il posto per cinque forme del romancio ma mancano anche i finanziamenti e la forza lavoro.

L'alternativa è sovente perciò: un romancio o nessun romancio, cioè avanti solo il tedesco.

Per questo si è elaborato il rumantsch grischun. Questo deve formare il tetto sopra tutti gli idiomi romanci. Il rumantsch grischun può rimpiazzare

il posto del tedesco ed aumentare la presenza del romancio nella vita di tutti i giorni. Non si ha così dispersione di forze impiegate nel posto sbagliato. Ampliando la sua presenza rispetto al passato si potrà ancora rinforzare il valore del romancio e promuovere l'identità romancia. Così potremo finalmente avere grazie al rumantsch grischun anche un passaporto in romancio.

2. Perché non uno degli idiomi come lingua comune?

Ci sono le seguenti alternative al rumantsch grischun:

1. Dichiarare il vallader e il sursilvan come lingue ufficiali anche per le pubblicazioni della Confederazione (pratica in vigore nel Cantone dei Grigioni)
2. Dichiarare solo un idioma come lingua ufficiale.

La Confederazione non accetterà affatto di tradurre tutto in due idiomi, tantomeno in cinque idiomi romanci. Questo lo sappiamo fin dal 1938. La Confederazione pubblica i suoi testi in *un* tedesco, *un* francese, *un* italiano e tuttalpiù in *un* romancio. Anche il Cantone traduce solo una parte in due idiomi, il resto viene scritto in tedesco. Prima del rumantsch grischun erano poche le pubblicazioni federali in lingua romancia. *Grazie al rumantsch grischun la Confederazione oggi traduce molte delle sue pubblicazioni anche in romancio.*

Scegliere uno dei cinque idiomi come lingua comune sarebbe stata la soluzione più semplice. Per diverse ragioni però non è stato possibile finora. Dichiarando solo un idioma come lingua ufficiale gli altri verrebbero sempre più trascurati. L'idioma scelto dovrebbe essere in parte adattato nella forma ortografica agli altri idiomi romanci. Questo significa che perderebbe le sue peculiarità. Il risultato sarebbe un idioma con adattamento, una specie di Rumantsch grischun.

3. Il Rumantsch Grischun minaccia i nostri idiomi?

Ogni persona ha più possibilità di esprimersi: in famiglia viene parlata una lingua diversa che a scuola, oralmente viene usata una lingua diversa che nello scritto. Così il rumantsch grischun ha anche un ruolo specifico proprio come lingua di scrittura. Esso dovrebbe soprattutto rimpiazzare il tedesco scritto.

Gli idiomi e il rumantsch grischun sono perciò due cose diverse. Essi vengono utilizzati in diversi settori della vita quotidiana. *Il rumantsch grischun non minaccia pertanto gli idiomi.* Anzi, favorisce la presenza del romancio e aiuta a creare nuove parole che possono essere assunte con piccoli adattamenti anche dai differenti idiomi. Gli idiomi verranno adoperati come fin d'ora nelle regioni e così oralmente e per iscritto.

Il rumantsch grischun non ha ostacolato il lavoro della LR a favore degli idiomi. Proprio in questi ultimi anni la LR ha fatto grandi sforzi per promuovere gli idiomi. Non solo ha pubblicato vocabolari, grammatiche o libri per bambini, ma ha garantito fra l'altro anche l'assimilazione di persone d'altra lingua ed ha promosso il lavoro culturale nelle regioni.

4. Il Rumantsch Grischun è una lingua artificiale?

Il rumantsch grischun è una "lingua di compromesso" o "lingua ponte". Si basa essenzialmente sul sursilvan, vallader e surmiran. In altri casi tiene conto però anche del puter, del sutsilvan e altre forme regionali o locali.

Il rumantsch grischun è stato elaborato secondo il principio di maggioranza. Questo significa che si sono assunte se possibile le forme comuni alla maggior parte degli idiomi esistenti. Con poche eccezioni tutte le forme del rumantsch grischun si possono ritrovare in questo o in quel idioma o dialetto locale romancio.

L'esempio seguente mostra come il rumantsch grischun è stato creato:

sursilvan	surmiran	vallader	rumantsch grischun	princip
pasch	pasch	pasch	<i>pasch</i>	(3:0)
viadi	viadi	viadi	<i>viadi</i>	(3:0)
alv	alv	alb	<i>alv</i>	(2:1)
notg	notg	not	<i>notg</i>	(2:1)
sempel	simpel	simpel	<i>simpel</i>	(2:1)
siat	set	set	<i>set</i>	(2:1)
ura	oura	ura	<i>ura</i>	(2:1)
fil	feil	fil	<i>fil</i>	(2:1)
sedisch	sedesch	saidesch	<i>sedesch</i>	(2:1)
cudisch	codesch	cudesch	<i>cudesch</i>	(2:1)
gie	gea, ea	schì	<i>gea</i>	gea = eir sursilvan
jeu	ia	eu	<i>jau</i>	jau = Val Müstair
aur	or	or	<i>aur</i>	aur = eir Ardez, Ftan e Guarda

Il rumantsch grischun non è più artificiale di altre forme scritte del mondo. Molte lingue scritte sono un compromesso di tanti svariati dialetti, così il tedesco scritto, l'inglese, il rumeno, l'ungherese o il finlandese.

Anche gli idiomi romanci scritti sono una forma di compromesso. Si differenziano in molti casi dal romancio parlato. Comparete p.es. il vallader scritto con le forme locali della bassa Engadina e della Val Müstair:

Sent	Guarda	Zernez	Müstair	vallader scrit
eu	e	jou	jau	<i>eu</i>
tor	taur	tor	tar	<i>tor</i>
got	vaut	got	uat	<i>god</i>

5. È così difficile da capire il Rumantsch Grischun?

“Ja stun a chasa damaun a saira, jau sun fitg stanchel”

Comprendete questa frase? Quali parole non comprendete? Tutti gli elementi del rumantsch grischun sono rintracciabili in una o in più regione del territorio romancio. Noi tutti abbiamo perciò le stesse premesse per poterlo capire.

Il rumantsch grischun è stato adoperato sovente in testi più difficili da capire. La colpa è data naturalmente al rumantsch grischun. In verità non si comprende il testo perchè noi siamo abituati a leggerlo nella nostra lingua materna. Noi veniamo a confrontarci con parole che udiamo per la prima volta in romancio. Le difficoltà di comprensione non hanno pertanto a che fare con il rumantsch grischun ma con il romancio stesso.

Il rumantsch grischun ci permette di leggere tali testi anche in romancio. Il codice civile svizzero scritto in rumantsch grischun dà così a tutti la possibilità di scrivere un contratto o un altro documento romancio.

In testi più semplici si comprende il rumantsch grischun senza maggiori difficoltà. Guardiamo un esempio:

“Ina giaglina tegneva in toc chaschiel en il pichel. In giat s’ha avischinà ed ha ditg: - Ti has bellas pennas e bellas chommas. Sche ti savessa er chantar, fissas il meglier da tut ils utschels. Pertge na fas dudir tia vusch? - La giaglina, ch’enconuscheva la fabla dal corv e la vulp, ha respondi: - Suffl’en pignal ed ha uscia laschè curdar il chaschiel per terra. Il giat l’ha prendì ed è scappà a tut pudair”

(Luigi Malerba, Le galline pensierose, tradüt da Marga A. Secchi).

6. Chi decide l'utilizzo del Rumantsch Grischun?

Il rumantsch grischun è un’offerta: nessuno deve, ognuno può adoperare il rumantsch grischun!

Ogni istanza e ogni singola persona può decidere nell’ambito della libertà di lingua la lingua o la forma di lingua che vuole utilizzare. Anche il servizio pubblico può decidere nel campo delle sue competenze la lingua o la forma linguistica che vuole utilizzare nei suoi settori d’attività.

La Confederazione decide in prima persona sull’utilizzo della lingua dell’amministrazione federale. Questo vale anche per la PTT e la VFF. Il Cantone dei Grigioni stesso decide l’utilizzo della lingua in sede legislativa, giuridica, nell’amministrazione e nelle scuole cantonali. I comuni decidono sull’utilizzo della lingua in campo comunale (amministrazione e scuola).

7. Come utilizza la Lia Rumantscha il Rumantsch Grischun?

Tutte le decisioni della LR in riguardo al rumantsch grischun vengono prese dagli organi della LR. L'assemblea delle delegate e dei delegati decide su proposta della direzione e del consiglio. Questa assemblea è rappresentata da persone delle quattro associazioni regionali Romania (Surselva cattolica), Renania (Sutselva e Surselva riformate), Uniun rumantscha da Surmeir e l'Uniun dal Grischs (Engadina, Val Monastero e Bravuogn), dall'Uniun da las Rumantschas e dals Rumantsch da la Bassa e dalle associazioni affiliate con compiti speciali (Società retorumantscha, Comünanza rumantscha radio e televisiun e Uniun da scriptouras e scriptuors rumantschs). A queste associazioni qualsiasi persona che rappresenti gli interessi del romancio e dei romanci può farne parte in un modo o nell'altro.

In quali campi la LR utilizza il rumantsch grischun ed in quali gli idiomi? Le delegate ed i delegati della LR hanno deciso finora in tre riunioni del 1983, 1986 e 1989 di promuovere e utilizzare il romantsch grischun seguendo queste direttive:

1. "Gli idiomi scritti regionali: puter, surmiran, sursilvan, sutsilvan e vallader hanno lo stesso diritto all'utilizzo ed alla salvaguardia. I singoli idiomi vengono utilizzati sempre per testi (libri, stampati, ecc.) indirizzati solo alla rispettiva regione".
2. "Il rumantsch grischun come lingua ponte e standard viene utilizzata per testi di ogni genere indirizzati all'intero territorio romancio e in tutti i casi dove ci sia la richiesta di una sola variante".

Perciò non è vero come viene detto da certuni che sarebbero solo alcune persone a decidere sull'utilizzo del rumantsch grischun.

La LR è tuttavia cosciente dell'incertezza che si manifesta qua e là e prende seriamente i timori e le riserve circa il rumantsch grischun. Essa ha sicuramente anche fatto degli sbagli utilizzando il rumantsch grischun in certi luoghi, dove l'idioma sarebbe stato più adatto. Per questo desidera informare meglio sul rumantsch grischun. Il mantenimento e la promozione del romancio pretende però anche l'utilizzo del rumantsch grischun.

8. Da quando viene edito un elenco telefonico in Rumantsch Grischun?

Grazie al rumantsch grischun molte ditte e istituzioni pubbliche e private hanno utilizzato per la prima volta il romancio nelle scritte. Per esempio prima del rumantsch grischun il romancio non era presente nell'elenco telefonico o negli orari dei treni. Mancava anche sui prodotti di consumo. Con il romantsch grischun è ora possibile.

L'elenco telefonico romancio è uscito dopo il 1983 grazie all'interessamento della Direzione circondariale delle telecomunicazioni di Coira. Se la Confederazione per esempio pubblica cose in rumantsch grischun (leggi federali, informazioni per le votazioni federali, ecc.) si basa sulle decisioni del consiglio federale. La LR dà il benvenuto naturalmente a queste pubblicazioni federali rese possibili solo grazie al rumantsch grischun.

Utilizzare il rumantsch grischun significa sempre aumentare la presenza romancia, cosa che infine aiuta anche a rinforzare la nostra comunità.

9. Il Rumantsch Grischun deve essere introdotto nella scuola?

La scuola è sottoposta al Cantone. Ad eccezione delle scuole cantonali, il cantone dei Grigioni lascia ai singoli comuni di decidere la lingua da utilizzare nella scuola. Secondo i piani d'istruzione emanati dal cantone dei Grigioni vengono utilizzati nella scuola i diversi idiomi o, in comuni più o meno germanizzati, il tedesco. I libri scolastici vengono editi dalla Casa editrice cantonale per stampa e mezzi d'istruzione. La LR è dell'opinione che le allieve e gli allievi della scuola industriale, della scuola media, dell'istituto magistrale ed eventualmente anche quelli delle classi superiori della scuola secondaria potrebbero venire in contatto con il rumantsch grischun. *È fuori discussione l'introduzione del rumantsch grischun nella scuola dell'infanzia o nella scuola dell'obbligo come lingua d'istruzione e come materia scolastica.* I singoli comuni possono però decidere ciò sotto la propria responsabilità. La LR ritiene che sia in ogni caso necessario informare la gioventù romancia del rumantsch grischun, come è stato creato, quali sono le intenzioni, come si presenta e che problemi può dare.

10. Il Rumantsch Grischun viene utilizzato dai mass-media?

La radio romancia ha usato finora più volte il rumantsch grischun in singoli testi o in singole traduzioni. La priorità è data però nella maggior parte dei casi agli idiomi. In certi settori, per esempio per le novità nazionali, si richiede sempre più l'utilizzo del rumantsch grischun perché qui non si tratta di una lingua parlata ma di una lingua scritta che viene letta. La televisione romancia ha fatto uso finora del rumantsch grischun per gli annunci di films e per i sottotitoli. Anche la Radio Grischa ha utilizzato più volte finora il rumantsch grischun, particolarmente nel tempo di prova nel 1987.

Secondo una ricerca del servizio ricerca della SSR del novembre 1988 il rumantsch grischun alla radio viene compreso da tre quarti della popolazione romancia. Gente più anziana, pensionati, ascoltatori abituali di trasmissioni romance o persone con buone conoscenze linguistiche o in posizioni dirigenziali comprendono particolarmente bene il rumantsch grischun.

Dal punto di vista della comprensione il rumantsch grischun sembra così direttamente destinato a certe trasmissioni della radio. La stessa ricerca ha evidenziato che la metà delle persone interrogate auspicano trasmissioni in rumantsch grischun regolarmente.

Il rumantsch grischun viene utilizzato anche nei periodici romanci esistenti. L'Union Rumantsch Grischun (URG) pubblica ogni settimana una rubrica in rumantsch grischun. Diversi corrispondenti e inserzionisti si rivolgono in rumantsch grischun a tutta la popolazione romancia. Gli annunci che non compaiono in rumantsch grischun sono redatti in lingua tedesca.

Come verrebbero adoperati gli idiomi e del rumantsch grischun in un quotidiano romancio? Il giornale dovrebbe promuovere e allargare il romancio nelle sue diverse forme scritte. Per le parti regionali verrebbero richiesti in ogni caso i rispettivi idiomi. Per l'utilizzo del rumantsch grischun nella parte sovraregionale potrebbero decidere i redattori responsabili a seconda delle esigenze e delle reazioni delle lettrici e dei lettori.

Una cosa è certa: non la Lia Rumantscha, ma la radio, la televisione e i quotidiani decidono se vogliono utilizzare il rumantsch grischun oppure no.

11. Dovrò imparare il Rumantsch Grischun?

*Nessuno deve imparare il rumantsch grischun. Basta comprenderlo e questo non è proprio difficile con un po' di buona volontà. L'esperienza mostra che per esempio un sursilvan capisce in ogni caso molto meglio il rumantsch grischun che il vallader o puter e viceversa. E come detto: *L'uso del rumantsch grischun è facoltativo.**

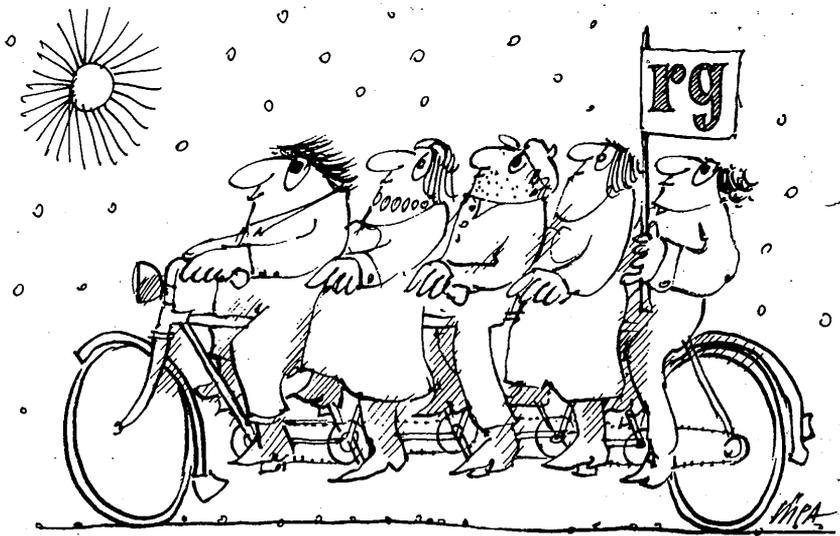
Chi lo desidera può però senz'altro imparare anche a scrivere il rumantsch grischun. Corsi di rumantsch grischun sono già stati tenuti e saranno tenuti in futuro. Vi è anche un buon metodo per imparare il rumantsch grischun. Tuttora un discreto numero di persone sa scrivere in rumantsch grischun.

12. Il Rumantsch Grischun può promuovere la comprensione fra i diversi idiomi?

Il rumantsch grischun promuove decisamente la comprensione fra i diversi idiomi esistenti. Permette di venire a contatto con parole e modi di scrivere di quegli idiomi.

La maggior parte delle parole nuove vengono fatte in rumantsch grischun considerando le forme possibili degli idiomi. Queste parole possono venire assunte da tutti gli idiomi con qualche piccolo adattamento. Gli idiomi per contro forniscono modi di dire al rumantsch grischun. C'è così un arricchimento reciproco: *il rumantsch grischun vive degli idiomi utilizzando il rumantsch grischun.*

La comprensione fra gli idiomi diminuisce i pregiudizi vicendevoli e promuove la solidarietà fra la gente romancia.



PROGJET LENGHE 2000

*Grafie normalizade e lenghe standard in Friûl **

In tancj agns che si batisi pe lenghe furlane o vin vût mût di individuâ i nemîs politics e institutsionâi che no le vuelin tutelade, e i nemîs sociâi, che a son chês categoriis de nestre int che no i ricognosin plui a la lenghe un valôr nì funtsionâl nì simbolic, di identiât. Ma o vin trascurât di disniâ une altre cualitât di nemî, che al sta platât dentri ancje e massime inte cussience dai sostegnidôrs de lenghe furlane. Si trate dal Egocentric, di chês sorte di furlan che al pense che la lenghe furlane si podedi salvâ nome se e cjape lis formis che a lui, centri de atentsion e de comunicatsion, i stan ben. A lui, o, al plui, a la clape di partigince.

L'Egocentric no l sa o fâs fente di no savê che la lenghe, ogni lenghe, e à une dimension sociâl, e il sucès de comunicatsion in chês lenghe al dipent di leçs ogjetivis, che a van scuvieris cun spirt sientific. E stant che altris natsions minoritariis cui stes nestris problems a an bielzà elaboradis sei cognossincis in proposit sei solutsions, no si capis percè che i furlans a varessin di considerâsi cussì speciâi di crodi di podê salvâ la lôr lenghe in maniere diferente di duçj chei altris, scoltant l'Egocentric e no la letsion de storie e dai fats.

Se vuê la dimension scrite de comunicatsion lenghistiche e je fondamentâl e necessarie ancje se no suficiente par parmeti a la lenghe di vivi (une volte e bastave chês orâl), se al è necessari l'inscuclament lenghistic, par cjapâ possès complet di duçj i codiçs de lenghe (no nome des flabis e des puisutis), se il destinatari de comunicatsion lenghistiche al è dut il popul furlan, ma ancje il soçjet de comunicatsion al à di sei dut il popul furlan (e no nome il piçul circol dai scritôrs malâts, chei si, di egocentrisim), se la comunicatsion scrite e à di diventâ in sumis un fat ordenari e no straordenari, percè che se

* Tout fora da: "La Patrie dal Friûl", 1990, n. 3-4 e n. 6.

no la lenghe e cesse la sô funtsion sociâl e e mûr, in alore e je ore passade di passâ a imbastî un projet di normalizatsion e standardizatsion, e di metilu in vore cun coerence.

“La Patrie dal Friûl” e proferis vuê une ocasion impuartante par un projet di normalizatsion e standardizatsion lenghistiche, stant che la sô redatsion e à fate une siele in chê diretsion. Al è restât l’unic sfuei che si presente ai furlans dut par furlan: al po e al scugne diventâ no nome un imprest di informatsion autonomiste-natsionalitarie, ma ancje un model di usaç de lenghe furlane par cui che al intint imparâ a doprâ la lenghe furlane inte forme scrite.

Intal 1988 la *Lee pa lis lenghis des natsionalitâts minoritariis dal stât talian* (LE.LI.NA.MI.) e à organizadis tre cunvignis di studi e di propueste pa la normalizatsion e standardizatsion dal furlan, dal ladin dolomitan e dal sart, cul patrocini de CEE: une in Friûl, une in Ladinie e une in Sardegne. Di chês cunvignis e je nassude une comission di lavôr pa la standardizatsion de lenghe furlane, une pe lenghe ladine e une par chê sarde. I Ladîns a incaricarin cussî il prof. Heinrich Schmid (todesc de Svuiçare, che al jere za stât incaricât uficiâlmentri di normalizâ e standardizâ il ladî dai Grisons, inte grafie e intes formis lessicâls, che a jerin plui di une, e lu à fat cun sucès), par che ur normalizâs la grafie e lis variantis des valadis; i furlans a vevin za vude la normalizatsion de grafie e de variante comune gratsie e al incariche uficiâl dade des provinciis furlanis a une comission ad hoc e al prof. Xavier Lamuela; si tratave cumò di mètisi a preparâ i vocabolaris specifics dai neologjisms, i libris di test scolastics, materiâi divulgatîfs par che la lenghe e la grafie normalizadis a jentrin inte fase de standardizatsion.

Cussî si è formade une piçule comission dulà che al colabore ancjie il prof. Lamuela che si è dade un projet:

- a) sielezi i criteris pa la formatsion dai neologjisms;
- b) prontâ ditsionariuts ortografics dissipline par dissipline (de biologie, de matematiche, de filosofie, e vie in denant);
- c) preparâ un manualut di pronte consultatsion par scrivi coretamentri inte grafie normalizade.

Il projet in lement al è stât clamât LENGHE 2000, e “La Patrie del Friûl” si è preferide di publicâ a partî dal mê di mai un prin insert de golaine. E à acetâ di cjapâ part del projet, e chest al è un segnâl positif. Nus dîs che la Redatsion dal sfuei e vûl scombatî l’Egocentric che si diseve prin, e e vûl che la lenghe furlane e madressi par podê sostignî la sfide dai tims.

La decision dal Consei provinciâl di Udin intal 1986, in cunvigne cu lis provinciis di Guritse e Pordenon, di dâ incariche a une comission e al prof. Lamuela indicât de stesse comission di normalizâ la grafie furlane, e je stade une di chês che a an un valôr storic. La Institutsion no sielzeve jê la grafie normalizade, ma e diclarave che il Friûl al veve bisugne di une grafie normalizade pe lenghe furlane, e al deliberave par che si rivàs al obietîf. La sielte di quale grafie e jere une sielte culturâl; la sielte di sielzi une grafie e jere e je simpri stade politiche. Cui che al refude chest principi elementâr, che no cjale di là dal so ort di cjase par cjapâ esempli di chês altris natsions minoritariis, cui che al dineie la nature politiche dal probleme e de necessitât che la Institutsion e intervegni, nol pense che al sedi primari l'obietîf di salvâ la lenghe furlane, ma chel di sodisfâ l'Egocentric che si plate dentri di lui.

Plui in denant o displicarai ce che si intint par normalizatsion e standardizatsion di une lenghe, e de lenghe furlane in particolâr; in ce maniere che si podaran aplicâ criteris normatîfs al furlan, cence pierdi la ricjece lessicâl e stilistiche popolâr de lenghe, par che vieri e gnûf a vivin in cunvigne, duçj e dôi funtsionâi a salvâ e inressi il furlan.

Mi sta di daurman che il sisteme normalizât de grafie al è une vore semplic. E nol covente tant timp par imparâlu. Ma no si lu impare mai ben se no si metisi al mancûl intun ordin di ideis gnûf, che o disarai ca di un moment. E po al covente un tic di esercitsi sistematic.

Di dulâ vegnino lis dificolts a scrivi coret? A vegnin:

1. di un preiuditsi no clarît sul rapuart tra grafie normalizade, lenghe standard e lenghe fevelade;
2. di une mancjance di cognossince organiche dal sisteme grafic normalizât;
3. di une mancjance di exercitsi di scriture;
4. de mancjance di un vocabolari ortografic normalizât des peraulis.

O ai mitût prime la cuestion dal preiuditsi, parcè che a son i preiuditsis chei che a sburtin l'om a fâ o a no fâ lis robis. I preiuditsis no son simpri negatîfs, ma bogns o triscj che a sedin, a van sclarîts a la cussience.

Une resistance che si note in cui che al scrîf par furlan, ancje in chel che cumò al acete la grafie normizade, e je chê di reduâsi di scrivi doprant une lenghe standard. A son tancj che a intindin di scrivi inte variante furlane de sô zone, normalizant juste i segns grafics de lenghe. Il risultât al è che "La Patrie" e presente peraulis cul stes significât e

istes morfems scritis in maniere diferente. Cui che al lei al à la impression di une lenghe pastizione, no madure, e nol po di sigûr cjatâ un model par imparâ lui a scrivi, se mai indi vignis la voe. Parcè la resistance? Parcè che si à pore che, standardizant no nome la grafie, ma anje la scriture des peraulis, si pierdi la ricjece de lenghe. Cussi si argomenta par solit. Jo personalmentri o pensi che plui che di cheste reson, un si preoche che, standarizant il so scrivi, no vegni fûr avonde la sô personalitât. O lu crôt par vie de mê teorie sul Egocentric, che al conditisona la cussience profonde dal furlan.

La pore no je massa justificade. La lenghe doprade sui imprescj di masse e à lis sôs bisugnis, che a son diferentis de lenghe par esprimi l'ego, tant che intes lirichis, o par comunicâ il colôr dal fevelâ populâr intune conte circostansiade localmentri. La lenghe massime no pues vè variabilitâts di carater morfematic: no si po scrivi sul stes gjiornal *vô o viodês e vô i jodeis!*

Considerin lis parts dal discòrs. Articui, pronons, adietîfs determinatîfs (no cualificatîfs), part dai averps, prepositions, coniunzioni, desicencis, prefis e sufis a son funsions gramticâls, cun valôr sincategorematic, che a coventin par fâ di impalcadure a lis parts che a sopuartin la ricjece dal vocabolari: i nons, i adietîfs cualificatîfs, i verps e part dai averps, che a an valôr categorematic. La variabilitât des peraulis di une lenghe si le zue ta cheste ultime categorie.

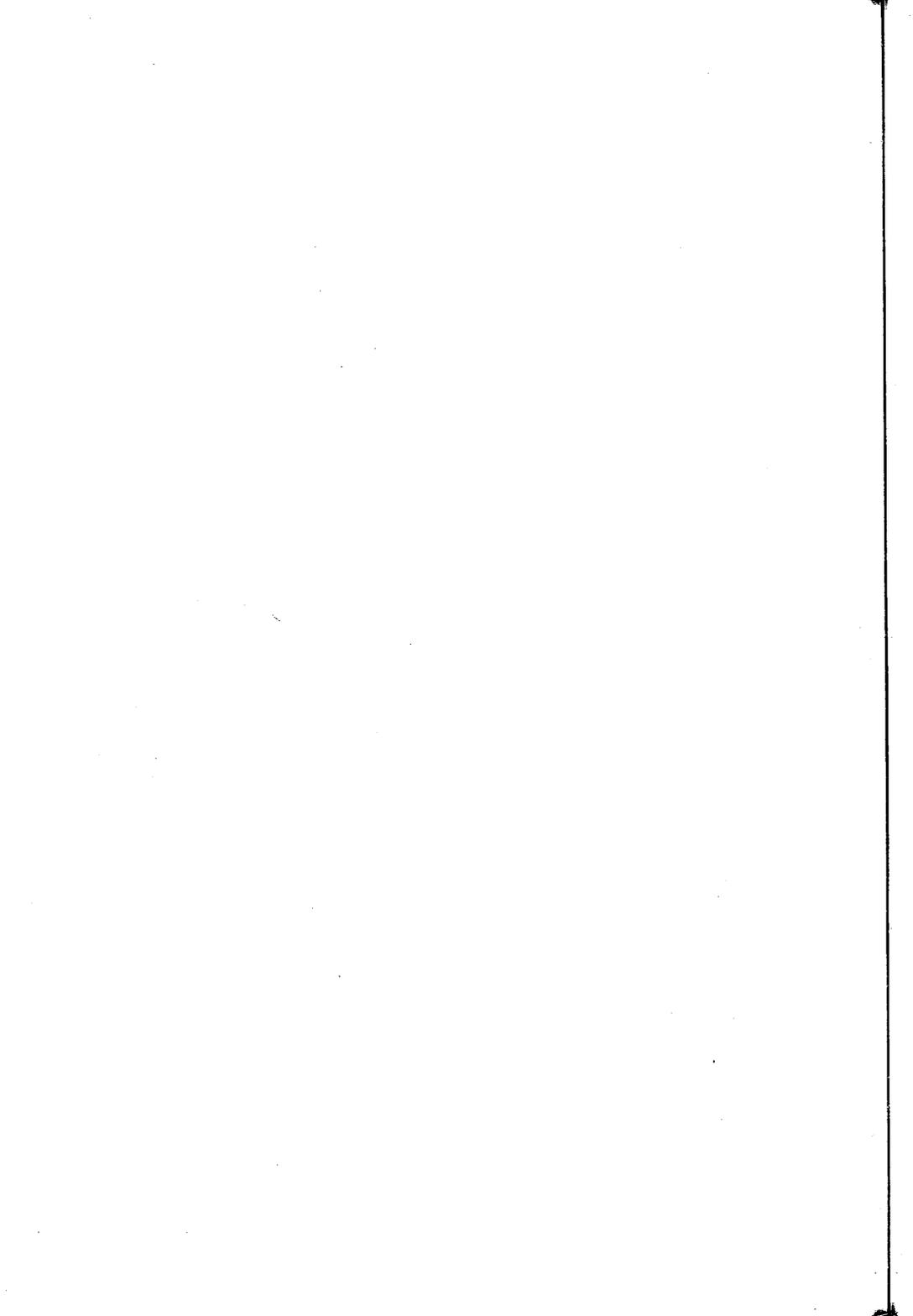
La lenghe standard scrite e scugne scrivi intune forme uniche i morfems des parts sincategorematicis dal discòrs, e e po acetâ la pluralitât dai morfems cun valôr categorematic che a presentin ledris diferentis. Par capîsi, la frase *vô o vês brusade une cjape di soreâl* un al podares anje scrivile *vô o vês brusade une tamosse di soreâl*, se no use di *cjape*, ma nol vares di scrivi inte grafie normalizade, par esempi, *vô i veis brusada una tamossa di soreâl*, parcè che *o*, la desinence di *vês*, di *brusade*, di *tamosse* e *une* a son parts sincategorematicis, che a ricorin te lenghe par strutturâ la frase; impi lis ledris di *brusâ*, di *cjape*, di *tamosse*, di *soreâl* a son parts categorematicis: a puedin variâ daûr lis abitudinis di cui che al scrîf.

Cun cheste solusion si lasse vierte la puarte a dute la ricjece lessicâl de lenghe furlane, di dutis lis variantis. Si normalize nome la grafie dai morfems.

Par che cui che al intint imparâ a scrivi inte grafie normalizade al podedi fâlu, la Redatsion di "La Patrie dal Friûl" e à pensât di publicâ prin che al è pussibil un insert cu lis normis de grafie normalizade in

sunte. Ma al è daûr a nassi un Còrs in 40 letsions, a fassicui e cassetis, par divulgâ la lenghe furlane sei inte forme scrite che inte forme orâl.

De necessitât di scrivi, par imparâ a scrivi, nol covente nancje discori. Bisugne scrivi, scrivi, e ancjemò scrivi. E no bisugne contentâsi di meti jù lis peraulis cemût che a vegnin: il rispjet che o vin pe ortografie taliane, cun dut che talians no sin, al va passât ancje te ortografie furlane, che no pol sei provisorie, nì incoerente. La publicatsion di un vocabolari ortografic (cence significâts, nome pe ortografie) des peraulis furlanis plui dopradis, scrit dal professôr Lamuela, no je lontane. La publicatsion di vocabolariuts di tiermins specifics e neologjisms par setôr, tant che inserts di “La Patrie”, e varès di vignî incuintri a la bisugne di jessi coerents tra scritôrs cu la scriture des peraulis.



XAVIER LAMUELA

SU LA CODIFICATSION E IL COMPLETAMENT DAL VOCABOLARI FURLAN *

I. Introduzion

Une lenghe e je ancje une vision dal mont. Ogni lenghe e je leade ae societât dulà che si le fevele e e je buine di esprimi il complès des ativitâts, des cognossincis e dai valôrs propis di chê societât.

Ma lis lenghis di minorance – che o ai miôr clamâlis lenghis subordinadis –, o no si lis dopre par cjararâ di ciertis cjossis o, cuant che si lis dopre, si fâs nome che copiâ il vocabolari e lis risorsis espressivis de lenghe dominante. Alore si à une division dal ûs linguistic fra dôs classis di situatsions e di argoments: chei de vite di ogni dì, dulà che si dopre la lenghe subordinade, e chei formâi o specializâts, riservâts ae lenghe dominante. Ma il fat al è che ancje tai ûs propis de vite di ogni dì, si dopre simpri plui tiermins gnûfs che a modifichin lis lenghis subordinadis tal sens de uniformizatsion cu la lenghe dominante.

Se o pensin al câs de lenghe furlane, o viodarin che tal fevelâlê si esite simpri di plui su lis formis di doprâ e si misclice simpri di plui cul talian. Une interpretatsion di chescj fats si le cjate facilmentri: a son restâts indaur i timps che la maiorance de popolatsion no cognosseve altre lenghe che il furlan o, dut câs, no jere inscuelade par talian e in contat continui cul talian dai mass media e di ducj i ûs diferents, di chei plui formâi a chei plui populârs. Se ae lenghe furlane populâr i mancje il sosten de scuele e dai mass media e il model dai ûs plui elaborâts, no si pues sperâ che e vadi indenant cence disnaturâsi e cence pierdi simpri plui feveladôrs.

I modei pussibii de politiche linguistiche che e varà di tutelâ e promovî l'ûs dal furlan a son diviers, ma nol è di crodi che al puedi vivi ancjemo a dilunc fidant su la trasmission spontanee come fin cumò.

* Tout fora da: "La Patrie dal Friûl", 1990.

Al varà di diventâ bon di esprimi dutis lis realtâts di une societât moderne e ançe la sô capacitât di riferî la vite traditsionâl e dipendarà de vitalitât gnove che a i varan di dâ l'ûs scolastic e i ûs publics. Dulà che al esist l'insegnament di une lenghe subordinade, come in Catalogne, si à dimostrât che al è inutil se no si dopre chê lenghe ançe come mieç par insegnâ cualchi materie: a son propit la pratiche e la capacitât di esprimi la realtât che a fasin vivi lis lenghis.

Al è par chel che al covente un lavôr di *codificatsion* dal vocabolari o di sielte des formis di doprâ tai mass media, tai manuâi scolastics e tai eventuâi ûs aministratîfs, e un lavôr di elaboratsion o di *completament* par stabilî lis peraulis propriis dai ûs specializâts, di doprâ, se al rivarà il câs, tal insegnament e te redatsion di libris di divulgatsion o di informatsion gjenerâl. Oviementri, no si trate di sostituî il furlan popolâr de vite di ogni dî, dai afiets e di une part de leterature, ma di completâlu cui imprescj che a varan di servî ae tutele e ae promotsion de lenghe.

I criteris par fâ il lavôr di codificatsion e di completament dal vocabolari a son:

1. Chel de *funtsionalitât*. Si à di sielzi lis solutsions che a son za dopradis o chês che a son plui dongje di chês in ûs. Cussì si garantîs la continuitât cu la lenghe popolâr e si evitin i dubis tal ûs de coine o furlan comun. Ançe i criteris di coerence e di indipendence si à di orientâju, cuant che al sarâ pussibil, tal sens di justificâ lis formis abituâls.

2. Chel de *coerence* dal sisteme. Lis solutsions che si sielzarâ no puedin jessi in contraditsion cu lis carateristichis linguistichis dal furlan e a an di rispuindi a principis gjenerâi plui che al è pussibil. Il rispîet des carateristichis de lenghe al è necessari par mantignî i trats de sô identitât e la aplicatsion di principis gjenerâi e zove ae semplicitât e ae sigurece tal ûs des solutsions proponudis.

3. Chel de *autonomie*. Lis solutsions furlanis a an di jessi in rapuart diret cu la forme origjinarie – chê greghe o latine intes peraulis cultis – e si à di cirî di doprâ lis risorsis di inovatsion propriis de lenghe (Cp. ce che al dis Faggin su la inovatsion originâl tal lessic des viis feradis a p. XVI dal so vocabolari). La reson si le cjate inte dibisugne di sodisfâ la fedeltât linguistiche dai feveladôrs che a sperin di podê dopra une lenghe sclete e dotade des propriis risorsis di inovatsion e intal

proposit di esprimi une vision dal mont proprie de lenghe e de societât furlane. Ma il principi nol è chel di cirî la distintsion rispjet dal talian ma chel di cirî la proprie coerence a dispjet dal talian.

Ma une lenghe e je une realtât complesse e no si pues pratindi di risolvi ducj i siei problemis lessicâi a taulin. La propueste che o fâs cumô e je soledut une propueste di organizatsion dal lavôr e e da rispuestis plui che altri ai problemis di adatement des peraulis cultis e dai neologjisms. Si trate di tiermins che ancje se tantis voltis a vegnin sintûts come talians e no furlans a son di ûs internatsionâl, no plui talians che francês o inglês, e a permetin la aplicatsion di principis avonde regolârs.

Par tratâ il vocabolari di ogni fate al covente tignî cont dal ambit di ûs des peraulis e des sôs conotatsions, che a dipendin dai diviers ambits. A son une vøre di solutsions che a vignaran precisadis de sensibilitât dai feveladôrs e de pratiche de lenghe. Une prime version di chest lavôr e je stade discutude in comission e o ai za fate cualchi modifiche, ma si à ancje viodût che a son aspjets che a restin vierts e probabilmentri al à di jessi cussî. Viodin cualchi esempi.

Daûr dai principis che o presenti ca, al seeme preferibil di proponi la forme *nom* dal sufis che o cjatin in *autonom* e *agronom*, che e permet di fâ la distintsion di peraulis come *eteronim* (di non diferent) e *eteronom* (controlât di cualchidun altri). Ma il fat al è che e je za une traditsion di scrivi e ancje di dî *autonim* o *agronim*, dongje i talianisms, une vøre plui comuns, *autonomo* e *agronomo*. Jo o insist su la mê propueste, ma viodarîn ce che e decît la pratiche. Un câs pareli al è chel di *européan*, dongje il talianisim *europé* e la mê propueste *européu*, *europée*.

Ta chest lavôr no je une presentatsion des risorsis morfologjichis e semantichis de inovatsion lessicâl, che par jessi tecnicementri buine si varès di compagnâ di un studi su la pratiche di cheste inovatsion inte lenghe furlane. Ma si pues za pensâ aes pussibilitâts che e à: dongje l'adatement des solutsions talianis – *svilupâ*, *svilup* – e sarès aceptabile une aplicatsion moderade di analogjiis inte evolutsion semantice, completade di solutsions di derivatsion: *disvuluçà*, *disvuluçament* (Cp. il francês *développer*, *développement*). Ma, in gjenerâl, il criteri di funtsionalitât al disconsee i ecês di inventive che a podaresin produci une forme di lenghe masse separade de esperience lingvistice dai furlans.

II. Cuistions gjenerâls

1. Daûr de consideratsion dal ambit di ûs e des conotatsions des peraulis, si pues distingui:

1.1. I talianisims, i venetisims e chei altris imprestits traditsionâi che a si son integrâts tal furlan e che a an une funtsion espressive o di denotatsion di atsions o di obiets comuns: *tsigâ, ocjâi*. Al conven di lassâju come che a son se no si trate di peraulis che a corispuindin esatementri a tiermins furlans ben cognossûts: *vecjo* impen di *vieli* e *vieri*. Si podarâ fâ un adatement ae struture dal furlan se chest adatement al varâ la pussibilitât di jessi acetât cence problemis: *riscjo* o *riscj*, *coragio* o *coragji*. Po stâi che in cualchi câs, al convegni di fâ l'adament di un talianisim, ma che al convegni ancje di mantignî l'ûs de forme abituâl cuntun valôr espressîf: *mostri* si lu doprarès come tiermin tecnic e cult e *mostro* come tiermin popolâr (Cp. il vocabolari Faggin).

1.2. I talianisims carateristics di obiets o di mûts di fâ talians. Si pues lassâju come che a son par talian o si pues pensâ a un adatement aes carateristichis e ae grafie dal furlan: *pizza*, *pitse*. Dispès si trate di peraulis di ûs internatsionâl.

1.3. I talianisims doprâts internatsionâlmentri inte lôr forme originarie, come i tiermins de musiche: *andante*, *allegro*. No si ju tocje.

1.4. Lis peraulis che a son rivadis o a rivin cu la inovatsion tecnologjiche e che si lis cjate in grâts diferents di integratsion inte vite di ogni dî. A puedin jessi tiermins internâtsionai – *treno*, ing. e franc. *train*, spagn. e rum. *tren* – o creatsion o adaments lessicâi che il talian al fâs di bessôl o in cunvigne cun altri lenghis: *aereo*, diferent dal plui gjenerâl *avion*, o *lavatrice*, paralêl dal spagnûl *lavadora* e diferent dal francês *machine à laver*.

In gjenerâl al conven di fânt un adatement e l'ideâl al sarès che la societât furlane e fasès diventâ il furlan bon di inovâ di bessôl. Ma tal câs des peraulis plui integradis si pues ancje considerâlis come chês de prime classe (§ 1.1).

In cualchi câs l'adatement si lu à fat scurtant une peraule culte. Si pues acetâ cence problemis i adaments di cheste fate tal ûs comun:

radio (radiofonie...), *moto* (motociclete), *cine* (di cinematograf, ma ançe cul sens di *film*).

Tal câs dai neologjisms plui recents, si pues mantignî la forme grafiche originarie fin che no saran clarementri integrâts tal furlan. Si pues doprâ sei *toast* o *sandwich* che *tost* o *sanduiç*. Il fat che il furlan al vedi un segn di plurâl consonantic e che al ameti cierts grops consonantics finâi al permet di fâ il plurâl dai tiermins forescj, sei inte forme originarie (*toasts* e *sandwiches*) o dâur di un adatament ae morfologjie furlane (*toscj* e *sanduiçs*).

1.5. Lis peraulis propriis dai ûs specializâts, ançe chês che a son passadis intal ûs comun: *artropot*, *analisi*. A'nd è une vore di origjin greghe, latine o ançe miste, che si à di adatâlis dâur di ce che a fasin dutis lis lenghis stabilidis. Si pues acetâ i adataments popolârs cuant che a an une traditsion e un lôr valôr espressif: *filusumie*. In cualchi câs a saran doi adataments: chel popolâr, che al varà cuistât un sens specific (*culumie*) e chel cult, che al varà il sens tecnic e internatsionâl (*economie*).

Si pues cjatâ peraulis forestis cence adatament, che a podaran vignî adatadis cuant che a saran completementri integradis tal ûs. Si â di lassâ ae lôr dinamiche particolâr i vocabolari technics, come chel de informatiche, che a an une tindince fuarte a mantignî lis formis originariis ançe cuant che a diventin di ûs gjenerâl.

1.6. Lis peraulis e lis acetsions che a son rivadis o a rivin cu la inovatsion sociâl e che a puedin servî ai discors teorics e politics: *svilupâ*, *siopar*. Si à di cjatâ une solutsion furlane che e à di jessi l'adatament de forme originarie cuant che e je une peraule di ûs internatsionâl, ma che e pues jessi une inovatsion originâl o ançe l'adatament de peraule taliane cuant che e je devetade abituâl.

Cuant che si trate di peraulis che a an une forme foreste fissade tal ûs internatsionâl si à di lassâle, ma si à di pensâ ae pronuntsie di raccomandâ: *holding*, *trust*.

1.7. Lis peraulis propriis di formis de aministratsion taliane: *sindic*. Si à di adatâlis al furlan cuant che l'adatament spontani al mancje.

1.8. Lis marchis e lis peraulis forestis introdusudis di diferents fats e tindicis de societât: *quiz*, *new look*, *gulag*. Si à di lâ dâur de lôr dinamiche de integratsion.

1.9. I toponims forescj. In gjenerâl il miôr al è doprâ la forme orginarie cuntune pronuntsie adatade al furlan.

Si dopre la forme traditsionâl furlane cuant che e esist, e un adatement de forme traditsionâl taliane cuant che cheste e ven doprade gjenerâlmentri par furlan, ma cence acetâ lis solutsions fonetichis esclusivis dal talian: *Londre* e *Mosche*, ma *Parîs* e no *Parigji*, che al à un sun che al pues vignî nome dal adatement de solutsion taliane.

2. I procediments gjenerâi di adatement a son:

2.1. Il stabiliment des corispuindincis fra i suns o lis grafiis de forme orginarie e i suns furlans.

2.2. L'adatement de struture de peraule orginarie a une struture pussibile in furlan o ae struture carateristiche des peraulis furlanis ançe se une altre e sarès pussibile. O varîn di simplificâ cierts grops consonantics e di gjavâ lis vocâls finâls che a son coladis inte evolusion des peraulis patrimoniâls. I finâi cu lis secuencis atonis *er* o *or* e *ol* a diventaran *ar* e *ul*.

2.3. L'adatement ae forme di cierts morfemis abituâi. *Istitût*, *infînît* o *assolût* a varan une vocâl lungje parcè che lis lôr terminatsions a coincidin cun chês dai participis furlans, e ançe da lôr origjin.

2.4. La gjeneralizatsion di morfemis produtîfs. O vin *lavoradôr* e *servidôr* che a son in rapuart cun *lavorâ* e *servî*, ma *auditôr* e *relatôr*, che no si pues derivâju di un verp intun mût pareli. Tal stes mût, si pues vê la oposition fra il m. *virgjin* e il f. *virgine*, cu la zonte di un *e* par marcâ il feminin.

2.5. La gjeneralizatsion di morfemis fossilizâts. Al è acetabil di formâ *gjeolic* o *filolic* parcè che o vin *strolic* cunchel tratament dal suffis.

2.6. La distintsion fra diviers morfemis orginaries, che e permet di rivâ plui dongje de sensibilitât dai feveladôrs e dai risultâts dai adaments traditsionâi cence dismenteâ masse il principi di coerence. *Program* e *telegram* a peudin vê un tratament diferent di *teme* e *probleme*.

2.7. La acentuatsion in gjenerâl e va daûr de forme latine ançe par une vore di elenisims, ma chescj a peudin ançe vê l'acent inte positsion orginarie: *comédie*, ma *democratsie*. La guide e je il risultât

ta chês altris lenghis neolatinis: cuant che a'nd è diferencis, il miôr al è lâ daûr de pronuntsie cognossude dai furlans, che in gjenerâl e sarà chê taliane ma che e pues jessi ancje proprie de lenghe furlane.

2.8. Cuant che a son adataments iregolârs ma comuns tal talian e ancje in altris lenghis, si pues acetâju: *glucosi* par *glicosi* al semee inevitabil, *neurotic* al è il risultât regolâr, ma ancje *nevrotic* al sarès acetabil.

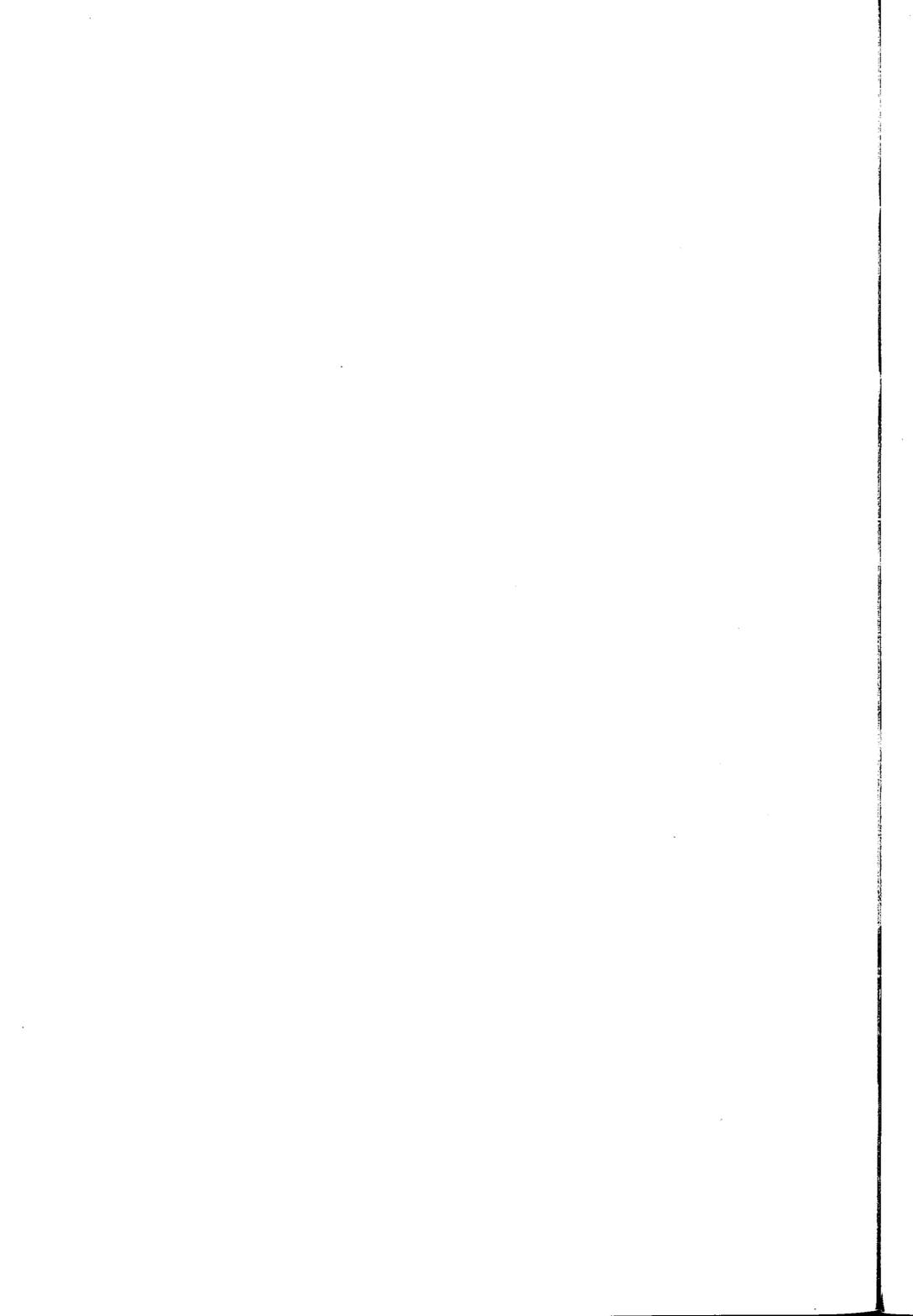
2.9. Fra dôs solutsions justificadis si pues sielzi chê che e semearà plui clare o che e permetarà di fâ une distintion.

2.10 Il parangon cu lis altris lenghis neolatinis al è simpri impuarant. A saressin doi nivei: chel des lenghi stabilidis – portughês, spagnûl, francês, talian e rumen –, che in gjenerâl a an solutsions autonomis, e chel des lenghis che a an dificoltâts sociâls ma che a an une codificatsion acetabile e che ancjemò dongje a an une struture des peraulis simile a chê dal furlan: catalan, ocitan e soreduit il romanç.
(...)

BIBLIOGRAFIE

- ALIBERT, Loïs (1966) "Introduction: III. Adaptation des mots grecs et latins à l'occitan", *Dictionnaire occitan-français*, pp. 45-61. Tolosa: Institut d'Etudes Occitanes.
- ARAMON, Jordi, & al. (1988) *Una introducció a la nomenclatura i formulació química (inorgànica i orgànica)*. Barcelona: promoció i Publicacions Universitàries.
- AUTORS DIVIERS (1988) *La nuova enciclopedia delle scienze Garzanti*. Milano: Garzanti.
- BAILLY, Anatole (1985) *Dictionnaire grec - français*. Paris: Hachette.
- COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE (1988) *Inventario doganale europeo dei prodotti chimici. Una guida alla classifica doganale dei prodotti chimici Nella nomenclatura combinata*. Bruxelles: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.
- CORTELAZZO, Manlio, & Ugo CARDINALE (1986) *Dizionario di parole nuove. 1964-1984*. Torino: Loescher.
- CORTELAZZO, Manlio, & Paolo ZOLLI (1988) *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 vv. Bologna: Zanichelli, 1979-1980-1983-1985-1988.
- DE LEIDI, Giorgio (1984) *I suffissi nel friulano*. Udin: Società Filologica Friulana.
- DEL TOSO, Luciana (1979) "Par une incesite lessical de lenghe furlane", *Sfuejs di Didatiche Furlane*, VI. pp. 4-10.
- ESEVERRI HUALDE, Crisóstomo (1945) *Diccionario etimológico de helenismos españoles*. Burgos: Imprenta Aldecoa.
- FAGGIN, Giorgio (1986) *Vocabolario della lingua friulana*, 2 vv. Udin: Del Bianco.
- GAFFIOT, Félix (1981) *Dictionnaire latin - Français*. Paris: Hachette.
- LAMUELA, Xavier (1987) *La Grafie furlane normalizade*. Udin: Editsions de Aministratsion provinciâl.
- MARCHETTI, Giuseppe (1952) *Lineamenti di grammatica friulana*. Udin: Società Filologica Friulana. [o dopri la 3^e editsion, dal 1977]
- MASCARO, Joan (1986) *Morfologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- MESSNER, Dieter (1979) "Probleme rätoromanischer Neologismen", *Ladinia*, 3. pp. 57-62.

- NAZZI, Zuan (1978) *Dizionario tascabile illustrato italiano-friulano*. Udin: Ribis. [o dopri la 2^e editsion, dal 1979]
- PEER, Oscar (1962) *Dicziunari rumantsch ladin - tudais-ch*. Chur: Lia Rumantscha.
- PIRONA, Giulio Andrea, & al. (1935) *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Udin: Società Filologica Friulana. [o dopri la editsion dal 1977]
- PIRONA, Jacopo (1871) *Vocabolario friulano*, pubblicato per cura del dr. Giulio Andrea Pirona. Venezia: Antonelli. [o dopri la ristampe de Provincie di Udin (Udin, 1985)]
- TORRE BARBINA, Maria (1980) *Dizionario pratico e illustrato italiano friulano*. Udin: Istituto per l'Enciclopedia del Friuli Venezia Giulia.
- VANELLI, Laura (1986) "La fonologia dei prestiti in friulano", *Raetia antiqua et moderna. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag* [Günter Holtus & Kurt Ringger, ed.]. Tübingen: Max Niemeyer. pp. 355-376.
- VANELLI, Laura (1989) "Friulano e italiano: aspetti contrastivi", *Scuola, lingue e culture locali. Atti del Convegno Regionale (Passariano, 4-5 Settembre 1987)*. Codroip: Comune di Codroipo. pp. 227-240.
- VIELI, Ramun, & Alexi DECURTINS (1962) *Vocabulari romontsch sursiluan - tudestg*. Chur: Lia Rumantscha.
- VUK, Giuseppe (1864) *Onomastico tecnico-Poliglotta ossia dizionario de' nomi delle dignità e cariche ecclesiastiche, civili e militari, de' professionisti, degli artefici ed artieri, de' gradi di parentela, di consanguinità ed affinità e d'altre denominazioni caratteristiche in sette lingue e nel dialetto friulano*. Trieste: Tipografia Del Lloyd Austriaco.
- ZINGARELLI, Nicola (1973) *Vocabolario della lingua italiana*, 10^e ed. Bologna: Zanichelli.



REZENJIONS



RUTH BERNARDI

WOLFGANG DAHMEN / OTTO GSELL / GÜNTER HOLTUS / JOHANNES KRAMER / MICHAEL METZELTIN / OTTO WINKELMANN (Hrsg.): *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*. (= Romanistisches Kolloquium V). Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1991, pp. 410.

Tl liber "*Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*" ie unì metui adum y vèn presentei referac tenii n ucajian dl "Eichstätter Kolloquium". Bele per l cuinto iède ie unida metuda a jì chësta manifestazion linguistica "Romanistisches Kolloquium" sot a n argumënt specifich che fossa chësc iède la codificazion ortografica de rujenedes de mendranza tla Romania. Nchin a sën àn for sparti sù i referac sun dut n semester te deplù universiteies, ma chësc iède iel stat mesun de fé ruvé adum duc i studiei de dezëmber dl 1988. La referèntes y i referènc ie dutes y duc spesialistes y spesialisc dl raion de chël che i rejona y conta.

L majer pëis vëniel dat sun la rujenedes romanzes de mendranza tl Europa y de chëstes ie belau dutes unides tēutes n cunsciderazion. La segonda pert se da jù cun na selezion de rujenedes creoles de basa romanza che de velch ie dassënn defrèntes dala nostes ma che à ènghe l problem dla codificazion (normazion) dla ortografia. I articuli vèn presentei geograficamënter da ost a vest y ala fin vèn la Romania Nueva de seuramèr.

Drèt bën scrites y dassënn nfurmatives ie la paroles danora y la ntroduzion de Otto Gsell. L vèn mustrei sù sibe parëdli y defrènzies danter i raions tratei che problemes generei pra tei proiec de unificazion ortografica.

La rujenedes de mendranza tratedes ti articuli ie chëstes:

Dl' Europa: l moldov, l'aromun, l furlan, l ladin dla Dolomites, l rumantsch grischun, l franco-talian, l sard, l cors, l'ozitan, l'aranes, l'aragones nuef, l'astur, l galiz, l galech, l ladino spanuel, l spanuel judier.

Dl Seuramèr: l creol de Capverdia, l creol de Guinea-Bissau, l papiamentu, l creol sun l' ijula Mauritius, l creol sun l' ijules Seychelles.

Dan jì ite plu avisa sun i articuli muessel unì fat n valguna cunsciderazions n general sun la families de rujenedes tl' Europa. A pensé che l gran scenzià de rujenedes romanzes Friedrich Diez ova tl 1836 mé cumpedà sies rujenedes pra la familia de rujenedes romanzes y mo tl 1878 ova G.I. Ascoli y Th. Gartner mé juntà mo na setima rujeneda, l retorumanc, vèijen avisa coche la stajova mo nia da giut cun la nscinuminedes rujenedes de mendranza. Canche families de rujenedes sciche chèles germanes y slaves ova bele da giut cunsciderà i nscinuminei dialec sciche rujenedes, ne univa rujenedes romanzes mo nianca undudes sciche dialec. Penson mé al norveges o al slovac che ova bele si ortografies ndependèntes tl centené passà.

Cie à pa tan zarà l svilup dla ortografia tla rujenedes romanzes? Tla paroles danora vèn numinedes chèsta rejons o gaujes:

- Tl ciamp dla rujeneda se ficiova tla Romania for chèi che fova ènghe respunsabli per la cultura n general de n pitl raion mpede lascé chësc ciamp spezifich ai lenguisé.

- N fova for massa da uemes de si passà.

- L nteréss custant per vedla usanzas y tradizions dal Medie Eve incà.

- N cër folclorism che fova for contra l svilup y l zentralism.

Duc chisc elemènc à tla Romania purtà pro che na codificazion ortografica de rujenedes de mendranza se à tardivà nchin a ncuei. I primes che ie stai boni de rumpi la dlacia ie stai i Catalans al scumençiamènt de chësc centené.

Sciche ejèmpli vèniel mo cialà plu avisa ai articuli che trata iust la rujenedes de mendranza dla familia retorumancia: l furlan, l ladin y l rumanc.

Maria Iliescu, rumena ma per l mumènt professëura de rujenedes romanzes tla università de Puntina, scrij "*Zur Normierung der Graphie des Friaulischen*". Do avèi mustrà sù i vares storichs de majera mpurtanza per la grafia dl furlan pàssela a vel cunsciderazions genereles. I problemes va dai fonemes nia cunesciui tl talian, donca rièi da realisé graficamènter, nchin ala gran defrènzies danter i dialec furlans.

Nteressanc ie per nëus i criteries per na bona ortografia. Tlo n valguni:

1. Unì ortografia ie na cunvezion, chël uel dî n cumpromis, y deguna ortografia ie perfeta y curespuend al cènt per cènt al rujenà.
2. Na ortografia à da vester pratica y scèmpla. N la muessa pudèi nseniè.

3. L ie da se la fé ora sce n uel na ortografia cumplicheda, ma zënza deplù pusciblteies de nterpretazion o na scëmpla cun deplù pusciblteies de nterpretazion.
4. Chësc cuarto criterio vën da nëus cuncsiderà sciche un di ponc de majera mpurtanza de dut l liber, chël uel dì che l nes prova a stlari a na maniera drët tlera ciuldi che l ie tan rie ciafië te n tel pitl certl de jënt. Udù da dedora se damanden suënz ciuldi che la ne buta nia a realisé tei proiec de codificazion ortografica. Obietivamënter seméiel saurì puscibl. Maria Iliescu numinea l nemich plu periculëus, y chël fossa: la ideologia. La ortografia ie pra pitla rujenedes belau for ideologia. Lenguisé y jënt che lëura cun la rujeneda vën suënz nfluenzei da sentimënc nazionalistichs y argumënc lenguistichs, obietives y scentifichs ne jova puech y nia. Chësc stlarësc i sentimënc agresives y emozionei dla jënt de na “pitla” rujeneda. La conseguënzes per la rujeneda nstëssa ie sanben negatives sce no fatales.

L gran problem ie donca “l se raté l zenter dl mond, l buton dl vënter dl mond”. Messon mparé a relativé y a udëi la cosses deplù coche les ie, te si drëta mesura, ti dajan l pëis che ti toca y no les mudelé coche les assan gën.

Dieter Kattenbusch scumëncia te si articul “*Zum Stand der Kodifizierung im Sellaadinischen*” cun parëdli y vel dates storiches. Dai dërc che i Ladins dla valedes defrëntes à pàssel ai ciamps ulache l ladin vën mo adurvà ativamënter. L vën presentei i istituc culturei ladins y la istituzions che lëura per l ladin. Si funziions y si lëures per la rujeneda ladina vën stlarii. N cont dla normazion ie numineda la ortografia unifichedada che ie n drova dal 1987 incà y che fova rateda per duc i idiomes ladins, ma che nchin a ncuei vën permò adurveda da Badia y Gherdëina.

Passon mo n curt al articul “*Probleme und Aspekte von Kodifizierungsbemühungen des Bündnerromanischen und Bericht über eine Umfrage zur Rezeption und Akzeptanz des Rumantsch Grischun als gesamtbündner-romanischer Schriftsprache*” de **Erwin Diekmann**. Do na descrizion plu longia sun la storia dla ortografia dla rujenedes rumances y ladines tl Grijun pàssel al Rumantsch Grischun. Coche l ie nasciù y coche l ie metù adum. Pona val ite sun la nrescida che l ova metù a jì per cunëscer la azetanza dla jënt per chësta nueva rujeneda scritta. Dumandes y respostes ie mustredes sù y vën stlarides a na maniera drët tlera y cumpleta. L resultat ie na azetanza scialdi auta.

est-il une langue polynomique?, pl. 337-343) ne dash l cader de la situazion linguistica de l'area taliana, o miec' l'area dominada dal talian desché "lengaz statal", olache l sard, l furlan e (a maora rejon) l ladin dla Dolomites aessa na pojizion autonoma, ence ben che sot la denominazion de "langues périitaliennes".

Ma chel che sauta fora de original da la teorizacion de Marcellesi somea na vijion manco statica di fac' linguistiches, olache la realtà de n lengaz no vegn demò classificada n'outa per dutes te si relazioms o stratificazioms geografiches e storiches, ma veduda desché n *prozess*, n "moviment dialetich" che se prodush sot la spenta de duc' chi che dora chel strument linguistich te duc' si aspec' (oral, scrit, spontan, elaborà, etz.) e te dogne situazion sozuala e temporal.

Se enten sori che te chest *prozess* vegn tout ite ence i ac' lingustiches che nash per impuls "psicologich", "emotif" e enshinamai "politich", donca gran relief ge vegn dat, te na comunanza minorisada, ence al besegn de arjonjer formes de lengaz maormenter elaborà soraldut a livel scrit, a na moda da poder meter n दौरa la mare-lenga ence per funzioms autes de comunicazion. Perauter la tendenza per renforzar valch forma de standard linguistich, o lengaz de referiment, no pertene de sofoar la varietà che stash sotite e nience de spartir dò na stenta sciala de valor i livie desferenc' de produzion linguistica: «une langue polynomique est un ensemble de pratiques langagières dont le mouvement échappe à l'encadrement normatif et aux hiérarchisations internes».

Valguna refleshions sun chish conzec' vegn portada inant da J.B. Marcellesi enstess tel referat che à ori i laores del Convegn (*Polynomie, variation et norme*, pl. 331-336), ence a respet de la critiches che si proposizioni à solevà tel mond shientifich e academich. L Convegn medemo é stat volù per far n prum bilanz sun chest dibatit, e soraldut su la implicazioms teoriches e pratices che la concezion de "lengaz polinomic" contegn. N gran numer de spezialisc' à tout part a la discussiun, portan esperienzes e studies fac' mashimamenter tel ciamp di lengac' neo-latins, soraldut del cors, del franzous e di lengac' de la Francia, ma ence studies porté inant tel ciamp del mond arabo-fon, del grech e di lengac' orientai. No mencia perauter nience valch referat sun situazion plu vejines, desché chel jà nominà de Ž. Muljačić, chel de Diego Corraïne restampà te chesta revista, e chel de Leonardo Sole (*Le lingue polinomiche e i nuovi codici: verso una nuova identità?*, pl. 385-395) referi l'un e l'auter soraldut al sard.

Te anter i temes touc' dant te desferenc' seminaries mèrita recordar se no auter chish: "Descriptions, definitions et classifications des langues", "Glottopolitique et polynomie corses", "Codification e polynomie", "Codes et standards", "Glottopolitique et glottodidactiques". Chesta ultima tematica tocia senza fal n trat original e nòf de la teoria di lengac' polinomiches, vedù che normalmenter la teories soziolinguistiches, ence cheles plu modernes, resta da spes dalonc' da implicazion de carater pratich e operatif.

Dal moment che polinomia no vòl dir nia del dut "a-nomia" (o anarchia linguistica), resta l problem de definir cala "norma" che se à da portar dant te l'ensegnament, cotant e fin olà che à da pesar n cert standard su la pluralità de la espreshions de n cert lengaz. Se aur dechelanvia n ciamp delicat e fundamental de refreshion, che vegn desegnà fora tel bel contribut de Christiane Marcellesi e Jacques Treignier de l'Università de Rouen (*Eléments pour une didactique ds langues polynomiques: l'expérience de l'enseignement plurinormaliste du français*, pl. 314-330) che scomenza a meter bel n discushion l'ensegnament tradizional del lengaz, giusta a partir da chel de na lenga dassen rigorosa n cont de Norma (e co!) desché l franzous. Se la realtà linguistica é caraterisada da na pluralità de "normes" e de livie normatives, se à da chierir i fondamenc' de na didatica che tegne cont de chesta pluralità ence te l'ensegnament.

L'é sorì da entener che na tal vijion respon apontin a la situazion di lengac' che no à amò arjont n aut nivel de normazion, desché per solit i lengac' de mendranza. Na pratica che volessa codificar dut e sotmeter dogne espreshion linguistica a un n standard la fossa destinada al faliment: chi che volessa destrigar la polinomia - dish J.B. Marcellesi - i fenissa per destrigar l lengaz medemo: «La gestion de la polynomie implique au contraire l'autogestion langagière sur la base de l'utilisation partielle et particulière d'un trésor commun». Conzet nia sorì da desferenziar, chest de "autogestion linguistica", che no pel vegnir strantenu desché biot individualism (che ogneun posse dir e scriver chel che l vòl): «il ne s'agit pas d'anomie ou de croyance naïve à l'auto-régulation, il s'agit d'une stratégie destinée à donner au locuteur une pleine possession de la multiplicité du corse», o a bon cont del lengaz de na determinada comunanza.

Se penson a na realtà desché chela di ladins, se veit sorì che na definizion plu trefada che chela de "lengaz polinomich" no se la podesse troar cà. Per chel che varda la didatica del ladin (per chel pòcia

che se fash) se n dijessa enche che na prospetiva desché chela de sora dita passenee delvers, ajache neshugn se ensomeassa de sofoar la varietà linguistica locala te l'ensegnament n favor de n lengaz standard, descheche podessa esser n doman l Ladin Dolomitan. Defat, la endesfida é ben chesta: valorisar te scola l'espreshion locala te duc' si registres, zenza per chest renunziar a portar dant modie progressives de normazion, che troe consens te anter i locutores, tole demez l pericol de la interferenzes e lashe vegnir sù n prozess de elaborazion del lengaz bon de produjer strumenc' de comunicazion a l'auteza di tempes dal di d'ancò.

Chest partendessa che tel jir inant i scolées posse se arvejinar no die al "plen possess" del lengaz te duta sia desvarianza, ma amancol a na certa cognoshenza e aprejiament de la desvarianza linguistica tant dal pont de veduda geografich che sozial (no demò conties da zacan, ma enche lengaz giornalistic, shientific, leterar, etz.). Al de fora de na tal prospetiva, n picol lengaz desché l ladin te scola restassa - ben che la vae - na espreshion zompa e gramenta de folclorism.

WALTER BELARDI, *Storia sociolinguistica della lingua ladina*, Biblioteca di ricerche linguistiche e Filologiche. Roma-Corvara-Selva 1991, pp. 350.

Damit wird ein stattlicher und vor allem inhaltlich gewichtiger Band zu zentralen Problemen des Sellaladinischen und insbesondere Grödens vorgelegt. Belardi sagt im Vorwort, daß die Arbeit im Entwurf schon 1987 vorlag, aber mehrfach überarbeitet und bis 1990 heraufgeführt wurde. Das ist den gefeilten Ausführungen und mehr noch dem breiten Belegmaterial zugute gekommen. Im Vordergrund steht aber zweifellos eine neue Perspektive, die rückschreitend (a ritroso) und pragmalinguistisch die Herausbildung und Entfaltung des Ladinischen in den Tälern um die Sella erfassen will. Sie bringt eine ganze Reihe neuer Anstöße und Überlegungen und damit Bewegung in die ewig wiederaufgewärmten, starren und oft national eingefärbten Annahmen um die "extravaganten, museumsreifen, urtümlichen etc. Rand- und Mischdialekt", wie man weitgehend noch immer liest.

In dreißig Paragraphen ergibt sich ein Itinerar von den Prämissen der schwankenden Benennungen für eine aufkommende und notgedrungen gegenüber Nachbaridiomen sich abgrenzende Sprache, von ihrer Abgeschlossenheit in den hochragenden Dolomiten bis in die zentralen Kapitel über die (nach Epoche und sachlich-gesellschaftlichem Kontext jeweils veränderte Zuordnung) von Deutsch und Italienisch bzw. Südbairisch, Trentinisch (und Venedisch) und zu Entlehnungen, Siedlungsausbau und Namenkunde. Insbesondere Kirche, Schule und Verwaltung haben je nach Talschaft und Zeitabschnitt sehr verschiedene und wechselnde Rangabstufungen in der Sprachverwendung gekannt, was jedoch gar nicht einfach zu ermitteln ist, da direkte Nachrichten aus früheren Jahrhunderten die Ausnahme bilden, indirekte Quellen aber sehr sorgfältig interpretiert werden müssen.

Die Ausführungen zu den recht kontroversen Bezeichnungen *ladinisch*, *rätoromanisch*, *alpenromanisch*, *welsch* u.a. sind erfreulich nüchtern und in Bezug auf die Semantik des alomb. *lain* neu. Dazu kämen auch einige transalpine frühe Belege wie *Ladin*, *Ledi* (PersN)

neben *Walch*, die ähnlich wie *rumantsch* häufiger auf romanisches Recht bezogen sind als auf die Sprache.

Was die alpine relative Abkapselung (in autonomen Höfen und Kirchdörfern) und, damit verbunden, die oft genannte Konservativität des Ladinischen angeht, habe ich schon 1969 in Udine die norische Latinität für einige Merkmale des Zentralladinischen in Betracht gezogen, was auch G. Devoto damals zustimmend zur Kenntnis nahm. Mehr Kopfzerbrechen bereitet mir die häufige Tendenz zum *Regreß* (*retrocessioni*, auch hyperkorrekte), die immer wieder in verschiedenen Zusammenhängen von fast allen Rätoromanisten aufgezeigt wurde. Dahinter muß doch eigentlich eine bewußte Orientierung des Sprechers (eher nach der eigenen sprachlichen Vergangenheit als gegen den zeitweise wenig prestigeträchtigen Süden, vgl. *lombert*) stecken.

Nicht nur für das Ladinische scheint zu gelten, daß einer der wichtigsten Faktoren der sogenannten Ausgliederung - wie für die anderen nordromanischen Sprachen - germanische Super- und Adstrate waren, wie C.A. Mastrelli und allgemeiner W. von Wartburg betont haben. Mit Belegen aus dem Lexikon lassen sich aber nur Einflüsse und kaum genauer quantifizierbare Strukturen herausarbeiten. Sehr eigenwillig und bislang kausal nicht geklärt ist jedenfalls die Stufenlandschaft von West nach Ost zwischen Grödnerisch - Fassanisch, Badia - Fodom und erst recht zum Cadore, die sich, obwohl gleich orientiert, gegenüber Piemont, der Lombardei und Venetien ebenso verschiebt (wie etwa *-om / -emo*, 1. Plur. Präs., zeigt) wie auch gegenüber den bairischen Mundarten Tirols, deren Kennlinien sich nach E. Kühbacher bei Imst - Meran und bei Jenbach - Mühlbach auffällig bündeln. Es muß doch einiges die Vinschger Romanität von jener der Eisacktaler und der Pustertaler unterschieden haben, wie schon C. Battisti meinte.

Das Nebeneinander von Ladinisch, Deutsch und Italienisch in Gröden und dem Gadertal in unserer Zeit wird sehr eingehend analysiert und nach meiner Kenntnis der Situation emotionslos und objektiv dargestellt. Neuerdings gibt es auch für Fassa (M. Dutto 1990, J. Born 1992) einschlägige Untersuchungen, die zu ähnlichen Ergebnissen kommen, abgesehen von der von Belardi klar herausgestellten, wichtigen absoluten Zunahme der Mehrsprachigkeit. Diese ist vielleicht auch zwischen Ladinisch und Deutsch leichter festzustellen als zwischen Ladinisch und (nördlich gefärbtem) Italienisch.

Etwas anders als Belardi sehe ich das Zusammenleben von Romanen und Deutschen in Tirol in früheren Jahrhunderten. Man darf zwar sicher nicht unsere Mobilität auf andere Epochen übertragen, und was heute für Gröden oder Enneberg gilt, dürfte vor wenigen Jahrhunderten nicht für diese heutigen Kontaktgebiete, sondern für Welschnofen/Nova ladina, Villnöß oder Tiers gegolten haben. Ohne einige zweisprachige Vermittler kann ich mir jedoch bei bestem Willen die Übernahme von weit über 100 Wörtern (Lardschneider 1933, Kuen 1980, Zanotti 1990) nicht vorgestellt. Auch die Ortsnamen, öfters übersetzt, müssen wohl von deutschkundigen Ladinern (oder gab es nennenswerte Gruppen von eingewanderten Baiuwaren, die ladinisch verstanden und gelernt hatten?) geprägt worden sein. Soweit ich die einschlägigen Urkunden kenne, gab es in den Tiroler Kontaktgebieten *immer* Zweisprachige, was auch O. Stolz 1934 breit belegt, aber gebietsweise und nach Zeit in sehr unterschiedlicher Zahl.

Grundsätzlich wäre zwischen Entlehnungen (in mehreren Schichten), Wanderwörtern, kulturellen Übernahmen und Relikten (d.h. bodenständigen Sprachresten aus früheren Sprachen oder Sprachständen) zu unterscheiden, wie schon J. Jud gemeint hat. Die rätoromanische Irrigationsterminologie im Vinschgau scheint etwa weitgehend aus Relikten (*Tschett* < CONCEPTU etc.) zu bestehen, während die deutschen Ausdrücke aus Handwerk und Gewerbe in den ladinischen Bauerntälern erst nach dem Mittelalter eingewandert sein dürften (vgl. C. Tagliavini 1932). Darauf weisen etwa um 1500 einige Namen von Wohltätern der St. Jakobskirche/*Sacum* in Gröden wie *Sagmaster*, *Strikenmaister* (=Seiler?), *Molchanet* (=Mahlknecht, vgl. Finsterwalder 1978, 391); *Balpot* (=Walbot u.ä. "missus regius", Finsterwalder 518), die W. Moroder-Lusemberg im *Kalënder ladin* 1915, 136 f. mitteilt. Gegen diese These, daß in den Ladinertälern ausschließlich Romanen gesiedelt hätten, sprechen auch einige - wenige - sicher deutsche Hof- und Personenbezeichnungen wie bad. *Piristi* < *pirch-sitic* oder *Jumbierch* < *Lusemberg* (vgl. -s- als j; anders DTA 5/2, 2344). Zum typischen Grödnertal Familiennamen *Moroder* < (CASA) MURATA wäre zu bemerken, daß Formen wie 1343 *hof Morad*, 1380 *Marad* (*Völs*), 1343 *der Merader* (Barbian), 1466 *Hans Marader* (Urtijëi) allein im Lautstand zeigen, daß und wie es schon früh über den Hof- und Familiennamen zur verdeutschten Form kam, die erst nach 1300 mit -ó- übernommen worden sein kann (Finsterwalder 1978, 406).

Die sprachliche Situation in den Dolomitentälern wurde immer wieder je nach Perspektive subjektiv und daher widersprüchlich dargestellt, entsprach oft wohl eher einer Wunschvorstellung als den Tatsachen. Ich habe selbst 1964 in S. Ciascian/St. Kassian ältere Leute getroffen, die sehr flüssig und gewandt Badiot sprachen, eher stockend und mit Ladinismen Italienisch, aber kaum Deutsch (das aber auch in den Jahren der faschistischen Herrschaft nicht gelehrt werden durfte). Es gab und gibt jedoch daneben andere, die aufgrund ihrer persönlichen Vorlieben bzw. Verhältnisse eine der beiden Nachbarsprachen exzellent beherrschen und wo eher Diglossie (Heim- vs. Kultur-, Schriftsprache) anzusetzen ist. So zweifle ich auch am Wahrheitsgehalt der Worte Sen. J.B. Ploners, der 1914 meinte, früher habe man an den Grödner Schulen alles *per Gherdëina* unterrichtet, es sei denn, der Geistliche denke an Zeiten, da der Unterricht nur im Lernen der Dottrina bestand. Man vergleiche dazu P. Runggaldiers *Stazions* und deren Sprache.

(Auf Einzelheiten im Verhältnis von Ladinisch und Deutsch im Sellagebiet werde ich noch zurückkommen. G.A. Plangg)

JOACHIM BORN, *Untersuchungen zur Mehrsprachigkeit in den ladinischen Dolomitentälern. Ergebnisse einer soziolinguistischen Befragung*, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert Verlag, 1992, pp. 292.

La prima parte di questo studio descrive l'attuale situazione sociolinguistica nelle vallate ladine dolomitiche (pp. 4-50) trattando tanto i dati geografici ed il contesto storico dei Ladini (capitolo 1) quanto la questione ladina (cap. 2) che viene riferita in modo imparziale (tuttavia è evidente l'atteggiamento dell'autore favorevole alle minoranze) e la posizione del retoromanzo all'interno della Romania (cap. 3). Nel quarto capitolo l'autore si sofferma sulla situazione linguistica delle minoranze linguistiche in Italia in generale e si occupa – nel capitolo 5 – di tentativi di codificazione e di standardizzazione del ladino, il che viene integrato nelle descrizioni della storia della codificazione del romancio e del friulano. I capitoli 6 e 7 si occupano del sistema scolastico e della chiesa nelle vallate ladine. Il capitolo 8 illustra i risultati del censimento del 1981 e le sue conseguenze per il cosiddetto "Proporz" etnico nel Sudtirolo. La situazione di Cortina d'Ampezzo viene descritta brevemente nel capitolo 9 e il capitolo 10 della prima parte descrive le organizzazioni culturali e politiche dei Ladini ed il ruolo dei mass-media.

Le parti II (cap. 11: "fondamenti teorici e realizzazione dell'inchiesta": pp. 51-63) e III (pp. 61-161) sono le parti principali di questo studio (che è stato accettato come tesi di laurea dall'Università di Eichstätt, Baviera) e la parte III ("analisi ed interpretazione dell'inchiesta effettuata nel 1981") risulta di grande interesse non solo per tutti quelli che hanno a che fare con la cultura ladina, ma anche per romanisti e sociolinguisti. Questa parte si divide – secondo la concezione del questionario usato – in quattro parti, cioè "competenza generale", "dominii", "attitudini" e "ricezione dei mass-media ladini".

Purtroppo a causa di un equivoco (cf. p. 41) l'autore non ha ricevuto nessuno dei 50 questionari distribuiti a Cortina d'Ampezzo (un completamento dello studio a questo riguardo non sarebbe soltanto desiderabile, ma anche estremamente necessario), cosicché lo studio si ba-

sa sui 162 questionari provenienti dalle altre quattro vallate ladine (Fassa 31, Fodom 16, Garden 35, Val Badia 80). Di conseguenza è stato considerato lo 0,6% della popolazione totale (incluse alcune persone di madrelingua italiana e tedesca); quindi lo studio può essere considerato rappresentativo, anche se la Val Badia è sovrarappresentata con le 80 persone interrogate (= 49,2%).

I dati ovviamente non sono stati analizzati al computer, cosicché non sono state sfruttate alcune possibilità di combinazioni di variabili. Per esempio sarebbe stato interessante individuare il comportamento linguistico dei gardenesi d'età inferiore ai 21 anni oltre a quello di tutti i Ladini di quest'età o di tutti i gardenesi.

È inadatta la domanda della lingua d'uso nella chiesa perché lì in sostanza dipende dall'appartenenza delle singole vallate alle rispettive province (italiano, in Fassa e Fodom) ovvero dal prete in carica (Gardena, Val Badia), e non dalla comunità linguistica e dall'individuo stesso. Sarebbe stato più sensato individuare la varietà usata nella preghiera personale.

L'indagine conferma in sostanza le supposizioni e cognizioni che fornisce già un'"osservazione partecipante" (ted. *teilnehmende Beobachtung*), ma scopre anche alcuni fatti sorprendenti. Per esempio svela che il ladino domina chiaramente nella comunicazione informale e si afferma in famiglia e nella cerchia degli amici; è però sorprendente che tutte le persone inferiori ai 21 anni abbiano indicato il ladino come lingua che si parla in famiglia. Ma oltre a ciò il ladino possiede perfino una certa forza assimilatoria: quasi tutte le persone di lingua madre tedesca ed italiana (l'87,5% dei tedescofoni e il 56,3% degli italofofi) rispondono affermativamente alla domanda, se sanno parlare il ladino.

Non sorprende che la maggioranza degli italofofi che vivono nelle vallate ladine si opponga in parte vigorosamente all'equiparazione del ladino ("poco importante" 31,3%, "totalmente senza importanza" 25,0%), mentre l'82,5% dei Ladini la ritiene "molto importante" o "assai importante". Perfino il 75% dei tedescofoni è di quest'opinione.

L'importanza dei mass-media ladini si esprime nel fatto che l'87,5% dei Fodomi desidera un numero maggiore di trasmissioni radiofoniche ladine.

In seguito ai risultati dell'inchiesta sociolinguistica vera e propria l'autore presenta i risultati di un'inchiesta suppletiva (parte IV, pp. 162-178), realizzata nel 1991 tra 24 persone di madrelingua ladina che

si occupano di cultura ladina nel senso largo del termine. La parte V (pp. 179-186) riassume i risultati più considerevoli dello studio. La bibliografia e un'ampia appendice, che comprende anche le risposte dell'inchiesta suppletiva, concludono questa dissertazione.

Purtroppo alcuni errori si sono introdotti accidentalmente: alle pagine 66, 72, 77 e 151 i nomi per Gardena e Val Badia sono stati scambiati. A pagina 236 si deve leggere "PDS" invece di "PSD".

Riassumendo si può dire che questo studio dimostra la posizione sempre abbastanza forte del ladino nei domini tradizionali e il suo (ri)consolidarsi in altri ambiti (p. es. come lingua ufficiale, però soltanto nella provincia di Bolzano). D'altra parte rende chiara la minaccia che esercitano sul ladino le due grandi lingue di cultura (il tedesco e l'italiano) mediante il loro accerchiamento, la situazione politica (spartizione dei Ladini in tre province) e l'indifferenza degli uomini politici (soprattutto nel Veneto). È evidente l'importanza dell'intensificata diffusione dei mass-media ladini, della normalizzazione ed unificazione della grafia e – in un ulteriore passo – della creazione di una lingua scritta unificata.

Per i lettori italiani un'edizione italiana di questo studio o almeno un riassunto dei risultati più importanti in italiano sarebbe senz'altro augurabile.

WALTER BELARDI, *La questione del "Ladin Dolomitan"*, Union Maestri Ladins Val Badia, 1993, pp. 80.

I Ladins dla Dolomites desponn bele de na certa unité linguistica scialdi compata coltivada dai mass-media y dales uniuns culturales. An ne podess nia s'imaginé na miù basa por fà le vare adincontra en lingaz ladin unifiché. Ai Ladins ti máncl mâ plü chësc stromënt por dè espresciun a chësta compatëza forapert y daitepert, scrí Belardi te so essay sôn la chestiun dl "Ladin Dolomitan", dè fora dl 1993 da l'Uniu Maestri Ladins Val Badia.

L'inciaria de lauré fora les regoles fundamentales por en lingaz ladin unifiché ti é gnüda surandada dl 1988 al professor universitar in ponsiun, Heinrich Schmid da Zürich, che à porater elaboré les regoles por le Rumantsch Grischun.

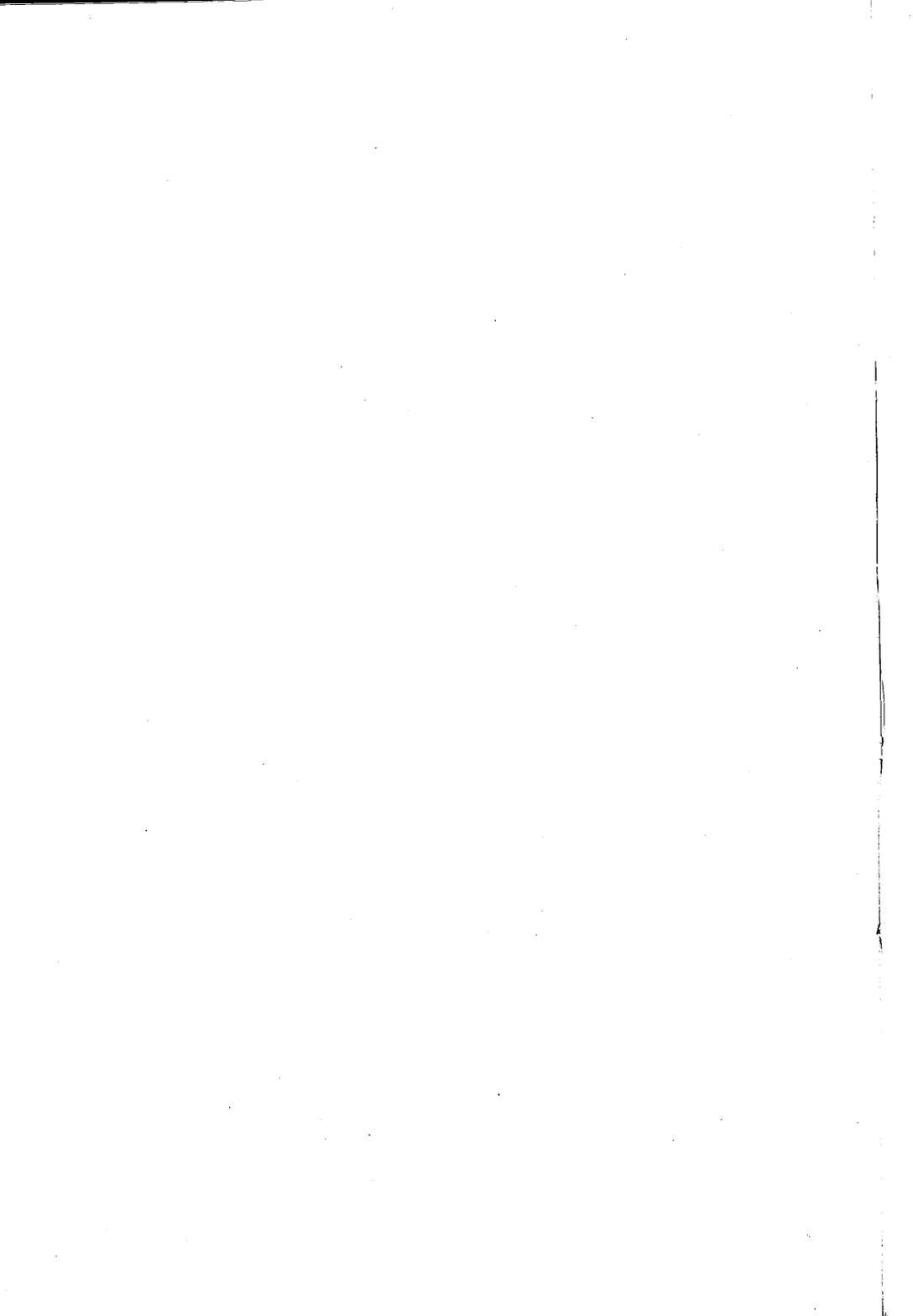
Ultimamënter à le proiet "LD" indere incunté dificoltês de natôra politica. L'erma cun chël ch'al vëgn combatù é na suponüda "artifizialité" d'en te' sperimënt, contrar al "lingaz dla uma" y al "vedl lingaz".

Dër interessant y tlarifichent é porchël le contribut dl professor universitar Walter Belardi, che tol posiziun sôn chësta chestiun atualiscima, analisan la situaziun storica y chëra atuala y tolon posiziun sôn l'argomënt dl'artifizialité y sôn les atres obieziuns. I Ladins é te na situaziun geopolitica particolare, en fatur che arfera chëst svilup. Da òna na pert vëgn le "Ladin Dolomitan" odü nezessar dales forzes culturales ladines plü rapresentatives, dal'atra pert él forzes poliches che vëga metü in grigo le status quo esistënt.

Ince Walter Belardi aconsiëia ai Ladins de valuté avisa les perts positives d'en lingaz unifiché por le svilup y la conservaziun dl patrimoni linguistich-cultural ladin. Döta la storia dla porsona é in sè val' d'artifizial, la porsona brancia ite tl esistënt y devënta creativa. Vigni generaziun costruësc, proietëia y programëia sôn la fundamenta y les arjunte dla generaziun de denant (tradiziuns y modes vëgn mantignides o tramudades) y nia completamënter tl caos y spontanamënter, mo ince programan y sperimantan danfora. Chësc prinzip vel ince tla

linguistica. Al n'è degöna contradiziun inanter "lingaz artifizial" y "lingaz spontann o lingaz dla uma", deache al n'è nia döes entitès desvalies, mo complementares, notèia Walter Belardi. I lingac de scritöra moderns n'è nia chersciüs spontanamënter, mo al é gnüt tut tres indô dezijiuns, sides por ci che reverda la forma co por ci che reverda la formaziun dles parores. Por ci che trata la proietualité d'en lingaz porta dant Walter Belardi al letur en gröm d'ejèmpli y argomènc (le lingaz catalan, le lingaz ebraich y argomènc filosofics y linguistics).

Le "LD" n'è nia en lingaz nü, mo en complès de regoles de rapresentaziun grafica y morfologica de parores y regoles sintatiches. Al s'incadrèia dër bëgn dl cheder de renovamënt y renforzamënt dl'identité ladina te na prospetiva de consolidaziun y de se fà avarèi dèrc de mendranza defrunt ales istanzas politiches. Di de scé al "LD" significheia che le ladin à ciamò la forza de se renové, di de nò ó di s'un desdì da poscibilitès den svilup creatif; en sègn de meseria y de deblèza culturala. Cun chèsta constataziun stluj jö Walter Belardi s'ua relaziun dër aprofondida y informativa sön la chestiun.



Finito di stampare
nel mese di febbraio 1993
dalla Litotipografia ALCIONE - Trento



Direzion, redazion
e aministrazion:

Istitut Cultural Ladin - 38039 Vich/Vigo di Fassa
Tel. 0462/64267 - Fax 0462/64909

I collaboratori sono pregati di inviare alla Redazione i loro contributi in stesura dattiloscritta, conservandone una copia. Agli stessi autori è affidata la correzione delle prime bozze di stampa. Ai Collaboratori saranno inviati gratuitamente 20 estratti. Potranno essere forniti altri estratti a pagamento, previa preventiva richiesta.

Le pubblicazioni per recensione o per scambio debbono essere recapitate esclusivamente alla Redazione.

Se prea i colaboradores de manèr ite a la Redazion i contribuc' scric' jù a machina, conservan na copia.

Ai autores ge ven dat sù da fèr la pruma corezion de la proes de stampa.

Ai colaboradores ge vegnarà manà per nia 20 copies de l'articol stampèdes a pèrt. De outra copies pel vegnir manèdes a paament a chi les domanarà dant fora.

La publicazions per recenjion o per scambie les con esser manèdes demò a la Redazion.

Prezzo per fascicolo: Lit. 15.000 (estero Lit. 20.000)

Abbonamento annuo: Lit. 30.000 (estero Lit. 40.000)

Versamento sul c.c.p. 14797385 intestato a:
Istitut Cultural Ladin - Vigo di Fassa (Trento)

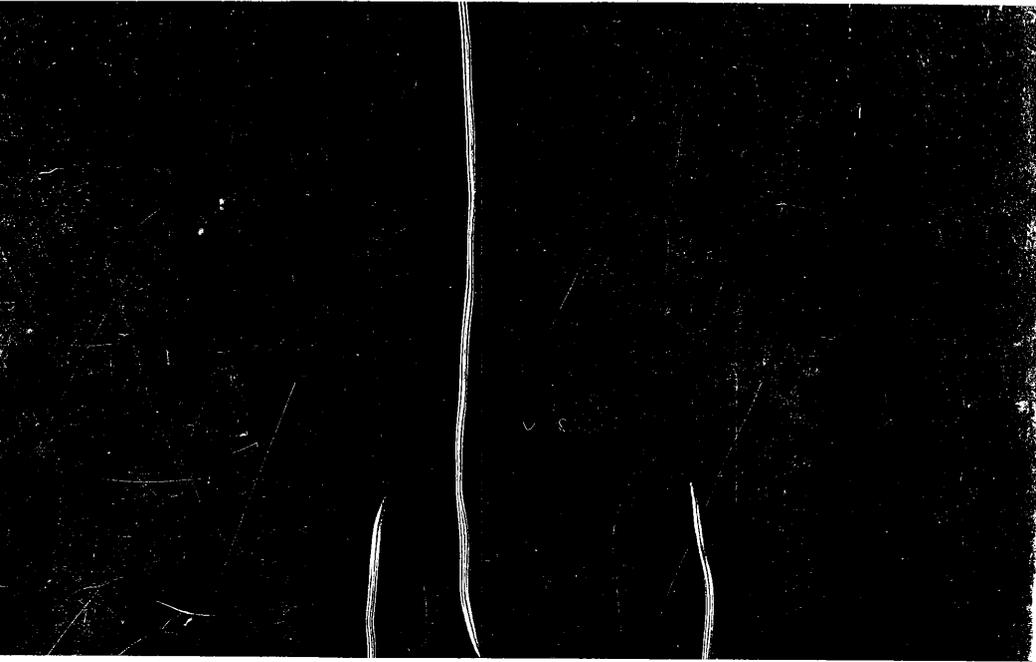


Direttore responsabile: dott. Fabio Chiocchetti

Registrazione presso Tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1977
Pubblicazione trimestrale con un'edizione inferiore al 70% - Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV

8 032919 990075





L. 15.000
ISSN 1121-1121

